

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

22 décembre 2021

PROPOSITION DE LOI

**portant le livre 2, titre 3, “Les relations
patrimoniales des couples” et le livre 4
“Les successions, donations et testaments”
du Code civil**

RAPPORT DE LA DEUXIÈME LECTURE

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE
PAR
MME **Katja GABRIËLS**

SOMMAIRE

Pages

Discussion des articles et votes.....	3
Annexe 1: Note de légistique	75

Voir:
Doc 55 1272/ (2019/2020):

- 001: Proposition de loi de MM. Geens et Verherstraeten et Mme Slegers.
- 002: Avis de l'Autorité de protection des données.
- 003: Avis du Conseil d'État.
- 004 et 005: Amendements.
- 006: Rapport de la première lecture.
- 007: Articles adoptés en première lecture.
- 008: Amendements.

Voir aussi:

- 010: Texte adopté en deuxième lecture.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

22 december 2021

WETSVOORSTEL

**houdende boek 2, titel 3,
“Relatievermogensrecht” en boek 4
“Nalatenschappen, schenkingen en
testamenten” van het Burgerlijk Wetboek**

VERSLAG VAN DE TWEEDE LEZING

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR JUSTITIE
UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **Katja GABRIËLS**

INHOUD

Blz.

Artikelsgewijze bespreking en stemmingen.....	3
Bijlage 1: Wetgevingstechnische nota	98

Zie:
Doc 55 1272/ (2019/2020):

- 001: Wetsvoorstel van de heren Geens en Verherstraeten en mevrouw Slegers.
- 002: Advies van de Gegevensbeschermingsautoriteit.
- 003: Advies van de Raad van State.
- 004 en 005: Amendementen.
- 006: Verslag van de eerste lezing.
- 007: Artikelen aangenomen in de eerste lezing.
- 008: Amendementen.

Zie ook:

- 010: Tekst aangenomen in tweede lezing.

06058

**Composition de la commission à la date de dépôt du rapport/
Samenstelling van de commissie op de datum van indiening van het verslag**
Président/Voorzitter: Kristien Van Vaerenbergh

A. — Titulaires / Vaste leden:

N-VA	Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh
Ecolo-Groen	Claire Hugon, Olivier Vajda, Stefaan Van Hecke
PS	Khalil Aouasti, Laurence Zanchetta, Özlem Özen
VB	Katleen Bury, Marijke Dillen
MR	Philippe Goffin, Philippe Pivin
CD&V	Koen Geens
PVDA-PTB	Nabil Boukili
Open Vld	Katja Gabriëls
Vooruit	Ben Segers

B. — Suppléants / Plaatsvervangers:

Yngvild Ingels, Sander Loones, Wim Van der Donckt, Valerie Van Peel
N ., Julie Chanson, Marie-Colline Leroy
N ., Mélissa Hanus, Ahmed Laaouej, Patrick Prévot
Tom Van Grieken, Dries Van Langenhove, Reccino Van Lommel
Nathalie Gilson, Marie-Christine Marghem, Caroline Taquin
Els Van Hoof, Servais Verherstraeten
Greet Daems, Marco Van Hees
Patrick Dewael, Goedeke Liekens
Karin Jiroflée, Kris Verduyck

C. — Membres sans voix délibérative / Niet-stemgerechtigde leden:

cdH	Vanessa Matz
DéFI	Sophie Rohonyi

N-VA	: Nieuw-Vlaamse Alliantie
Ecolo-Groen	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
PS	: Parti Socialiste
VB	: Vlaams Belang
MR	: Mouvement Réformateur
CD&V	: Christen-Democratisch en Vlaams
PVDA-PTB	: Partij van de Arbeid van België – Parti du Travail de Belgique
Open Vld	: Open Vlaamse liberalen en democraten
Vooruit	: Vooruit
cdH	: centre démocrate Humaniste
DéFI	: Démocrate Fédéraliste Indépendant
INDEP-ONAFH	: Indépendant - Onafhankelijk

Abréviations dans la numérotation des publications:		Afkorting bij de numerering van de publicaties:	
DOC 55 0000/000	Document de la 55 ^e législature, suivi du numéro de base et numéro de suivi	DOC 55 0000/000	Parlementair document van de 55 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA	Questions et Réponses écrites	QRVA	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV	Version provisoire du Compte Rendu Intégral	CRIV	Voorlopige versie van het Integraal Verslag
CRABV	Compte Rendu Analytique	CRABV	Beknopt Verslag
CRIV	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)	CRIV	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
PLEN	Séance plénière	PLEN	Plenum
COM	Réunion de commission	COM	Commissievergadering
MOT	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)	MOT	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

MESDAMES, MESSIEURS,

Au cours de sa réunion du 14 décembre 2021, votre commission a soumis les articles de la proposition de loi DOC 55 1272 qu'elle avait adoptés le 16 novembre 2021 à une deuxième lecture conformément à l'article 83 du Règlement. Votre commission a également pris connaissance de la note de légistique du Service juridique sur les articles adoptés en première lecture de la proposition de loi à l'examen.

L'auteur principal et la commission marquent leur accord avec les observations suivantes de la note de légistique, annexée au présent rapport: les observations n^{os} 4 à 14; 16 à 24; 28 à 30; 32 à 37; 39 et 40; 43; 45; 47; 49 à 55; 57 et 58; 60 à 62; 65 à 73; ainsi que l'ensemble des corrections d'ordre purement formelles et linguistiques et les corrections relatives aux phrases introductives des articles.

DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Le *Service juridique* a fait l'observation générale suivante:

1. "L'article 784/1 de l'ancien Code civil est reproduit dans l'article 4.40, § 3, proposé du Code civil.¹ Plusieurs dispositions légales renvoient à l'article 784/1 de l'ancien Code civil, mais, dans le chapitre 4 de la proposition de loi, qui contient les dispositions modificatives, le renvoi à cet article n'a été remplacé que dans l'article 1185 du Code judiciaire. Il est proposé, aux points 65 à 69, de modifier le renvoi à l'article 784/1 de l'ancien Code civil dans les articles 410, § 1^{er}, 492/3, 493 et 499/13 de l'ancien Code civil et dans les articles 594 et 628 du Code judiciaire dès lors que cette proposition de loi modifie déjà ces articles pour d'autres raisons. En outre, les articles suivants renvoient également à l'article 784/1 de l'ancien Code civil²:

— article 499/7, § 2, 5^o, de l'ancien Code civil;

— articles 627, 1^o, et 629*quater*, alinéa 2, du Code judiciaire;

— article 162, 19^o, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe;

¹ Cf. amendement n^o 128: DOC 55-1272/004, p. 156.

² Cf. Chapitre 13 de la loi du 31 juillet 2020 'portant dispositions urgentes diverses en matière de justice (1)' insérant l'article 784/1 dans l'ancien Code civil.

DAMES EN HEREN,

Uw commissie heeft de artikelen van het wetsvoorstel DOC 55 1272 die door haar op 16 november 2021 in eerste lezing waren aangenomen, met toepassing van artikel 83 van het Reglement onderworpen aan een tweede lezing tijdens haar vergadering van 14 december 2021. De commissie heeft ook kennis genomen van de wetgevingstechnische nota van de Juridische Dienst inzake de in eerste lezing aangenomen artikelen van het ter bespreking voorliggende wetsvoorstel.

De hoofdindieners en de commissie stemmen in met de opmerkingen van de wetgevingstechnische nota, die als bijlage bij dit verslag gaat: de opmerkingen nrs. 4 tot 14; 16 tot 24; 28 tot 30; 32 tot 37; 39 en 40; 43; 45; 47; 49 tot 55; 57 en 58; 60 tot 62; 65 tot 73, alsook met alle louter vormelijke en taalkundige correcties en met de correcties betreffende de inleidende zinnen van de artikelen.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

De *Juridische Dienst* heeft de volgende algemene opmerking gemaakt:

"1. Artikel 784/1 van het oud Burgerlijk Wetboek wordt overgenomen in het voorgestelde artikel 4.40, § 3, van het Burgerlijk Wetboek.¹ Diverse wetsbepalingen verwijzen naar artikel 784/1 oud BW, maar in hoofdstuk 4 van dit wetsvoorstel, dat de wijzigingsbepalingen bevat, werd enkel in artikel 1185 van het Gerechtelijk Wetboek de verwijzing naar dit artikel vervangen. In de randnummers 65 tot 69 wordt voorgesteld om in de artikelen 410, § 1, 492/3, 493 en 499/13 oud BW en de artikelen 594 en 628 van het Gerechtelijk Wetboek de verwijzing naar artikel 784/1 oud BW aan te passen omdat deze artikelen - omwille van andere redenen - toch al gewijzigd worden in het kader van dit wetsvoorstel. Daarnaast verwijzen ook nog naar artikel 784/1 oud BW²:

— artikel 499/7, § 2, 5^o, oud BW;

— de artikelen 627, 1^o, en 629*quater*, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek;

— artikel 162, 19^o, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten;

¹ Zie amendement nr. 128: DOC 55-1272/004, blz. 156.

² Zie Hoofdstuk 13 van de wet van 31 juli 2020 'houdende diverse dringende bepalingen inzake justitie (1)', tot invoeging van artikel 784/1 in het oud Burgerlijk Wetboek.

— article 4, § 2, alinéa 2, 6°, de la loi du 19 mars 2017 instituant un fonds budgétaire relatif à l'aide juridique de deuxième ligne.

Il appartiendra à la commission de remplacer les renvois dans ces articles ou de décider que ce remplacement sera effectué par le Roi conformément à l'article 50 de la proposition de loi."

M. Koen Geens et consorts présentent les amendements nos 180 à 183 et 186 (DOC 55 1272/008) tendant à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification de ces amendements.

Le *Service juridique* a indiqué aussi:

2. "De même, l'article 4.59 proposé du Code civil reproduit l'article 1240*bis* de l'ancien Code civil. Dans les articles 38 à 41 et 46 à 49 de la proposition de loi, le renvoi à l'article 1240*bis* de l'ancien Code civil est respectivement remplacé dans le Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales et dans la loi-programme (I) du 29 mars 2012.

Les articles 41*sexies*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, et 23*quater*, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants renvoient également à l'article 1240*bis* de l'ancien Code civil. Il appartiendra à la commission de remplacer les renvois dans ces articles ou de décider que ce remplacement sera effectué par le Roi conformément à l'article 50 de la proposition de loi."

M. Koen Geens et consorts présentent les amendements nos 184 et 185 (DOC 55 1272/008) tendant à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification de ces amendements.

En outre, le *Service juridique* a indiqué que:

3. "Les développements de la proposition de loi indiquent que les auteurs souhaitent remplacer, dans la version néerlandaise de la proposition de loi, plusieurs locutions et formules qu'ils jugent archaïques, notamment le mot "onverminderd, qu'ils proposent de remplacer par les mots "met behoud van de toepassing van" ou "onder voorbehoud van".³⁾ Or, ces expressions n'ont pas le même sens.

³ DOC 55-1272/001, p. 16.

— artikel 4, § 2, tweede lid, 6°, van de wet van 19 maart 2017 'tot oprichting van een Begrotingsfonds voor de juridische tweedelijnsbijstand'.

Het staat aan de commissie om in deze artikelen de verwijzing te vervangen of om te beslissen dat deze vervanging zal gebeuren door de Koning krachtens artikel 50 van het wetsvoorstel."

De heer Koen Geens c.s. dient de amendementen nrs. 180 tot 183 en 186 (DOC 55 1272/008) in, teneinde aan die opmerking tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van die amendementen.

De *Juridische Dienst* heeft ook gewezen op het volgende:

"2. Evenzo neemt het voorgestelde artikel 4.59 van het Burgerlijk Wetboek artikel 1240*bis* oud BW over. In de artikelen 38 tot 41 en 46 tot 49 van het wetsvoorstel wordt de verwijzing naar artikel 1240*bis* oud BW vervangen in het Wetboek van de minnelijke en gedwongen invordering van fiscale en niet-fiscale schulden, respectievelijk in de programmawet (I) van 29 maart 2012.

De artikelen 41*sexies*, § 1, eerste lid, van de wet van 27 juni 1969 'tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders', en 23*quater*, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 'houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen' verwijzen eveneens naar artikel 1240*bis* oud BW. Het staat aan de commissie om in deze artikelen de verwijzing te vervangen of om te beslissen dat deze vervanging zal gebeuren door de Koning krachtens artikel 50 van het wetsvoorstel."

De heer Koen Geens c.s. dient de amendementen nrs. 184 en 185 (DOC 55 1272/008) in, teneinde aan die opmerking tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van die amendementen.

Voort heeft de *Juridische Dienst* op het volgende geattendeerd:

"3. Luidens de toelichting bij het wetsvoorstel wensen de indieners in de Nederlandse tekst van het wetsvoorstel onder de woorden en taalwendingen die zij als archaisch bestempelen ook de uitdrukking "onverminderd" te vervangen, en wel door de woorden "met behoud van de toepassing van" of "onder voorbehoud van".³⁾ De laatstgenoemde uitdrukkingen zijn echter geen synoniemen.

³ DOC 55-1272/001, blz. 16.

“Onverminderd” (“sans préjudice de” en français) signifie en légistique (cf. Conseil d’État, *Principes de technique législative, Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, 2008, n° 3.2, et renvois) que la disposition énoncée est sans incidence sur l’application d’une autre disposition; les deux dispositions sont donc sur le même plan et elles peuvent s’appliquer cumulativement. La circulaire de légistique flamande VR 2019/4 recommande de remplacer “onverminderd” par l’expression “met behoud van de toepassing van”.

Quant à l’expression “onder voorbehoud van” (“sous réserve de” en français), elle indique l’ordre de prééminence entre deux dispositions en conflit; la disposition qui énonce la réserve produit ses effets uniquement lorsque la disposition réservée ne trouve pas à s’appliquer. La circulaire de légistique flamande VR 2019/4 établit la même distinction.

Par conséquent, il conviendra de remplacer le mot “onverminderd” dans le texte néerlandais des articles 2.3.88, § 2, alinéa 2, 4.131, § 2, alinéa 2, et 4.266, § 3, alinéa 2, du Code civil par les mots “met behoud van de toepassing van”.

Compte tenu de la distinction exposée ci-dessus, il conviendra de vérifier la concordance des expressions dans les deux versions linguistiques des articles suivants (dont le texte français contient toujours les mots “sans préjudice de” et le texte néerlandais les mots “onder voorbehoud van” bien que ces deux expressions n’aient pas le même sens): 2.3.36, alinéa 1^{er}, 2.3.48, 4.8, alinéa 1^{er}, 4.32, 4.40, § 2, 4.47, 4.100, § 2, 4.108, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 4.139, alinéa 1^{er}, 4.231, alinéa 1^{er}, et 4.255, § 3.

Cette observation s’applique également *mutatis mutandis* à l’article 4.116, alinéa 1^{er}, dont le texte français contient les mots “sous réserve de” et le texte néerlandais les mots “met behoud van de toepassing van” bien que ces deux expressions n’aient pas le même sens.

Enfin, on peut se demander si l’introduction de ces nouvelles expressions dans les parties insérées par cette proposition de loi ne sera pas source de confusion dès lors que ces expressions ne figurent pas dans les autres parties insérées antérieurement, par exemple dans le livre 3 “Les biens”.

M. Koen Geens et consorts présentent les amendements n°s 158 à 163, 166, 167, 169, 171, 174 et 176 (DOC 55 1272/008) tendant à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification de ces amendements.

“Onverminderd” (Franse tegenhanger: “sans préjudice de”) betekent in de wetgevingstechniek (zie Raad van State, *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, 2008, nr. 3.2, en de aldaar aangehaalde verwijzingen) dat de bepaling in kwestie geen gevolgen heeft voor de gelding van een andere bepaling; beide bepalingen staan dus op hetzelfde niveau en ze kunnen tegelijk van toepassing zijn. In de Vlaamse Omzendbrief betreffende de Wetgevingstechniek VR 2019/4 wordt in plaats van “onverminderd” de uitdrukking “met behoud van de toepassing van” aanbevolen.

Tegenover de uitdrukking “onder voorbehoud van” staat in het Frans “sous réserve de”; die uitdrukking geeft aan welke van beide confligerende bepalingen voorrang heeft; de bepaling waarin het voorbehoud wordt gemaakt, heeft alleen uitwerking als de bepaling waarvoor voorbehoud is gemaakt, niet van toepassing is. Ook in de Vlaamse Omzendbrief betreffende de Wetgevingstechniek VR 2019/4 wordt dat onderscheid gemaakt.

Bijgevolg moet het woord “onverminderd” in de Nederlandse tekst van de artikelen 2.3.88, § 2, tweede lid, 4.131, § 2, tweede lid, en 4.266, § 3, tweede lid, BW vervangen worden door de woorden “met behoud van de toepassing van”.

Met inachtneming van het hierboven toegelichte onderscheid, dient de overeenstemming van de uitdrukkingen in de beide taalversies in de volgende artikelen te worden nagekeken (in de Franse tekst staat telkens “sans préjudice de”, in de Nederlandse “onder voorbehoud van”, hoewel beide uitdrukkingen een andere betekenis hebben: 2.3.36, eerste lid, 2.3.48, 4.8, eerste lid, 4.32, 4.40, § 2, 4.47, 4.100, § 2, 4.108, § 1, eerste lid, 4.139, eerste lid, 4.231, eerste lid, en 4.255, § 3.

Hetzelfde geldt *mutatis mutandis* voor artikel 4.116, eerste lid, waar tegenover de Franse uitdrukking “sous réserve de” de Nederlandse uitdrukking “met behoud van de toepassing van” staat, hoewel beide uitdrukkingen een andere betekenis hebben.

Ten slotte rijst de vraag of de invoering van deze nieuwe terminologie in de delen die dit wetsvoorstel invoert geen verwarring zal doen ontstaan, omdat ze in de andere delen die eerder werden ingevoerd, bijvoorbeeld in boek 3 “goederen”, niet gehanteerd wordt.”.

De heer Koen Geens c.s. dient de amendementen nrs. 158 tot 163, 166, 167, 169, 171, 174 en 176 (DOC 55 1272/008) in, teneinde aan die opmerking tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van die amendementen.

CHAPITRE 1^{ER}**Disposition introductive**Article 1^{er}

Cet article ne donne lieu à aucune remarque.

L'article 1^{er} est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 2

**Contenu du livre 2, titre 3,
“Les relations patrimoniales des couples”
du Code civil**

Art. 2

TITRE 3

Les relations patrimoniales des couples

Sous-titre 1^{er}

Régimes matrimoniaux

CHAPITRE 1^{ER}**Conventions matrimoniales**

Art. 2.3.1

Liberté contractuelle

Art. 2.3.2

Pacte successoral autorisé

Art. 2.3.3

Choix par référence

Art. 2.3.4

Mineurs

Art. 2.3.5

Majeurs protégés

HOOFDSTUK 1

Inleidende bepaling

Artikel 1

Over dit artikel worden geen opmerkingen gemaakt.

Artikel 1 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2

**Inhoud van boek 2, titel 3,
“Relatievermogensrecht”
van het Burgerlijk Wetboek**

Art. 2

TITEL 3

Relatievermogensrecht

Ondertitel 1

Huwelijksvermogensrecht

HOOFDSTUK 1

Huwelijksovereenkomsten

Art. 2.3.1

Contractsvrijheid

Art. 2.3.2

Toegelaten erfovereenkomst

Art. 2.3.3

Algemeen verwoorde keuze

Art. 2.3.4

Minderjarigen

Art. 2.3.5

Beschermde meerderjarigen

Art. 2.3.6

Exigence de forme

Art. 2.3.7

Modification avant le mariage

Art. 2.3.8

Modification pendant le mariage

Art. 2.3.9

Publicité

Art. 2.3.10

Effets entre époux

Art. 2.3.11

Effets à l'égard des tiers

Les articles 2.3.1 à 2.3.11 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 2

Dispositions générales

Art. 2.3.12

Régime légal de droit commun

Art. 2.3.13

Attribution préférentielle en cas de décès

Art. 2.3.14

Attribution préférentielle en cas de divorce

Art. 2.3.15

Recel

Les articles 2.3.12 à 2.3.15 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 2.3.6

Vormvereiste

Art. 2.3.7

Wijziging vóór het huwelijk

Art. 2.3.8

Wijziging tijdens het huwelijk

Art. 2.3.9

Bekendmaking

Art. 2.3.10

Gevolgen voor de echtgenoten

Art. 2.3.11

Gevolgen voor derden

De artikelen 2.3.1 tot 2.3.11 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2

Algemene bepalingen

Art. 2.3.12

Wettelijk stelsel als gemeen recht

Art. 2.3.13

Preferentiële toewijzing bij overlijden

Art. 2.3.14

Preferentiële toewijzing bij echtscheiding

Art. 2.3.15

Heling

De artikelen 2.3.12 tot 2.3.15 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 3

Régime légal**Section 1^{re}***Patrimoines propres et patrimoine commun**Sous-section 1^{re}**Disposition générale*

Art. 2.3.16

Trois patrimoines

L'article 2.3.16 est adopté par 14 voix et une abstention.

*Sous-section 2**Actif des patrimoines propres*

Article 2.3.17

Biens antérieurs au mariage, successions et libéralités

Article 2.3.18

Propres moyennant récompense

Article 2.3.19

Propres à titre personnel

Les articles 2.3.17 à 2.3.19 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Sous-section 3**Preuve et emploi*

Article 2.3.20

Preuve

Article 2.3.21

Emploi

Les articles 2.3.20 à 2.3.21 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 3

Wettelijk stelsel**Afdeling 1***Eigen vermogens en gemeenschappelijk vermogen**Onderafdeling 1**Algemene bepaling*

Art. 2.3.16

Drie vermogens

Artikel 2.3.16 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Onderafdeling 2**Baten van de eigen vermogens*

Art. 2.3.17

Voorhuwelijkse goederen, nalatenschap- pen en giften

Art. 2.3.18

Eigen met vergoedingsplicht

Art. 2.3.19

Eigen ten persoonlijke titel

De artikelen 2.3.17 tot 2.3.19 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Onderafdeling 3**Bewijs en wederbelegging*

Art. 2.3.20

Bewijs

Art. 2.3.21

Wederbelegging

De artikelen 2.3.20 en 2.3.21 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-section 4**Actif du patrimoine commun*

Article 2.3.22

Biens communs

L'article 2.3.22 est adopté par 14 voix et une abstention.

Article 2.3.23

Dettes antérieures au mariage et dettes grevant des successions ou des libéralités

Article 2.3.24

Autres dettes propres

Article 2.3.25

Dettes communes

Les articles 2.3.23 à 2.3.25 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 2*Droits des créanciers*

Article 2.3.26

Dettes propres

Article 2.3.27

Dettes contractées par les deux époux

Article 2.3.28

Dettes communes

Les articles 2.3.26 à 2.3.28 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 3*Gestion du patrimoine commun*

Article 2.3.29

Disposition générale

*Onderafdeling 4**Baten van het gemeenschappelijk vermogen*

Art. 2.3.22

Gemeenschappelijke goederen

Artikel 2.3.22 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 2.3.23

Eerder aangegane schulden en schulden ten laste van nalatenschappen en giften

Art. 2.3.24

Overige eigen schulden

Art. 2.3.25

Gemeenschappelijke schulden

De artikelen 2.3.23 tot 2.3.25 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2*Rechten van de schuldeisers*

Art. 2.3.26

Eigen schulden

Art. 2.3.27

Gezamenlijk aangegane schulden

Art. 2.3.28

Gemeenschappelijke schulden

De artikelen 2.3.26 tot 2.3.28 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 3*Bestuur van het gemeenschappelijk vermogen*

Art. 2.3.29

Algemene bepaling

Article 2.3.30	Art. 2.3.30
Gestion concurrente	Afzonderlijk uit te oefenen bevoegdheden
Article 2.3.31	Art. 2.3.31
Exercice d'une profession	Beroepsuitoefening
Article 2.3.32	Art. 2.3.32
Gestion conjointe	Gezamenlijk uit te oefenen bevoegdheden
Article 2.3.33	Art. 2.3.33
Donation	Schenking
Article 2.3.34	Art. 2.3.34
Refus ou impossibilité de manifester sa volonté	Weigering of onmogelijkheid tot wilsuiting
Article 2.3.35	Art. 2.3.35
Interdiction ou autorisation comme mesure de protection	Verbod of machtiging als beschermingsmaatregel
Les articles 2.3.29 à 2.3.35 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.	De artikelen 2.3.29 tot 2.3.35 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.
Article 2.3.36	Art. 2.3.36
Nullité comme mesure de sanction	Nietigheid als handhavingsmaatregel
<i>M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 158 (DOC 55 1272/008) tendant à répondre à l'observation générale n° 3. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.</i>	<i>De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 158 (DOC 55 1272/008) in, teneinde tegemoet te komen aan de algemene opmerking nr. 3. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.</i>
L'amendement n° 158 et l'article 2.3.36 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.	Amendement nr. 158 en het aldus gewijzigde artikel 2.3.36 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.
Article 2.3.37	Art. 2.3.37
Action en nullité	Vordering tot nietigverklaring
Article 2.3.38	Art. 2.3.38
Legs	Legaten
Les articles 2.3.37 et 2.3.38 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.	De artikelen 2.3.37 en 2.3.38 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 4*Gestion du patrimoine propre*

Article 2.3.39

Gestion exclusive

L'article 2.3.39 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 5*Disposition commune
à la gestion des patrimoines
propres et commun*

Article 2.3.40

Retrait du pouvoir de gestion

L'article 2.3.40 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 6*Dissolution du régime légal**Sous-section 1^{re}**Dispositions générales*

Art. 2.3.41

Causes de dissolution

Art. 2.3.42

Inventaire

Art. 2.3.43

Effets de la dissolution

Les articles 2.3.41 à 2.3.43 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Afdeling 4*Bestuur van het eigen vermogen*

Art. 2.3.39

Alleenbestuur

Artikel 2.3.39 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 5*Gemeenschappelijke bepaling met betrekking
tot het bestuur van de eigen vermogens en
het gemeenschappelijk vermogen*

Art. 2.3.40

Ontnemen van bestuursbevoegdheid

Artikel 2.3.40 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 6*Ontbinding van het wettelijk stelsel**Onderafdeling 1**Algemene bepalingen*

Art. 2.3.41

Oorzaken van ontbinding

Art. 2.3.42

Boedelbeschrijving

Art. 2.3.43

Gevolgen van de ontbinding

De artikelen 2.3.41 tot 2.3.43 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-section 2**Comptes de récompense*

Art. 2.3.44

Récompenses dues au patrimoine commun

Art. 2.3.45

Récompenses dues au patrimoine propre

Art. 2.3.46

Montant et preuve des récompenses

Art. 2.3.47

Clôture des comptes de récompenses

Les articles 2.3.44 à 2.3.47 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Sous-section 3**Règlement du passif*

Art. 2.3.48

Payement des dettes communes

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 159 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à l'observation générale n° 3. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 159 et l'article 2.3.48 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Sous-section 4**Règlement des récompenses*

Art. 2.3.49

Acquittement de la dette de récompense

L'article 2.3.49 est adopté par 14 voix et une abstention.

*Onderafdeling 2**Vergoedingsrekeningen*

Art. 2.3.44

Vergoedingen aan het gemeenschappelijk vermogen

Art. 2.3.45

Vergoedingen aan het eigen vermogen

Art. 2.3.46

Omvang en bewijs van de vergoedingen

Art. 2.3.47

Saldering van de vergoedingsrekeningen

De artikelen 2.3.44 tot 2.3.47 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Onderafdeling 3**Verrekening van de lasten*

Art. 2.3.48

Betaling van gemeenschapsschulden

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 159 (DOC 55 1272/008) in, teneinde tegemoet te komen aan de algemene opmerking nr. 3. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 159 en het aldus gewijzigde artikel 2.3.48 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Onderafdeling 4**Verrekening van de vergoedingen*

Art. 2.3.49

Voldoening van de vergoedingsschuld

Artikel 2.3.49 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-section 5**Partage*

Art. 2.3.50

Partage net

L'article 2.3.50 est adopté par 14 voix et une abstention.

*Sous-section 6**Créances entre époux*

Art. 2.3.51

Payement et intérêts

L'article 2.3.51 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 4

**Conventions qui peuvent modifier
le régime légal****Section 1^{re}***Disposition générale*

Art. 2.3.52

Dérogations autorisées

L'article 2.3.52 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 2*Clauses extensives du patrimoine commun*

Art. 2.3.53

Apport

Art. 2.3.54

Communauté universelle

Les articles 2.3.53 et 2.3.54 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Onderafdeling 5**Verdeling*

Art. 2.3.50

Netto-verdeling

Artikel 2.3.50 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Onderafdeling 6**Schulden tussen echtgenoten*

Art. 2.3.51

Betaling en interest

Artikel 2.3.51 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 4

**Overeenkomsten die het wettelijk stelsel
kunnen wijzigen****Afdeling 1***Algemene bepaling*

Art. 2.3.52

Toegelaten afwijkingen

Artikel 2.3.52 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2*Uitbreiding van het gemeenschappelijk vermogen*

Art. 2.3.53

Inbreng

Art. 2.3.54

Algehele gemeenschap

De artikelen 2.3.53 en 2.3.54 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 3

*Clauses dérogeant au mode de liquidation
ou de partage*

Art. 2.3.55

Préciput

Art. 2.3.56

Partage inégal et clause d'attribution

Art. 2.3.57

Règle à l'égard des enfants communs

Art. 2.3.58

Règle à l'égard des enfants non communs

Art. 2.3.59

Caducité en cas d'indignité

Art. 2.3.60

Caducité en cas de dissolution pour une autre
cause que le décès ou le divorce

Les articles 2.3.55 à 2.3.60 sont successivement
adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 5**Séparation de biens****Section 1^{re}**

Séparation de biens conventionnelle

Art. 2.3.61

Séparation des patrimoines

Art. 2.3.62

Preuve de la propriété

Art. 2.3.63

Indivision

Afdeling 3

*Bedingen tot afwijking van de wijze van vereffening
of van verdeling*

Art. 2.3.55

Vooruitmaking

Art. 2.3.56

Niet gelijke verdeling en verblijvingsbeding

Art. 2.3.57

Regel ten aanzien van gemeenschappelijke
kinderen

Art. 2.3.58

Regel ten aanzien van niet-gemeenschappelijke
kinderen

Art. 2.3.59

Verval bij onwaardigheid

Art. 2.3.60

Verval bij ontbinding anders dan door overlijden of
echtscheiding

De artikelen 2.3.55 tot 2.3.60 worden achtereenvol-
gens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 5**Scheiding van goederen****Afdeling 1**

Conventionele scheiding van goederen

Art. 2.3.61

Scheiding van vermogens

Art. 2.3.62

Bewijs van eigendom

Art. 2.3.63

Onverdeeldheid

Art. 2.3.64	Art. 2.3.64
Ajouts autorisés	Toegelaten toevoegingen
Art. 2.3.65	Art. 2.3.65
Participation aux acquêts	Verrekening van aanwinsten
Art. 2.3.66	Art. 2.3.66
Composition du patrimoine originaire	Samenstelling van het aanvangsvermogen
Art. 2.3.67	Art. 2.3.67
Évaluation du patrimoine originaire	Waardering van het aanvangsvermogen
Art. 2.3.68	Art. 2.3.68
Composition du patrimoine final	Samenstelling van het eindvermogen
Art. 2.3.69	Art. 2.3.69
Évaluation du patrimoine final	Waardering van het eindvermogen
Art. 2.3.70	Art. 2.3.70
Détermination de la créance de participation	Vaststelling van de verrekenvordering
Art. 2.3.71	Art. 2.3.71
Évaluation de la créance de participation	Waardering van de verrekenvordering
Art. 2.3.72	Art. 2.3.72
Montant maximal de la créance de participation	Maximumbedrag van de verrekenvordering
Art. 2.3.73	Art. 2.3.73
Prescription	Verjaring
Art. 2.3.74	Art. 2.3.74
Devoir d'information	Informatieplicht
Art. 2.3.75	Art. 2.3.75
Délai de payement	Uitstel van betaling
Art. 2.3.76	Art. 2.3.76
Liquidation anticipée	Vervroegde uitkering
Art. 2.3.77	Art. 2.3.77
Inventaire	Beschrijving

Les articles 2.3.61 à 2.3.77 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 2

Séparation de biens judiciaire

Art. 2.3.78

Demande

Art. 2.3.79

Effets

Art. 2.3.80

Opposition des créanciers

Les articles 2.3.78 à 2.3.80 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 3

Correction judiciaire en équité

Art. 2.3.81

Correction judiciaire en équité facultative

L'article 2.3.81 est adopté par 14 voix et une abstention.

Sous-titre 2

Registre central des conventions matrimoniales

Art. 2.3.82

Finalités

Art. 2.3.83

Actes à inscrire

Art. 2.3.84

Données à inscrire

Art. 2.3.85

Frais d'inscription

De artikelen 2.3.61 tot 2.3.77 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2

Gerechtelijke scheiding van goederen

Art. 2.3.78

Vordering

Art. 2.3.79

Gevolgen

Art. 2.3.80

Verzet schuldeisers

De artikelen 2.3.78 tot 2.3.80 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 3

Rechterlijke billijkheidscorrectie

Art. 2.3.81

Facultatieve rechterlijke billijkheidscorrectie

Artikel 2.3.81 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Ondertitel 2

Centraal register voor huwelijks overeenkomsten

Art. 2.3.82

Doeleinden

Art. 2.3.83

Op te nemen akten

Art. 2.3.84

In te schrijven gegevens

Art. 2.3.85

Inschrijvingskosten

Art. 2.3.86

Responsable du traitement

Art. 2.3.87

Délai de conservation

Les articles 2.3.82 à 2.3.87 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 2.3.88

Consultation

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

15. "Dans le paragraphe 1^{er}, 4^o, on remplacera les mots "*L'intérêt du demandeur est légitime lorsque ses droits et obligations actuels*" / "*Het belang van de verzoeker is rechtmatig wanneer zijn actuele rechten en verplichtingen*" par les mots "*L'intérêt du demandeur est actuel et légitime lorsque ses droits et obligations actuels*" / "*Het belang van de verzoeker is actueel en rechtmatig wanneer zijn actuele rechten en verplichtingen*".

(Uniformité rédactionnelle, cf. article proposé 4.131, § 1^{er}, 3^o, du Code civil.)

Mme Hélène Casman, experte, souscrit à cette observation et relève que dans le paragraphe 1^{er}, 5^o, les mots "du Code civil" doivent être remplacés par les mots "de l'ancien Code civil".

L'article 2.3.88 est adopté par 14 voix et une abstention.

L'ensemble de l'article 2 ainsi modifié est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 2.3.86

Verantwoordelijke voor de verwerking

Art. 2.3.87

Bewaartermijn

De artikelen 2.3.82 tot 2.3.87 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 2.3.88

Raadpleging

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

15. "In paragraaf 1, 4^o, vervange men de woorden "Het belang van de verzoeker is rechtmatig wanneer zijn actuele rechten en verplichtingen" / "*L'intérêt du demandeur est légitime lorsque ses droits et obligations actuels*" door de woorden "Het belang van de verzoeker is actueel en rechtmatig wanneer zijn actuele rechten en verplichtingen" / "*L'intérêt du demandeur est actuel et légitime lorsque ses droits et obligations actuels*".

(Eenvormige formulering, cf. het voorgestelde artikel 4.131, § 1, 3^o, van het Burgerlijk Wetboek).

Mevrouw Hélène Casman, expert, stemt in met deze opmerking en merkt op dat in § 1, 5^o, tussen de woorden "van het" en "Burgerlijk Wetboek" het woord "oud" moet worden ingevoegd.

Artikel 2.3.88 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Het gehele, aldus gewijzigde artikel 2 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 3

Contenu du livre 4 “Les successions, donations et testaments” du Code civil

Art. 3

TITRE 1^{ER}*Les successions et la dévolution légale**Sous-titre 1^{er}**Dispositions générales*

Art. 4.1

Ouverture de la succession

Art. 4.2

Successibles et héritiers

Art. 4.3

Saisine des héritiers

Les articles 4.1 à 4.3 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Sous-titre 2**Qualités requises pour succéder*

Art. 4.4

Condition d'existence

Art. 4.5

Condition de survie

Les articles 4.4 et 4.5 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Sous-titre 3**Indignité successorale*

Art. 4.6

Indignité

HOOFDSTUK 3

Inhoud van boek 4 “Nalatenschappen, schenkingen en testamenten” van het Burgerlijk Wetboek

Art. 3

TITEL 1

*Nalatenschappen en wettelijke erfopvolging**Ondertitel 1**Algemene bepalingen*

Art. 4.1

Openvallen van de nalatenschap

Art. 4.2

Erfgerechtigden en erfgenamen

Art. 4.3

Bezit van de erfgenamen

De artikelen 4.1 tot 4.3 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Ondertitel 2**Hoedanigheden vereist om te erven*

Art. 4.4

Bestaansvoorwaarde

Art. 4.5

Overlevingsvoorwaarde

De artikelen 4.4 en 4.5 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Ondertitel 3**Onwaardigheid om te erven*

Art. 4.6

Onwaardigheid

Art. 4.7

Pardon

Les articles 4.6 et 4.7 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.8

Effets de l'indignité

M. Koen Geens et consorts déposent l'amendement n° 160 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à l'observation générale n° 3. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 160 et l'article 4.8 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.9

Enfants de l'indigne

L'article 4.9 est adopté par 14 voix et une abstention.

*Sous-titre 4**Dévolution légale*CHAPITRE 1^{ER}**Dispositions générales**

Art. 4.10

Vocation successorale

Art. 4.11

Lignes et degrés

Art. 4.12

Vocation successorale après adoption simple

Les articles 4.10 à 4.12 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.7

Vergiffenis

De artikelen 4.6 en 4.7 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.8

Gevolgen van de onwaardigheid

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 160 (DOC 55 1272/008) in, teneinde tegemoet te komen aan de algemene opmerking nr. 3. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 160 en het aldus gewijzigde artikel 4.8 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.9

Kinderen van de onwaardige

Artikel 4.9 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Ondertitel 4**Wettelijke erfopvolging*

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Art. 4.10

Erfrechtelijke roeping

Art. 4.11

Lijnen en graden

Art. 4.12

Erfrechtelijke roeping na gewone adoptie

De artikelen 4.10 tot 4.12 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 2

Substitution

Art. 4.13

Principe de la substitution

Art. 4.14

Applications

Art. 4.15

Degrés et souches en cas de substitution

Les articles 4.13 à 4.15 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 3

Présence de descendants

Art. 4.16

Ligne directe descendante

L'article 4.16 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 4

Vocation successorale du conjoint et du cohabitant légal Art.**Section 1^{re}***Le conjoint survivant*

Art. 4.17

Droit successoral du conjoint survivant

Art. 4.18

Usufruit sur des biens donnés

Art. 4.19

Exercice de l'usufruit successoral

HOOFDSTUK 2

Plaatsvervulling

Art. 4.13

Principe van de plaatsvervulling

Art. 4.14

Toepassingen

Art. 4.15

Graden en staken bij plaatsvervulling

De artikelen 4.13 tot 4.15 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 3

Aanwezigheid van afstammelingen

Art. 4.16

Rechte neerdalende lijn

Artikel 4.16 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 4

Erfrechtelijke roeping van de echtgenoot en de wettelijk samenwonende**Afdeling 1***De langstlevende echtgenoot*

Art. 4.17

Erfrecht van de langstlevende echtgenoot

Art. 4.18

Vruchtgebruik op geschonken goederen

Art. 4.19

Uitoefening van erfrechtelijk vruchtgebruik

Art. 4.20

Droit au bai

Art. 4.21

Inventaire et emploi

Art. 4.22

Exclusion ou déchéance

Les articles 4.17 à 4.22 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 2

Le cohabitant légal survivant

Article 4.23

Droit successoral et droit au bail
du cohabitant légal survivant

L'article 4.23 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 5

Droit de retour légal

Art. 4.24

Droit de retour légal au profit des ascendants

Art. 4.25

Droit de retour après une adoption simple

Les articles 4.24 et 4.25 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.20

Recht op huur

Art. 4.21

Boedelbeschrijving en belegging

Art. 4.22

Uitsluiting of verval

De artikelen 4.17 tot 4.22 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2

De langstlevende wettelijk samenwonende

Art. 4.23

Erfrecht en recht op huur
van de langstlevende wettelijk samenwonende

Artikel 4.23 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 5

Recht van wettelijke terugkeer

Art. 4.24

Recht van wettelijke terugkeer ten voordele van
ascendenten

Art. 4.25

Recht van terugkeer na gewone adoptie

De artikelen 4.24 en 4.25 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 6

Absence de descendants et présence de collatéraux proches

Art. 4.26

Collatéraux proches éventuellement en concours avec les père et mère

Art. 4.27

Droits des collatéraux proches entre eux

Les articles 4.26 et 4.27 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 7

Absence de descendants et de collatéraux proches

Art. 4.28

Fente

Art. 4.29

Parents en ligne directe ascendante

Art. 4.30

Collatéraux simples

Les articles 4.28 à 4.30 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 8

Succession de l'enfant adopté décédé sans descendance

Art. 4.31

Fente dans la succession de l'enfant adopté

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

25. "On complétera le texte néerlandais de la première phrase de l'alinéa 3 par les mots suivants ", *onder voorbehoud van de rechten van de overlevende echtgenoot of van de langstlevende wettelijk samenwonende*".

HOOFDSTUK 6

Afwezigheid van afstammelingen en aanwezigheid van nauwe zijverwanten

Art. 4.26

Nauwe zijverwanten, eventueel samen met vader en moeder

Art. 4.27

Rechten van de nauwe zijverwanten onderling

De artikelen 4.26 en 4.27 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 7

Afwezigheid van afstammelingen en van nauwe zijverwanten

Art. 4.28

Kloving

Art. 4.29

Verwanten in rechte opgaande lijn

Art. 4.30

Gewone zijverwanten

De artikelen 4.28 tot 4.30 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 8

Nalatenschap van de kinderloos overleden geadopteerde

Art. 4.31

Kloving in de nalatenschap van de geadopteerde

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

"25. Men vulle de Nederlandse tekst van de eerste zin van het derde lid aan met de volgende woorden ", *onder voorbehoud van de rechten van de overlevende echtgenoot of van de langstlevende wettelijk samenwonende*".

(Concordance avec le texte français: “l’autre moitié est, sous réserve des droits du conjoint survivant ou du cohabitant légal survivant, déférée exclusivement à l’adoptant ...”).

Mme Hélène Casman marque son accord sur cette observation, pour autant que, dans le texte néerlandais, les mots “onder voorbehoud van de rechten” soient remplacés par les mots “zonder afbreuk te doen aan de rechten”.

L’article 4.31 est adopté par 14 voix et une abstention.

Sous-titre 5

Droits de l’État

Art. 4.32

Succession en déshérence

Le Service juridique a fait l’observation suivante:

“Dans le texte néerlandais, on remplacera le mot “erfgenamen” par le mot “erfgerechtigden”.

(Concordance terminologique: dans le texte du livre 4 proposé du Code civil, le mot “successible” correspond au mot “erfgerechtigde”).

La même remarque s’applique *mutatis mutandis* à l’article 4.41, § 2, proposé, du C. civ., étant entendu qu’en l’espèce, le mot “men” doit être remplacé par les mots “de erfgerechtigde”.

M. Koen Geens et consorts déposent l’amendement n° 161 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L’amendement n° 161 et l’article 4.32 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.33

Formalités

L’article 4.33 est adopté par 14 voix et une abstention.

(Overeenstemming met de Franse tekst: “l’autre moitié est, sous réserve des droits du conjoint survivant ou du cohabitant légal survivant, déférée exclusivement à l’adoptant ...”).

Mevrouw Hélène Casman gaat akkoord met deze opmerking, voor zover de woorden “onder voorbehoud van de rechten” wordt vervangen door de woorden “zonder afbreuk te doen aan de rechten”.

Artikel 4.31 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Ondertitel 5

Rechten van de Staat

Art. 4.32

Erfloze nalatenschap

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

“In de Nederlandse tekst vervange men het woord “erfgenamen” door het woord “erfgerechtigden”.

(Terminologische overeenstemming: in de tekst van het voorgestelde boek 4 van het Burgerlijk Wetboek staat het woord “successible” tegenover het woord “erfgerechtigde”).

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor het voorgestelde artikel 4.41, § 2, BW, met dien verstande dat hier het woord “men” vervangen dient te worden door de woorden “de erfgerechtigde”.

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 161 (DOC 55 1272/008) in, teneinde gevolg te geven aan deze opmerking. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van dit amendement.

Amendement nr. 161 en het aldus gewijzigde artikel 4.32 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.33

Formaliteiten

Artikel 4.33 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 6**Option héréditaire*CHAPITRE 1^{ER}**Dispositions générales-**

Art. 4.34

Option libre

L'article 4.34 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 4.35

Transmission de l'option

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

27. "Dans le texte français de l'intitulé, on remplacera les mots "*l'option*" par les mots "*l'option héréditaire*".

(Concordance avec le texte néerlandais: "Overgang van de erfkeuze".)

La même remarque s'applique *mutatis mutandis* à l'article 4.37, § 2, alinéa 2, proposé, du C. civ."

Mme Hélène Casman marque son accord sur ce point et indique qu'il convient également de compléter en ce sens l'alinéa 1^{er} de cet article.

L'article 4.35 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 4.36

Moment de l'exercice de l'option héréditaire

Art. 4.37

Exception dilatoire pour faire inventaire et délibérer

Art. 4.38

Option héréditaire après écoulement des délais accordés

*Ondertitel 6**Erfkeuze*

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Art. 4.34

Vrije keuze

Artikel 4.34 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.35

Overgang van erfkeuze

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

"27. In de Franse tekst van het opschrift, vervangen de woorden "*l'option*" door de woorden "*l'option héréditaire*".

(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "Overgang van de erfkeuze".)

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor het voorgestelde artikel 4.37, § 2, tweede lid, BW."

Mevrouw Hélène Casman gaat hiermee akkoord en geeft aan dat het eerste lid van dit artikel eveneens in die zin moet worden aangevuld.

Artikel 4.35 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.36

Tijdstip voor de uitoefening van de erfkeuze

Art. 4.37

Opschortende exceptie van boedelbeschrijving en beraad

Art. 4.38

Erfkeuze na verloop van de toegestane termijnen

Art. 4.39

Effets de l'option héréditaire exercée

Ces articles ne donnent lieu à aucun commentaire.

Les articles 4.36 à 4.39 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.40

Mineurs

M. Koen Geens et consorts déposent l'amendement n° 162 (DOC 55 1272/008). Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement et à l'observation générale n° 3.

L'amendement n° 162 et l'article 4.40 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 2

Acceptation pure et simple de la succession

Art. 4.41

Acceptation expresse ou tacite

Art. 4.42

Cession emportant acceptation

Art. 4.43

Dol ou lésion invalidant l'acceptation

Les articles 4.41 à 4.43 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 3

Renonciation à la succession

Art. 4.44

Exigence d'une volonté expresse

Art. 4.45

Effets de la renonciation

Art. 4.39

Gevolgen van de gemaakte erfkeuze

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 4.36 tot 4.39 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.40

Minderjarigen

M. De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 162 (DOC 55 1272/008) in. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van dat amendement en naar algemene opmerking nr. 3.

Amendement nr. 162 en het aldus gewijzigde artikel 4.40 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2

Zuivere aanvaarding van de nalatenschap

Art. 4.41

Uitdrukkelijke of stilzwijgende aanvaarding

Art. 4.42

Overdracht die aanvaarding inhoudt

Art. 4.43

Bedrog of benadeling bij aanvaarding

De artikelen 4.41 tot 4.43 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 3

Verwerping van de nalatenschap

Art. 4.44

Uitdrukkelijke keuze vereist

Art. 4.45

Gevolgen van de verwerping

Art. 4.46

Créanciers

Les articles 4.44 à 4.46 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.47

Rétractation de la renonciation

M. Koen Geens et consorts déposent l'amendement n° 163 (DOC 55 1272/008). Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement et à l'observation générale n° 3.

L'amendement n° 163 et l'article 4.47 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.48

Recel et déchéance du droit de renoncer

L'article 4.48 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 4

Acceptation sous bénéfice d'inventaire

Art. 4.49

Exigence d'une volonté expresse

Art. 4.50

Nécessité d'un inventaire

Art. 4.51

Perte du bénéfice

Les articles 4.49 à 4.51 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.46

Schuldeisers

De artikelen 4.44 tot 4.46 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.47

Intrekking van de verwerping

M. De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 163 (DOC 55 1272/008) in. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van dat amendement en naar algemene opmerking nr. 3.

Amendement nr. 163 en het aldus gewijzigde artikel 4.47 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.48

Heling en verval van het recht op verwerping

Artikel 4.48 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 4

Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving

Art. 4.49

Uitdrukkelijke keuze vereist

Art. 4.50

Boedelbeschrijving vereist

Art. 4.51

Verval van het voorrecht

De artikelen 4.49 tot 4.51 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.52

Effets du bénéfice

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

31. "Dans le texte français de l'alinéa 2, on remplacera les mots "*que sur les biens qu'il recueille*" par les mots "*que sur la valeur des biens qu'il recueille*".

(Concordance avec le texte néerlandais: "... slechts gehouden tot het bedrag van de waarde van de goederen die hij verkrijgt.")

M. Koen Geens et consorts déposent l'amendement n° 164 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 164 et l'article 4.52 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.53

Administration et liquidation par l'héritier

Art. 4.54

Administration et liquidation par un administrateur

Art. 4.55

Opérations de liquidation

Art. 4.56

Créanciers se présentant ultérieurement

Art. 4.57

Liquidation en cas de choix non unanime

Les articles 4.53 à 4.57 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.52

Gevolgen van het voorrecht

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

"31. In de Franse tekst van het tweede lid, vervangen de woorden "*que sur les biens qu'il re-cueille*" door de woorden "*que sur la valeur des biens qu'il recueille*".

(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: "... slechts gehouden tot het bedrag van de waarde van de goederen die hij verkrijgt.")

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 164 (DOC 55 1272/008) in, teneinde gevolg te geven aan deze opmerking. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van dit amendement.

Amendement nr. 164 en het aldus gewijzigde artikel 4.52 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.53

Beheer en vereffening door de erfgenaam

Art. 4.54

Beheer en vereffening door een beheerder

Art. 4.55

Vereffening verrichtingen

Art. 4.56

Schuldeisers die zich later melden

Art. 4.57

Vereffening bij niet eenstemmige keuze

De artikelen 4.53 tot 4.57 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 5

Successions vacantes

Art. 4.58

Liquidation d'une succession vacante

L'article 4.58 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 6

Preuve de la qualité d'héritier

Art. 4.59

Actes ou certificats d'hérédité

L'article 4.59 est adopté par 14 voix et une abstention.

*Sous-titre 7**Conversion de l'usufruit
du conjoint survivant*

Art. 4.60

Conversion amiable

Art. 4.61

Droit de demander la conversion

Art. 4.62

Nature du droit à la conversion

Art. 4.63

Conversion judiciaire

Art. 4.64

Évaluation de l'usufruit

Les articles 4.60 à 4.64 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 5

Onbeheerde nalatenschappen

Art. 4.58

Vereffening van een onbeheerde nalatenschap

Artikel 4.58 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 6

Bewijs van erfgenaamschap

Art. 4.59

Akten of attesten van erfopvolging

Artikel 4.59 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Ondertitel 7**Omzetting van het vruchtgebruik
van de langstlevende echtgenoot*

Art. 4.60

Omzetting in onderling overleg

Art. 4.61

Recht om de omzetting te vragen

Art. 4.62

Aard van het recht op omzetting

Art. 4.63

Gerechtelijke omzetting

Art. 4.64

Waardering van het vruchtgebruik

De artikelen 4.60 en 4.64 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 8**Partage et rapport*CHAPITRE 1^{ER}**Partage****Section 1^{re}***Dispositions générales*

Art. 4.65

Droit à une avance imputable

Art. 4.66

Droit au partage

Art. 4.67

Partage amiable

Art. 4.68

Partage avec des mineurs ou
des majeurs protégés

Les articles 4.65 à 4.68 sont successivement adoptés
par 14 voix et une abstention.

Section 2*Action en partage*

Art. 4.69

Disposition générale

Art. 4.70

Action en partage avec des mineurs et
des majeurs protégés

Les articles 4.69 et 4.70 sont adoptés par 14 voix et
une abstention.

*Ondertitel 8**Verdeling en inbreng*

HOOFDSTUK 1

Verdeling**Afdeling 1***Algemene bepalingen*

Art. 4.65

Recht op een verrekenbaar voorschot

Art. 4.66

Recht op verdeling

Art. 4.67

Verdeling in onderling overleg

Art. 4.68

Verdeling met minderjarigen of
beschermden meerderjarigen

De artikelen 4.65 en 4.68 worden achtereenvolgens
aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2*Vordering tot verdeling*

Art. 4.69

Algemene bepaling

Art. 4.70

Vordering tot verdeling met minderjarigen of
beschermden meerderjarigen

De artikelen 4.69 en 4.70 worden aangenomen met
14 stemmen en 1 onthouding.

Section 3*Règles communes à tout partage*

Art. 4.71

Principe du partage net

Art. 4.72

Principe du rapport des libéralités et des dettes

Art. 4.73

Principe du partage en nature

Art. 4.74

Exceptions au principe du partage en nature

Art. 4.75

Soulte et compensation

Art. 4.76

Vente volontaire

Art. 4.77

Vente forcée de biens non partageables

Les articles 4.71 à 4.77 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 4*Dispositions particulières*

Art. 4.78

Partage provisionnel

Art. 4.79

Sous-indivision

Art. 4.80

Héritiers apparaissant ultérieurement

Les articles 4.78 à 4.80 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Afdeling 3*Bepalingen die voor elke verdeling gelden*

Art. 4.71

Principe van de netto-verdeling

Art. 4.72

Principe van de inbreng van giften en schulden

Art. 4.73

Principe van de verdeling in natura

Art. 4.74

Uitzonderingen op het principe van de verdeling in natura

Art. 4.75

Opleg en compensatie

Art. 4.76

Vrijwillige verkoop

Art. 4.77

Gedwongen verkoop van niet verdeelbare goederen

De artikelen 4.71 tot 4.77 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 4*Bijzondere bepalingen*

Art. 4.78

Provisionele verdeling

Art. 4.79

Onderonverdeeldheid

Art. 4.80

Later opkomende erfgenamen

De artikelen 4.78 tot 4.80 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 5*Cession de droits successifs et retrait successoral*

Art. 4.81

Cession de droits successifs

Art. 4.82

Retrait successoral

Les articles 4.81 et 4.82 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 2**Rapport****Section 1^{re}***Rapport des libéralités*

Art. 4.83

Obligation de rapport

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

38. "Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, on insérera les mots *"van de schenkingen en legaten"* entre les mots *"tenzij de inbreng"* et les mots *"hem met zekerheid is opgelegd"*.

(Concordance avec le texte français: "... à moins que les dons et legs aient été, de manière certaine, stipulés rapportables.")

M. Koen Geens et consorts déposent l'amendement n° 165 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 165 et l'article 4.83 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.84

Modification de l'obligation de rapporter

Afdeling 5*Overdracht van erfrechten en erfuitkoop*

Art. 4.81

Overdracht van erfrechten

Art. 4.82

Erfuitkoop

De artikelen 4.81 en 4.82 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2**Inbreng****Afdeling 1***Inbreng van giften*

Art. 4.83

Inbrengplicht

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

"38. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3, voegen men de woorden *"van de schenkingen en legaten"* in tussen de woorden *"tenzij de inbreng"* en de woorden *"hem met zekerheid is opgelegd"*.

(Overeenstemming met de Franse tekst: "... à moins que les dons et legs aient été, de manière certaine, stipulés rapportables.")

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 165 (DOC 55 1272/008) in, dat ertoe strekt aan deze opmerking gehoor te geven. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 165 en het aldus gewijzigde artikel 4.83 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.84

Wijziging van de inbrengplicht

Art. 4.85	Art. 4.85
Objet de l'obligation de rapport	Voorwerp van de inbrengplicht
Art. 4.86	Art. 4.86
Rapport en cas de substitution, renonciation ou indignité	Inbreng bij plaatsvervulling, verwerping of onwaardigheid
Art. 4.87	Art. 4.87
Libéralités non rapportables	Niet in te brengen giften
Art. 4.88	Art. 4.88
Modalités de l'obligation de rapport	Modaliteiten van de inbrengplicht
Art. 4.89	Art. 4.89
Rapport en valeur	Inbreng in waarde
Art. 4.90	Art. 4.90
Valeur à rapporter	n te brengen waarde
Art. 4.91	Art. 4.91
Intérêts de la dette de rapport	Interest op de inbrengschuld
Art. 4.92	Art. 4.92
Offre de rapport en nature	Aanbod tot inbreng in natura
Art. 4.93	Art. 4.93
Droit impératif	Dwingend recht
Les articles 4.84 à 4.93 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.	De artikelen 4.84 tot 4.93 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 2*Rapport des dettes*

Art. 4.94

Dettes rapportables

Art. 4.95

Acquittement de la dette rapportable

Art. 4.96

Exigibilité de la dette rapportable

Art. 4.97

Intérêts de la dette rapportable

Les articles 4.94 à 4.97 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 3**Dettes et charges de la succession**

Art. 4.98

Obligation de payer les dettes et les charges de la succession

Art. 4.99

Séparation des patrimoines

Les articles 4.98 et 4.99 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.100

Contribution aux dettes et charges de la succession

M. Koen Geens et consorts déposent l'amendement n° 166 (DOC 55 1272/008). Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement et à l'observation générale n° 3.

Afdeling 2*Inbreng van schulden*

Art. 4.94

In te brengen schulden

Art. 4.95

Voldoening van de in te brengen schuld

Art. 4.96

Opeisbaarheid van de in te brengen schuld

Art. 4.97

Interesten op de in te brengen schuld

De artikelen 4.94 tot 4.97 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 3**Schulden en lasten van de nalatenschap**

Art. 4.98

Verplichting tot betaling van de schulden lasten van de nalatenschap

Art. 4.99

Scheiding van de boedels

De artikelen 4.98 en 4.99 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.100

Bijdrage in de schulden en lasten van de nalatenschap

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 166 (DOC 55 1272/008) in. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement en naar algemene opmerking nr. 3.

L'amendement n° 166 et l'article 4.100 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.101

Opposition au partage

L'article 4.101 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 4

Effets du partage et garantie des lots

Art. 4.102

Effet déclaratif

Art. 4.103

Garantie

Les articles 4.102 et 4.103 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 5

Contestation du partage

Art. 4.104

Violence ou dol

Art. 4.105

Lésion

Les articles 4.104 et 4.105 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Amendement nr. 166 en het aldus gewijzigde artikel 4.100 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.101

Verzet tegen de verdeling

Artikel 4.101 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 4

Gevolgen van de verdeling en vrijwaring van de kavels

Art. 4.102

Declaratieve werking

Art. 4.103

Vrijwaring

De artikelen 4.102 en 4.103 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 5

Betwisting van de verdeling

Art. 4.104

Geweld of bedrog

Art. 4.105

Benadeling

De artikelen 4.104 en 4.105 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 9**Petits héritages*

Art. 4.106

Disposition dérogatoire

Art. 4.107

Maintien de l'indivision

Les articles 4.106 et 4.107 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.108

Droit de reprise

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 167 (DOC 55 1272/008). Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement et à l'observation générale n° 3.

L'amendement n° 167 et l'article 4.108 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.109

Interdiction d'aliénation temporaire

Art. 4.110

Obligation de poursuivre l'exploitation

Les articles 4.109 et 4.110 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.111

Indemnités dues

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

41. "Il y a lieu de se demander si dans l'alinéa 2, les mots "*à tous les anciens copropriétaires*" / "*aan alle gewezen mede-eigenaars*" ne doivent pas être complétés par les mots "*ou à leurs héritiers*" / "*of aan hun erfgenamen*".

*Ondertitel 9**Kleine nalatenschappen*

Art. 4.106

Afwijkende regeling

Art. 4.107

Behoud van de onverdeeldheid

De artikelen 4.106 en 4.107 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.108

Recht op overname

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 167 (DOC 55 1272/008) in. Er wordt verwezen naar de verantwoording van het amendement en naar algemene opmerking nr. 3.

Amendement nr. 167 en het aldus gewijzigde artikel 4.108 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.109

Tijdelijk vervreemdingsverbod

Art. 4.110

Verplichte voortzetting van de exploitatie

De artikelen 4.109 en 4.110 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.111

Verschuldigde vergoedingen

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

"41. De vraag rijst of in het tweede lid de woorden "*aan alle gewezen mede-eigenaars*" / "*à tous les anciens copropriétaires*" niet aangevuld moeten worden met de woorden "*of aan hun erfgenamen*" / "*ou à leurs héritiers*".

(Formulation uniforme. Cf. les articles 4.109, alinéa 4, et 4.110, alinéa 1^{er}, proposés, du C. civ., où il est chaque fois question de “chacun des anciens propriétaires ou à leurs héritiers”).

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 168 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 168 et l'article 4.111 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.112

Action en paiement

Art. 4.113

Appel et opposition

Les articles 4.112 et 4.113 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Sous-titre 10

Régime successoral des exploitations agricoles

Art. 4.114

Disposition dérogatoire

Art. 4.115

Maintien de l'indivision

Les articles 4.114 et 4.115 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.116

Droit de reprise

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 169 (DOC 55 1272/008). Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement et à l'observation générale n° 3.

(Eenvormige redactie. Cf. de voorgestelde artikelen 4.109, vierde lid, en 4.110, eerste lid, BW, waar er telkens sprake is van “(aan ieder van) de gewezen mede-eigenaars of aan hun erfgenamen”).

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 168 (DOC 55 1272/008) in, dat ertoe strekt aan deze opmerking gehoor te geven. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 168 en het aldus gewijzigde artikel 4.111 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.112

Vordering tot betaling

Art. 4.113

Hoger beroep en verzet

De artikelen 4.112 en 4.113 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Ondertitel 10

Erfregeling landbouwbedrijven

Art. 4.114

Afwijkende regeling

Art. 4.115

Behoud van de onverdeeldheid

De artikelen 4.114 en 4.115 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.116

Recht op overname

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 169 (DOC 55 1272/008) in. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement en naar algemene opmerking nr. 3.

L'amendement n° 169 et l'article 4.116 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.117

Ordre de priorité

Art. 4.118

Estimation

Art. 4.119

Obligation de poursuivre l'exploitation

Art. 4.120

Interdiction d'aliénation temporaire

Art. 4.121

Pas de cumul d'indemnités

Art. 4.122

Action en paiement

Art. 4.123

Reprise limitée

Art. 4.124

Opposition à la reprise.

Les articles 4.117 à 4.124 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Amendement nr. 169 en het aldus gewijzigde artikel 4.116 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.117

Voorrangregeling

Art. 4.118

Schatting

Art. 4.119

Verplichte voortzetting van de exploitatie

Art. 4.120

Tijdelijk vervreemdingsverbod

Art. 4.121

Geen cumul van vergoedingen

Art. 4.122

Vordering tot betaling

Art. 4.123

Beperkte overname

Art. 4.124

Verzet tegen de overname

De artikelen 4.117 tot 4.124 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Sous-titre 11

Registre central successoral

Art. 4.125

Finalités

Le Service juridique a fait l'observation suivante:

42. "Dans l'alinéa 1^{er}, dans le 1^o, a), on insérera les mots *"et certificats d'hérédité, ainsi qu'aux certificats successoraux européens visés à l'article 4.126, 1^{er}, 2^o,"* / *"en attestaten van erfopvolging, alsmede met betrekking tot de Europese erfrechtverklaringen bedoeld in artikel 4.126, § 1, 2^o,"* entre les mots *"aux actes"* / *"de akten"* et les mots *"déterminant l'identité"* / *"waarin de identiteit"*.

(La modification proposée vise à formuler de manière plus précise les objectifs en alignant la formulation de la disposition concernée sur celle de l'article 4.126, § 1^{er}, 1^o et 2^o, proposé, du C. civ. L'identité des personnes qui sont appelées à une succession ouverte peut en effet être constatée dans un certificat d'hérédité ou dans un certificat successoral européen.)

Mme Hélène Casman propose de ne pas donner suite à cette suggestion. En effet, si on le faisait, il faudrait également préciser que seuls les certificats d'hérédité *qui sont établis par un notaire* sont inclus dans le registre et, par conséquent, l'article 4.126 devrait être repris dans sa quasi-totalité. Dans l'article tel qu'il est formulé actuellement, le mot *"acte"* doit être compris dans un sens générique, incluant donc également les actes notariés, les certificats (s'ils sont établis par un notaire) et les certificats successoraux.

L'article 4.125 est adopté par 14 voix et une abstention.

Ondertitel 11

Centraal erfrechtregister

Art. 4.125

Doeleinden

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

"42. In het eerste lid, voege men in de bepaling onder 1^o, a), de woorden *"en attestaten van erfopvolging, alsmede met betrekking tot de Europese erfrechtverklaringen bedoeld in artikel 4.126, § 1, 2^o,"* / *"et certificats d'hérédité, ainsi qu'aux certificats successoraux européens visés à l'article 4.126, 1^{er}, 2^o,"* in tussen de woorden *"de akten"* / *"aux actes"* en de woorden *"waarin de identiteit"* / *"déterminant l'identité"*.

(De voorgestelde wijziging beoogt de doeleinden nauwkeuriger te verwoorden door de redactie van de betrokken bepaling af te stemmen op deze van het voorgestelde artikel 4.126, § 1, 1^o en 2^o, BW. De identiteit van de personen die geroepen zijn tot een opengevalen nalatenschap kan immers ook worden vastgesteld in een attest van erfopvolging of in een Europese erfrechtverklaring.)

Mevrouw Hélène Casman stelt voor om niet in te gaan op deze suggestie. Immers, hier op ingaan betekent dat ook verder nader moet worden bepaald dat enkel de attestaten van erfopvolging *die door een notaris worden opgemaakt* in het register worden opgenomen, en dat derhalve het artikel 4.126 bijna volledig dient te worden overgenomen. Zoals het artikel nu is opgesteld, is het woord *"akte"* in een generieke betekenis te begrijpen, dus ook de notariële akten, de attestaten (indien door een notaris opgemaakt) en de erfrechtverklaringen vallen hieronder.

Artikel 4.125 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.126

Actes à inscrire

Art. 4.127

Données à inscrire

Art. 4.128

Frais d'inscription

Art. 4.129

Responsable du traitement

Art. 4.130

Délai de conservation

Art. 4.131

Consultation

Les articles 4.126 à 4.131 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

TITRE 2

*Les donations, testaments et pactes successoraux**Sous-titre 1^{er}**Dispositions générales*

Art. 4.132

Dispositions entre vifs ou testamentaires

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

44. "Dans le paragraphe 4, alinéa 1^{er}, les textes néerlandais et français ne concordent pas: en regard des mots "*in dit wetboek*" (= dans le présent code) figurent les mots "*dans le présent Livre*" (= in dit Boek).

Il appartient à la commission de remédier à cette divergence."

Art. 4.126

Op te nemen akten

Art. 4.127

In te schrijven gegevens

Art. 4.128

Inschrijvingskosten

Art. 4.129

Verantwoordelijke voor de verwerking

Art. 4.130

Bewaartermijn

Art. 4.131

Raadpleging

De artikelen 4.126 tot 4.131 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

TITEL 2

*Schenkeningen, testamenten en erfovereenkomsten**Ondertitel 1**Algemene bepalingen*

Art. 4.132

Beschikkingen onder levenden en bij testament

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

"44. In paragraaf 4, eerste lid, stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen: tegenover de woorden "*in dit wetboek*" (= dans le présent code) staan de woorden "*dans le présent Livre*" (= in dit Boek).

Het staat aan de commissie om deze discrepantie te verhelpen."

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 170 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 170 et l'article 4.132 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.133

Prohibition de la libéralité avec charge de conservation au profit d'autrui

Art. 4.134

Conditions et charges illicites

Les articles 4.133 à 4.134 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Sous-titre 2

Capacité

CHAPITRE 1^{ER}

Dispositions générales

Art. 4.135

Principe de la capacité

Art. 4.136

Sanité d'esprit

Art. 4.137

Enfant à naître

Les articles 4.135 à 4.137 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 170 (DOC 55 1272/008) in, dat ertoe strekt aan deze opmerking gehoor te geven. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 170 en het aldus gewijzigde artikel 4.132 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.133

Verbod van gift met bewaarplicht ten voordele van derden

Art. 4.134

Ongeoorloofde voorwaarden en lasten

De artikelen 4.133 tot 4.134 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Ondertitel 2

Bekwaamheid

HOOFDSTUK 1

Algemene bepalingen

Art. 4.135

Bekwaamheid als regel

Art. 4.136

Gezondheid van geest

Art. 4.137

Ongeboren kind

De artikelen 4.135 tot 4.137 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 2

Mineurs et majeurs protégés

Art. 4.138

Mineurs

L'article 4.138 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 4.139

Majeurs protégés

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 171 (DOC 55 1272/008). Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement et à l'observation générale n° 3.

L'amendement n° 171 et l'article 4.139 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 3

Incapacités spéciales

Art. 4.140

Tuteur

Art. 4.141

Administrateur

Art. 4.142

Médecins et prestataires de soin

Les articles 4.140 à 4.142 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.143

Personnes morales

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

HOOFDSTUK 2

Minderjarigen en beschermde meerderjarigen

Art. 4.138

Minderjarigen

Artikel 4.138 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.139

Beschermde meerderjarigen

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 171 (DOC 55 1272/008) in. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement en naar algemene opmerking nr. 3.

Amendement nr. 171 en het aldus gewijzigde artikel 4.139 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 3

Specifieke onbekwaamheden

Art. 4.140

Voogd

Art. 4.141

Bewindvoerder

Art. 4.142

Artsen en zorgverstrekkers

De artikelen 4.140 tot 4.142 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.143

Rechtspersonen

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

“46. “Dans l’alinéa 2, on remplacera les mots “l’article 4.161” / “in artikel 4.161 bepaald” par les mots “l’article 4.161, alinéas 2 et 3” / “bepaald in artikel 4.161, tweede en derde lid”. (Précision de la référence, compte tenu de la remarque au numéro 76, où il est proposé de remplacer, dans l’article 4.161 du C. civ., la division en paragraphes par une division en alinéas.)”.

Mevrouw Hélène Casman indique qu’il convient de renvoyer uniquement à l’alinéa 3 (voir l’amendement n° 172 tendant à modifier l’article 4.161).

L’article 4.143 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 4.144

Personnes interposées

L’article 4.144 est adopté par 14 voix et une abstention.

“46. In het tweede lid, vervange men de woorden “in artikel 4.161 bepaald” / “l’article 4.161” door de woorden “bepaald in artikel 4.161, tweede en derde lid” / “l’article 4.161, alinéas 2 et 3”. (Precisering van de verwijzing, rekening houdend met de opmerking onder randnummer 76 waar voorgesteld wordt om in artikel 4.161 BW de indeling in paragrafen te vervangen door een indeling in leden.)”.

Mevrouw Hélène Casman geeft aan dat enkel naar het derde lid moet worden verwezen (zie amendement nr. 172 tot wijziging van artikel 4.161).

Artikel 4.143 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.144

Tussenpersonen

Artikel 4.144 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 3**Quotité disponible et réduction*CHAPITRE 1^{ER}**Quotité disponible**

Art. 4.145

Réserve des enfants

Art. 4.146

Usufruit sur la réserve des enfants

Art. 4.147

Réserve du conjoint survivant

Art. 4.148

Pas d'autres héritiers réservataires

Art. 4.149

Libéralité portant sur la quotité disponible

Les articles 4.145 à 4.149 sont adoptés par 14 voix et une abstention.

*Ondertitel 3**Beschikbaar deel en inkorting*

HOOFDSTUK 1

Beschikbaar deel

Art. 4.145

Reserve van de kinderen

Art. 4.146

Vruchtgebruik op de reserve van de kinderen

Art. 4.147

Reserve van de langstlevende echtgenoot

Art. 4.148

Geen andere reservataire erfgenamen

Art. 4.149

Gift van het beschikbaar deel

De artikelen 4.145 tot 4.149 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 2

Réduction

Art. 4.150

Principe de la réduction en valeur

Art. 4.151

Droit de demander la réduction

Art. 4.152

Renonciation à l'action en réduction

Art. 4.153

Masse de calcul pour déterminer
la quotité disponible

Art. 4.154

Imputation des libéralités

Art. 4.155

Ordre des réductions

Art. 4.156

Action en réduction

Art. 4.157

Prescription

Les articles 4.150 à 4.157 sont successivement adoptés
par 14 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 2

Inkorting

Art. 4.150

Inkorting in principe in waarde

Art. 4.151

Recht om de inkorting te vorderen

Art. 4.152

Afstand van de vordering tot inkorting

Art. 4.153

Rekenboedel ter berekening
van het beschikbaar deel

Art. 4.154

Aanrekening van de giften

Art. 4.155

Volgorde van inkorting

Art. 4.156

Vordering tot inkorting

Art. 4.157

Verjaring

De artikelen 4.150 tot 4.157 worden achtereenvolgens
aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 4**Donations*CHAPITRE 1^{ER}**Forme des donations**

Art. 4.158

Acte notarié

Art. 4.159

État estimatif des biens meubles

Art. 4.160

Vices de forme

Les articles 4.158 à 4.160 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 2

Acceptation des donations

Art. 4.161

Nécessité d'une acceptation

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 172 (DOC 55 1272/008) qui prévoit une reformulation de l'article. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 172 et l'article 4.161 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Ondertitel 4**Schenken*

HOOFDSTUK 1

Vorm van de schenkingen

Art. 4.158

Notariële akte

Art. 4.159

Staat van schatting van roerende goederen

Art. 4.160

Vormgebreken

De artikelen 4.158 tot 4.160 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2

Aanvaarding van de schenkingen

Art. 4.161

Vereiste van aanvaarding

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 172 (DOC 55 1272/008) in, dat ertoe strekt het artikel anders te formuleren. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 172 en het aldus gewijzigde artikel 4.161 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.162

Acceptation par procuration

Art. 4.163

Acceptation pour un mineur

Art. 4.164

Acceptation pour un majeur protégé

Art. 4.165

Publicité foncière

Art. 4.166

Effets de l'acceptation

Art. 4.167

Défaut d'acceptation pour un mineur
ou pour un majeur protégé

Les articles 4.162 à 4.167 sont successivement adoptés
par 14 voix et une abstention.

Art. 4.162

Aanvaarding bij volmacht

Art. 4.163

Aanvaarding voor een minderjarig

Art. 4.164

Aanvaarding voor een beschermde meerderjarige

Art. 4.165

Onroerende publiciteit

Art. 4.166

Gevolgen van de aanvaarding

Art. 4.167

Ontbreken van aanvaarding voor een minderjarige of
een beschermde meerderjarige

De artikelen 4.162 tot 4.167 worden achtereenvolgens
aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 3

Objet et modalités des donations

Art. 4.168

Biens présents

Art. 4.169

Conditions de la donation

Art. 4.170

Exception pour les institutions contractuelles

Art. 4.171

Réserve d'usufruit

Art. 4.172

Droit de retour conventionnel

Les articles 4.168 à 4.172 sont successivement adoptés
par 14 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 3

Voorwerp en modaliteiten van de schenkingen

Art. 4.168

Tegenwoordige goederen

Art. 4.169

Voorwaarden van de schenking

Art. 4.170

Uitzondering voor de contractuele erfstellingen

Art. 4.171

Voorbehoud van vruchtgebruik

Art. 4.172

Conventioneel recht van terugkeer

De artikelen 4.168 tot 4.172 worden achtereenvolgens
aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 4

Résolution et révocation des donations

Art. 4.173

Causes de résolution ou de révocation

Art. 4.174

Révocation pour cause d'ingratitude

Art. 4.175

Action en révocation pour cause d'ingratitude

Art. 4.176

Effets de la résolution ou de la révocation

Art. 4.177

Mention marginale

Les articles 4.173 à 4.177 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 4

Ontbinding en herroeping van schenkingen

Art. 4.173

Oorzaken van ontbinding of van herroeping

Art. 4.174

Herroeping wegens ondankbaarheid

Art. 4.175

Vordering tot herroeping wegens ondankbaarheid

Art. 4.176

Gevolgen van de ontbinding of van de herroeping

Art. 4.177

Kantmelding

De artikelen 4.173 tot 4.177 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 5**Testaments***CHAPITRE 1^{ER}****Formes des testaments****Section 1^{re}***Dispositions générales*

Art. 4.178

Pas de termes sacramentels

Art. 4.179

Interdiction du testament conjonctif

Art. 4.180

Formes autorisées

Les articles 4.178 à 4.180 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Ondertitel 5**Testamenten***HOOFDSTUK 1****Vormen van de testamenten****Afdeling 1***Algemene bepalingen*

Art. 4.178

Geen verplichte woordkeuze

Art. 4.179

Verbod van conjunctief testament

Art. 4.180

Toegelaten vormen

De artikelen 4.178 tot 4.180 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 2*Exigences formelles*

Art. 4.181

Testament olographe

Art. 4.182

Remise du testament olographe

Art. 4.183

Testament notarié

Art. 4.184

Testament en la forme internationale

Art. 4.185

Attestation relative au testament en la forme internationale

Les articles 4.181 à 4.185 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 3*Formes de testaments exceptionnellement autorisées*

Art. 4.186

Testaments de militaires

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

48. "Les textes néerlandais et français de l'alinéa 2 ne concordent pas. En regard des mots "*de geneesheer die belast is met de medische steun*" (= le médecin chargé de l'appui médical) figurent les mots "*le médecin chargé de l'appui militaire*" (= de geneesheer die belast is met de militaire steun). En outre, en regard des mots "*assisté de l'officier chargé de l'administration du personnel*", il n'y a pas de mots correspondants dans le texte néerlandais.

Il appartient à la commission de remédier à ces divergences."

Afdeling 2*Vormvereisten*

Art. 4.181

Eigenhandig testament

Art. 4.182

Afgifte van het eigenhandig testament

Art. 4.183

Notarieel testament

Art. 4.184

Testament in internationale vorm

Art. 4.185

Verklaring betreffende het testament in internationale vorm

De artikelen 4.181 tot 4.185 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 3*Bijzonder toegelaten testamentsvormen*

Art. 4.186

Testamenten van militairen

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

"48. De Nederlandse en de Franse tekst van het tweede lid stemmen niet met elkaar overeen. Tegenover de woorden "*de geneesheer die belast is met de medische steun*" (= le médecin chargé de l'appui médical) staan de woorden "*le médecin chargé de l'appui militaire*" (= de geneesheer die belast is met de militaire steun). Bovendien staan tegenover de woorden "*assisté de l'officier chargé de l'administration du personnel*" geen overeenstemmende woorden in de Nederlandse tekst.

Het staat aan de commissie om deze discrepanties te verhelpen."

M. Koen Geens et consorts déposent l'amendement n° 173 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 173 et l'article 4.186 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.187

Testaments dans un lieu inaccessible
pour cause de contagion

Art. 4.188

Testaments en mer

Art. 4.189

Disposition commune
à tous les testaments particuliers

Les articles 4.187 à 4.189 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 4

Sanction

Art. 4.190

Sanction en cas de non-respect
des formes imposées

L'article 4.190 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 5

Formalités après le décès

Art. 4.191

Formalités pour le testament olographe
ou international

L'article 4.191 est adopté par 14 voix et une abstention.

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 173 (DOC 55 1272/008) in, dat ertoe strekt aan die opmerking tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 173 en het aldus geamendeerde artikel 4.186 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.187

Testamenten op plaatsen
die door besmetting ontoegankelijk zijn

Art. 4.188

Testamenten op zee

Art. 4.189

Bepaling gemeen
aan alle bijzondere testamentsvormen

De artikelen 4.187 tot 4.189 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 4

Sanctionering

Art. 4.190

Sanctie bij niet-naleving
van de vormvereisten

Artikel 4.190 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 5

Formaliteiten na overlijden

Art. 4.191

Formaliteiten voor het eigenhandig en
het internationaal testament

Artikel 4.191 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 2

Legs**Section 1^{re}***Disposition générale*

Art. 4.192

Dispositions de dernière volonté

L'article 4.192 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 2*Legs universel*

Art. 4.193

Définition du legs universel

L'article 4.193 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 4.194

Possession et jouissance

L'article 4.194 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 3*Legs à titre universel*

Art. 4.195

Définition du legs à titre universel

Art. 4.196

Délivrance

Ces articles ne donnent lieu à aucun commentaire.

Les articles 4.195 et 4.196 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 2

Legaten**Afdeling 1***Algemene bepaling*

Art. 4.192

Uiterste wilsbeschikkingen

Artikel 4.192 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2*Algemeen legaat*

Art. 4.193

Definitie van het algemeen legaat

Artikel 4.193 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.194

Bezit en genot

Artikel 4.194 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 3*Legaat onder algemene titel*

Art. 4.195

Definitie van het legaat onder algemene titel

Art. 4.196

Afgifte

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 4.195 en 4.196 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 4

*Dispositions communes aux legs
à vocation universelle ou à titre universel*

Art. 4.197

Option héréditaire

Art. 4.198

Partage

Art. 4.199

Dettes de la succession

Art. 4.200

Délivrance des legs

Les articles 4.197 à 4.200 sont successivement adoptés
par 14 voix et une abstention.

Afdeling 4

*Gemeenschappelijke bepalingen
voor legaten met algemene roeping*

Art. 4.197

Erfkeuze

Art. 4.198

Verdeling

Art. 4.199

Schulden van de nalatenschap

Art. 4.200

Uitkering van legaten

De artikelen 4.197 tot 4.200 worden achtereenvolgens
aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 5*Legs particuliers*

Art. 4.201

Définition du legs particulier

Art. 4.202

Propriété, possession et jouissance

Art. 4.203

Délivrance du legs particulier

Art. 4.204

Modalités de cette délivrance

Art. 4.205

Frais de délivrance

Art. 4.206

Dettes et charges de la succession

Les articles 4.201 à 4.206 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Afdeling 5*Bijzondere legaten*

Art. 4.201

Definitie van het bijzonder legaat

Art. 4.202

Eigendom, bezit en genot

Art. 4.203

Uitkering van het bijzonder legaat

Art. 4.204

Modaliteiten van deze uitkering

Art. 4.205

Kosten van afgifte

Art. 4.206

Schulden en lasten van de nalatenschap

De artikelen 4.201 tot 4.206 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 6*Dispositions particulières concernant les legs*

Art. 4.207

Legs du bien d'autrui

Art. 4.208

Legs au profit d'un créancier

Art. 4.209

Legs à terme ou conditionnel

Art. 4.210

Accroissement entre légataires

Les articles 4.207 à 4.210 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 7*Exécuteur testamentaire*

Art. 4.211

Désignation de l'exécuteur testamentaire

Art. 4.212

Saisine

Art. 4.213

Mission et pouvoirs de l'exécuteur testamentaire

Art. 4.214

Frais

Les articles 4.211 à 4.214 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Afdeling 6*Bijzondere bepalingen inzake legaten*

Art. 4.207

Legaat van andermans goed

Art. 4.208

Legaat aan een schuldeiser

Art. 4.209

Legaat onder tijdsbepaling of onder voorwaarde

Art. 4.210

Aanwas tussen legatarissen

De artikelen 4.207 tot 4.210 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 7*Testamentuitvoerder*

Art. 4.211

Aanstelling van de testamentuitvoerder

Art. 4.212

Bezit

Art. 4.213

Opdracht en bevoegdheden van de testamentuitvoerder

Art. 4.214

Kosten

De artikelen 4.211 tot 4.214 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 8*Révocation et caducité des testaments*

Art. 4.215

Formalités pour la révocation par le testateur

Art. 4.216

Révocation par un testament postérieur

Art. 4.217

Révocation par aliénation
du bien légué

Art. 4.218

Inexécution ou ingratitude

Art. 4.219

Caducité

Les articles 4.215 à 4.219 sont successivement adoptés
par 14 voix et une abstention.

Afdeling 8*Herroeping en verval van testamenten*

Art. 4.215

Vormvereisten voor de herroeping door de testator

Art. 4.216

Herroeping door een later testament

Art. 4.217

Herroeping door vervreemding
van het gelegateerde goed

Art. 4.218

Niet-nakoming of ondankbaarheid

Art. 4.219

Verval

De artikelen 4.215 tot 4.219 worden achtereenvolgens
aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 6**Libéralité avec charge de conservation
au profit d'autrui autorisée*

Art. 4.220

Charge de conservation
en faveur de la génération suivante

Art. 4.221

Libéralité avec charge
après une donation sans charge

Art. 4.222

Droits des appelés

Art. 4.223

Désignation d'un tuteur

Art. 4.224

Inventaire après décès

Art. 4.225

Vente des biens meubles

Art. 4.226

Emploi du numéraire

Art. 4.227

Publicité foncière

Art. 4.228

Responsabilité du tuteur

Les articles 4.220 à 4.228 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Ondertitel 6**Toegelaten gift met bewaarplicht
ten voordele van derden*

Art. 4.220

Bewaarplicht ten voordele
van de volgende generatie

Art. 4.221

Gift met last na
een schenking zonder last

Art. 4.222

Rechten van de verwachters

Art. 4.223

Benoeming van een voogd

Art. 4.224

Boedelbeschrijving na overlijden

Art. 4.225

Verkoop van roerende goederen

Art. 4.226

Belegging van gelden

Art. 4.227

Onroerende publiciteit

Art. 4.228

Aansprakelijkheid van de voogd

De artikelen 4.220 tot 4.228 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 7**Partage d'ascendants*

Art. 4.229

Distribution et partage

Art. 4.230

Partage incomplet

Les articles 4.229 et 4.230 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.231

Lésion

M. Koen Geens et consorts déposent l'amendement n° 174 (DOC 55 1272/008). Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement et à l'observation générale n° 3.

L'amendement n° 174 et l'article 4.231 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Ondertitel 7**Ouderlijke boedelverdeling*

Art. 4.229

Verkavelen en verdelen

Art. 4.230

Onvolledige verdeling

De artikelen 4.229 en 4.230 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.231

Benadeling

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 174 (DOC 55 1272/008) in. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement en naar de algemene opmerking nr. 3.

Amendement nr. 174 en het aldus geamendeerde artikel 4.231 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 8**Donations en faveur du mariage*

Art. 4.232

Donation de biens présents

Art. 4.233

Donation de biens futurs ou institution contractuelle

Art. 4.234

Donation de biens présents et de biens futurs

Art. 4.235

Donations avec charges

Art. 4.236

Règles particulières

Les articles 4.232 à 4.236 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

*Sous-titre 9**Donations entre époux*

Art. 4.237

Donations par convention matrimoniale

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

56. "Le texte néerlandais et le texte français du paragraphe 4 ne concordent pas: les mots "*van het huwelijksstelsel*" (= du régime matrimonial) n'ont pas le même sens que les mots "*du régime légal*" (= van het wettelijk stelsel).

Il appartiendra à la commission de remédier à cette discordance."

*Ondertitel 8**Schenkingen ten voordele van het huwelijk*

Art. 4.232

Schenking van tegenwoordige goederen

Art. 4.233

Schenking van toekomstige goederen of contractuele erfstelling

Art. 4.234

Schenking van tegenwoordige en toekomstige goederen

Art. 4.235

Schenkingen onder last

Art. 4.236

Bijzondere regels

De artikelen 4.232 tot 4.236 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Ondertitel 9**Schenkingen tussen echtgenoten*

Art. 4.237

Schenkingen bij huwelijksovereenkomst

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

56. "De Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 4 stemmen niet met elkaar overeen: tegenover de woorden "*van het huwelijksstelsel*" (= du régime matrimonial) staan de woorden "*du régime légal*" (= van het wettelijk stelsel).

Het staat aan de commissie om deze discrepantie te verhelpen."

M. Koen Geens et consorts déposent l'amendement n° 175 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 175 et l'article 4.237 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.238

Donation par convention matrimoniale par un mineur

Art. 4.239

Donation du disponible

Art. 4.240

Révocabilité des donations entre époux

Art. 4.241

Pas de donation mutuelle en un seul acte

Les articles 4.238 à 4.241 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 175 (DOC 55 1272/008) in, dat ertoe strekt aan die opmerking tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 175 en het aldus geamendeerde artikel 4.237 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.238

Schenking bij huwelijksovereenkomst door een minderjarige

Art. 4.239

Schenking van het beschikbaar deel

Art. 4.240

Herroepelijkheid van schenkingen tussen echtgenoten

Art. 4.241

Geen wederkerige schenking in één akte

De artikelen 4.238 tot 4.241 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

*Sous-titre 10**Les pactes successoraux***CHAPITRE 1^{ER}****Dispositions générales**

Art. 4.242

Prohibition de principe des pactes successoraux

Art. 4.243

Pactes successoraux autorisés

Art. 4.244

Mineurs et majeurs protégés

Les articles 4.242 à 4.244 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 2**Sanction des pactes successoraux non autorisés**

Art. 4.245

Nullité

L'article 4.245 est adopté par 14 voix et une abstention.

*Ondertitel 10**Erfovereenkomsten***HOOFDSTUK 1****Algemene bepalingen**

Art. 4.242

Principieel verbod van erfovereenkomst

Art. 4.243

Toegelaten erfovereenkomsten

Art. 4.244

Minderjarigen en beschermde meerderjarigen

De artikelen 4.242 tot 4.244 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 2**Sanctionering van niet-toegelaten erfovereenkomsten**

Art. 4.245

Nietigheid

Artikel 4.245 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 3

Effets des pactes successoraux

Art. 4.246

Effet obligatoire

Art. 4.247

Révocation de la renonciation

Art. 4.248

La renonciation ne vaut pas donation

Les articles 4.246 à 4.248 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 4

Formalités des pactes successoraux

Art. 4.249

Acte notarié

Art. 4.250

Réunion d'information

Art. 4.251

Signature du pacte

Art. 4.252

Exceptions

Les articles 4.249 à 4.252 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 3

Gevolgen van de erfovereenkomsten

Art. 4.246

Bindende kracht

Art. 4.247

Herroeping van de afstand

Art. 4.248

Afstand is geen gift

De artikelen 4.246 tot 4.248 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 4

Vorm van de erfovereenkomsten

Art. 4.249

Notariële akte

Art. 4.250

Informatievergadering

Art. 4.251

Ondertekening van de overeenkomst

Art. 4.252

Uitzonderingen

De artikelen 4.249 tot 4.252 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 5

Publicité des pactes successoraux

Art. 4.253

Inscription au registre central des testaments

L'article 4.253 est adopté par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 6

Le pacte successoral global

Art. 4.254

Constat d'un équilibre

L'article 4.254 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 4.255

Donations dans le pacte successoral global

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 176 (DOC 55 1272/008). Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement et à l'observation générale n° 3.

L'amendement n° 176 et l'article 4.255 ainsi modifiés sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.256

Effets du consentement

L'article 4.256 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 4.257

Droits du conjoint du disposant

Le *Service juridique* a fait l'observation suivante:

59. "On complétera le paragraphe 2 par un alinéa rédigé comme suit:

HOOFDSTUK 5

Publiciteit van de erfovereenkomsten

Art. 4.253

Inschrijving in het centraal register van testaments

Artikel 4.253 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 6

De globale erfovereenkomst

Art. 4.254

Vaststelling van een evenwicht

Artikel 4.254 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.255

Schenken in de globale erfovereenkomst

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 176 (DOC 55 1272/008) in. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement en naar de algemene opmerking nr. 3.

Amendement nr. 176 en het aldus geamendeerde artikel 4.255 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.256

Gevolgen van de toestemming

Artikel 4.256 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.257

Rechten van de echtgenoot van de beschikker

De Juridische Dienst heeft de volgende opmerking geformuleerd:

59. "Men vulle paragraaf 2 aan met het volgende lid:

“À l’égard du conjoint survivant visé à l’alinéa 1^{er}, les donations visées dans le pacte sont, pour les besoins de la réduction et du rapport, présumées consenties conjointement à l’ensemble des héritiers présomptifs en ligne directe descendante parties au pacte.”

/

“Ten opzichte van de langstlevende echtgenoot bedoeld in het eerste lid, worden de schenkingen bedoeld in de overeenkomst, wat betreft de inkorting en de inbreng, vermoed gezamenlijk te zijn gedaan aan het geheel van de vermoedelijke erfgenamen in rechte neerdalende lijn, partijen bij de overeenkomst.”

(Le nouvel article proposé reproduit l’article proposé 4.258, § 2, alinéa 2, du Code civil. Cette dernière disposition, qui reproduit l’actuel article 1100/7, § 8, alinéa 3, du Code civil⁴, lequel porte sur les droits du conjoint survivant du disposant lorsqu’il souhaite demander la réduction des donations comprises dans un pacte successoral dans lequel il n’est pas intervenu⁵, ne devrait en effet pas figurer dans l’article proposé 4.258 du Code civil portant sur les droits des nouveaux héritiers survenus. Dès lors, la modification proposée vise à inscrire tous les droits du conjoint survivant du disposant qui n’est pas intervenu dans le pacte successoral dans une seule et même disposition.

⁴ Cf. amendement n° 112, DOC 55-1272/004, p. 140.

⁵ Cf. travaux préparatoires relatifs à l’actuel article 1100/7, § 8, alinéa 3, du Code civil: Doc. Parl. Chambre, 2016-17, DOC 54-2282/001, p. 151.

“Ten opzichte van de langstlevende echtgenoot bedoeld in het eerste lid, worden de schenkingen bedoeld in de overeenkomst, wat betreft de inkorting en de inbreng, vermoed gezamenlijk te zijn gedaan aan het geheel van de vermoedelijke erfgenamen in rechte neerdalende lijn, partijen bij de overeenkomst.”

/

“À l’égard du conjoint survivant visé à l’alinéa 1^{er}, les donations visées dans le pacte sont, pour les besoins de la réduction et du rapport, présumées consenties conjointement à l’ensemble des héritiers présomptifs en ligne directe descendante parties au pacte.”

(Het nieuw voorgestelde lid neemt de inhoud over van het voorgestelde artikel 4.258, § 2, tweede lid, BW. Deze laatste bepaling, die het huidige artikel 1100/7, § 8, derde lid, BW⁴ overneemt, dat betrekking heeft op de rechten van de langstlevende echtgenoot van de beschikker wanneer hij inkorting wenst te vragen van schenkingen begrepen in een erfovereenkomst waarin hij niet is tussengekomen⁵, hoort immers niet thuis in het voorgestelde artikel 4.258 BW dat de rechten van later opdagende erfgenamen betreft. Aldus beoogt de voorgestelde wijziging alle rechten van de langstlevende echtgenoot van de beschikker die niet is tussengekomen in de erfovereenkomst bijeen te brengen in een en dezelfde bepaling.

⁴ Zie amendement nr. 112, DOC 55-1272/004, blz. 140

⁵ Zie de parlementaire voorbereiding van het huidig artikel 1100/7, § 8, derde lid, van het Burgerlijk Wetboek: Parl. St. Kamer, 2016-17, DOC 54-2282/001, blz. 151.

Si la commission souhaite se rallier à cette observation, il conviendra de supprimer l'article proposé 4.258, § 2, alinéa 2, du Code civil et de supprimer, dans le même article 4.258, la division en paragraphes. Le Conseil d'État recommande en effet de ne pas diviser un article en paragraphes si cette division aboutit à ce que chaque paragraphe contienne seulement un alinéa.⁶⁾"

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 177 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à cette observation. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 177 et l'article 4.257 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.258

Survenance de nouveaux héritiers

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 178 (DOC 55 1272/008) qui vise à répondre à l'observation faite concernant l'article 4.257. Il est renvoyé à la justification écrite de cet amendement.

L'amendement n° 178 et l'article 4.258 ainsi modifié sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.259

Exigences de forme

L'article 4.259 est adopté par 14 voix et une abstention.

Indien de commissie rekening wenst te houden met deze opmerking, schrappe men het voorgestelde artikel 4.258, § 2, tweede lid, BW en schrappe men in hetzelfde artikel 4.258 de indeling in paragrafen. De Raad van State beveelt immers aan een artikel niet in paragrafen in te delen indien die indeling tot gevolg heeft dat elke paragraaf slechts één lid bevat.⁶⁾"

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 177 (DOC 55 1272/008) in, teneinde aan die opmerking tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 177 en het aldus gewijzigde artikel 4.257 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.258

Later opdagende erfgenamen

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 178 (DOC 55 1272/008) in, teneinde aan de opmerking betreffende artikel 4.257 tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van dit amendement.

Amendement nr. 178 en het aldus gewijzigde artikel 4.258 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.259

Vormvereisten

Artikel 4.259 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

⁶ Conseil d'État, *Principes de technique législative, Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, 2008, n° 57.3.

⁶ Raad van State, *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, 2008, nr. 57.3.

*Sous-titre 11**Registre central des testaments*

Art. 4.260

Finalités

Art. 4.261

Actes à inscrire

Art. 4.262

Données à inscrire

Art. 4.263

Frais d'inscription

Art. 4.264

Responsable du traitement

Art. 4.265

Délai de conservation

Les articles 4.260 à 4.265 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 4.266

Consultation

63. Le *Service juridique* a fait les observations suivantes:

“L'article proposé ne prévoit pas d'accorder un droit de consultation explicite:

1° aux personnes dont les données sont reprises dans le registre en ce qui concerne les données les concernant et les données de l'acte;

2° aux notaires, ainsi qu'aux missions diplomatiques et aux postes consulaires belges à l'étranger, pour les données des actes qui ont été inscrites dans le registre par leur intermédiaire.

*Ondertitel 11**Centraal register van testamenten*

Art. 4.260

Doeleinden

Art. 4.261

Op te nemen akten

Art. 4.262

In te schrijven gegevens

Art. 4.263

Inschrijvingskosten

Art. 4.264

Verwerkingsverantwoordelijke

Art. 4.265

Bewaartermijn

De artikelen 4.260 tot 4.265 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 4.266

Raadpleging

63. De *Juridische Dienst* heeft de volgende opmerkingen gemaakt:

“63. Het voorgestelde artikel verleent geen uitdrukkelijk recht van raadpleging aan:

1° de personen wier gegevens opgenomen werden in het register, voor wat betreft de gegevens die op hen betrekking hebben en de gegevens van de akte;

2° de notarissen en de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in het buitenland, voor de gegevens van de akten die door hen in het register werden ingeschreven.

Or, ces catégories de personnes sont mentionnées à l'article 9, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 25 septembre 2016 'concernant la gestion du registre central des testaments et du registre central des contrats de mariage' qui règle aujourd'hui l'accès au registre central des testaments.

La question se pose de savoir si telle est l'intention de la commission. Les articles proposés 2.3.88, § 1^{er}, et 4.131, § 1^{er}, du Code civil reproduisent en effet sans les modifier les articles en vigueur concernant respectivement l'accès au registre central des contrats de mariage et l'accès au registre central successoral⁷."

"Selon l'article 9, § 1^{er}, 4^o, de l'arrêté royal précité du 25 septembre 2016, les héritiers présomptifs en ligne directe descendante de la partie au pacte successoral ne peuvent consulter le registre central successoral, en ce qui concerne le pacte successoral, qu'en cas de décès de cette partie au pacte successoral avant le futur défunt dont la succession est visée par le pacte successoral.

La question se pose de savoir si cette condition ne doit pas être explicitement mentionnée dans l'article proposé 4.266, § 2, du Code civil."

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 179 (DOC 55 1272/008) tendant à répondre à ces observations. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.

L'amendement n° 179 et l'article 4.266, ainsi modifié, sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

L'ensemble de l'article 3, tel qu'il a été modifié, est adopté par 14 voix et une abstention.

Deze categorieën van personen worden nochtans vermeld in artikel 9, § 1, van het KB van 25 september 2016 'houdende het beheer van het centraal register van testaments en het centraal register van huwelijksovereenkomsten' dat thans de toegang regelt tot het centraal register van testaments.

De vraag rijst of dit de bedoeling is van de commissie. De voorgestelde artikelen 2.3.88, § 1, en 4.131, § 1, BW nemen de huidige artikelen inzake de toegang tot het centraal register van huwelijksovereenkomsten, respectievelijk het centraal erfrechtregister immers wel onverkort over.⁷"

"64. Artikel 9, § 1, 4^o, van het voormelde KB van 25 september 2016 bepaalt dat de vermoedelijke erfgenamen in rechte neerdalende lijn van een partij bij de erfovereenkomst het centraal erfrechtregister, voor wat de betrokken erfovereenkomst betreft, enkel kunnen raadplegen in het geval van overlijden van deze partij vóór de toekomstige erflater op wiens nalatenschap de erfovereenkomst betrekking heeft.

De vraag rijst of deze voorwaarde niet uitdrukkelijk vermeld moet worden in het voorgestelde artikel 4.266, § 2, BW."

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 179 (DOC 55 1272/008) in, teneinde aan die opmerkingen tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 179 en het aldus gewijzigde artikel 4.266 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Het gehele, aldus geamendeerde artikel 3 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

⁷ L'article proposé 2.3.88, § 1^{er}, du Code civil reproduit entièrement l'article 11, § 1^{er}, de l'arrêté royal précité du 25 septembre 2016 en ce qui concerne l'accès au registre central des contrats de mariage. L'article proposé 4 131, § 1^{er}, du Code civil reproduit entièrement l'article 5, § 1^{er}, de l'arrêté royal du 26 février 2018 portant la gestion du registre central successoral en ce qui concerne l'accès au registre central successoral.

⁷ Het voorgestelde artikel 2.3.88, § 1, BW neemt artikel 11, § 1, van het voormeld KB van 25 september 2016, inzake de toegang tot het centraal register van huwelijksovereenkomsten, volledig over. Het voorgestelde artikel 4 131, § 1, BW neemt artikel 5, § 1, van het KB van 26 februari 2018 'houdende het beheer van het centraal erfrechtregister', inzake de toegang tot het centraal erfrechtregister, volledig over.

CHAPITRE 4

Dispositions modificatives**Section 1^{re}***Modifications du Code civil*

Art. 4 à 6

Ces articles ne donnent lieu à aucun commentaire.

Les articles 4 à 6 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 2*Modifications de l'ancien Code civil*

Art. 7 à 14

Les articles 7 à 14 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 14/1 (*nouveau*)

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 180 (DOC 55 1272/008) tendant à un article 14/1 et à répondre à l'observation générale n° 1. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.

L'amendement n° 180 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 15 à 17

Ces articles ne donnent lieu à aucun commentaire.

Les articles 15 à 17 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 3*Modifications du Code judiciaire*

Art. 18 et 19

Les articles 18 et 19 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

HOOFDSTUK 4

Wijzigingsbepalingen**Afdeling 1***Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek*

Art. 4 tot 6

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 4 tot 6 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 2*Wijzigingen van het oud Burgerlijk Wetboek*

Art. 7 tot 14

De artikelen 7 tot 14 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art 14/1 (*nieuw*)

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 180 (DOC 55 1272/008) in, tot invoeging van een artikel 14/1, teneinde tegemoet te komen aan algemene opmerking nr. 1. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 180 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 15 tot 17

Over deze artikelen worden geen opmerkingen gemaakt.

De artikelen 15 tot 17 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 3*Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek*

Art. 18 en 19

De artikelen 18 en 19 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 19/1 (*nouveau*)

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 181 (DOC 55 1272/008) tendant à insérer un article 19/1 et à répondre à l'observation générale n° 1. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.

L'amendement n° 181 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 20 et 21

Les articles 20 et 21 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Art. 21/1 (*nouveau*)

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 182 (DOC 55 1272/008) tendant à insérer un article 21/1 et à répondre à l'observation générale n° 1. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.

L'amendement n° 182 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 22 à 34

Les articles 22 à 34 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 4

Modification du Code des sociétés et des associations

Art. 35

L'article 35 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 5

Modification du Code pénal

Art. 36

L'article 36 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art 19/1 (*nieuw*)

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 181 (DOC 55 1272/008) in, tot invoeging van een artikel 19/1, teneinde aan algemene opmerking nr. 1 tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 181 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 20 en 21

De artikelen 20 en 21 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art 21/1 (*nieuw*)

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 182 (DOC 55 1272/008) in, tot invoeging van een artikel 21/1, teneinde aan algemene opmerking nr. 1 tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van dat amendement.

Amendement nr. 182 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art. 22 tot 34

De artikelen 22 tot 34 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 4

Wijzigingen van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen

Art. 35

Artikel 35 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 5

Wijzigingen van het Strafwetboek

Art. 36

Artikel 36 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 6*Modification du Code de droit économique***Art. 37**

L'article 37 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 7*Modifications du Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales***Art. 38 à 41**

Les articles 38 à 41 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 7/1 (nouveau)**Art. 41/1 (nouveau)**

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 184 (DOC 55 1272/008) tendant à insérer une section 7/1 et un article 41/1 et à répondre à l'observation générale n° 2. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.

L'amendement n° 184 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 7/2 (nouveau)**Art. 41/2 (nouveau)**

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 185 (DOC 55 1272/008) tendant à insérer une section 7/2 et un article 41/2 et à répondre à l'observation générale n° 2. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.

L'amendement n° 185 est adopté par 14 voix et une abstention.

Afdeling 6*Wijziging van het Wetboek van economisch recht***Art. 37**

Artikel 37 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 7*Wijzigingen van het Wetboek van de minnelijke en gedwongen invordering van fiscale en niet-fiscale schuldvorderingen***Art. 38 tot 41**

De artikelen 38 tot 41 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 7/1 (nieuw)**Art. 41/1 (nieuw)**

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 184 (DOC 55 1272/008) in, tot invoeging van een afdeling 7/1 en een artikel 41/1, teneinde aan algemene opmerking nr. 2 tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 184 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 7/2 (nieuw)**Art. 41/2 (nieuw)**

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 185 (DOC 55 1272/008) in, tot invoeging van een afdeling 7/2 en een artikel 41/2, teneinde aan algemene opmerking nr. 2 tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van dat amendement.

Amendement nr. 185 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 8*Modifications du Code des droits et taxes divers***Art. 42**

L'article 42 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 9*Modification du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe***Art. 43**

L'article 43 est adopté par 14 voix et une abstention.

Art. 43/1 (nouveau)

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 183 (DOC 55 1272/008) tendant à insérer un article 43/1 et à répondre à l'observation générale n° 1. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.

L'amendement n° 183 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 10*Modification de la loi du 16 mars 1803 contenant organisation du notariat***Art. 44**

L'article 44 est adopté par 14 voix et une abstention.

Afdeling 8*Wijzigingen van het Wetboek diverse rechten en taksen***Art. 42**

Artikel 42 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 9*Wijziging van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten***Art. 43**

Artikel 43 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Art 43/1 (nieuw)

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 183 (DOC 55 1272/008) in, tot invoeging van een artikel 43/1, teneinde aan algemene opmerking nr. 1 tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 183 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 10*Wijziging van de wet van 16 maart 1803 tot regeling van het notarisambt***Art. 44**

Artikel 44 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Section 11

Modifications de la loi du 13 janvier 1977 portant approbation de la Convention relative à l'établissement d'un système d'inscription des testaments, faite à Bâle le 16 mai 1972 et portant introduction d'un registre central des contrats de mariage

Art. 45

L'article 45 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 12

Modifications de la loi-programme (I) du 29 mars 2012.

Art. 46 à 49

Les articles 46 à 49 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

Section 12/1 (nouveau)**Art. 49/1 (nouveau)**

M. Koen Geens et consorts présentent l'amendement n° 186 (DOC 55 1272/008) tendant à insérer une section 12/1 et un article 49/1 et à répondre à l'observation générale n° 1. Il est renvoyé à la justification de cet amendement.

L'amendement n° 186 est adopté par 14 voix et une abstention.

Section 13

Autres modifications

Art. 50

L'article 50 est adopté par 14 voix et une abstention.

Afdeling 11

Wijzigingen van de wet van 13 januari 1977 houdende goedkeuring van de overeenkomst inzake de vaststelling van een stelsel van registratie van testaments, opgemaakt te Bazel op 16 mei 1972, en tot invoering van een centraal huwelijksovereenkomstregister

Art. 45

Artikel 45 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 12

Wijzigingen van de programmawet (I) van 29 maart 2012

Art. 46 tot 49

De artikelen 46 tot 49 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 12/1 (nieuw)**Art. 49/1 (nieuw)**

De heer Koen Geens c.s. dient amendement nr. 186 (DOC 55 1272/008) in, tot invoeging van een afdeling 12/1 en een artikel 49/1, teneinde aan algemene opmerking nr. 1 tegemoet te komen. Er wordt verwezen naar de schriftelijke verantwoording van het amendement.

Amendement nr. 186 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Afdeling 13

Andere wijzigingen

Art. 50

Artikel 50 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

CHAPITRE 5

Dispositions abrogatoires

Art. 51 à 58

Les articles 51 à 58 sont successivement adoptés par 14 voix et une abstention.

CHAPITRE 6

Entrée en vigueur

Art. 59

L'article 59 est adopté par 14 voix et une abstention.

L'ensemble de la proposition de loi, telle qu'elle a été modifiée, en ce compris des corrections de nature législative, est adopté, par vote nominatif, par 14 voix et une abstention.

Résultat du vote nominatif:

Ont voté pour:

N-VA: Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh;

Ecolo-Groen: Claire Hugon, Julie Chanson, Stefaan Van Hecke;

PS: Khalil Aouasti, Özlem Özen;

VB: Katleen Bury, Marijke Dillen;

MR: Philippe Goffin;

CD&V: Koen Geens;

Open Vld: Katja Gabriëls;

Vooruit: Karin Jiroflée.

Ont voté contre: Nihil.

HOOFDSTUK 5

Opheffingsbepalingen

Art. 51 tot 58

De artikelen 51 tot 58 worden achtereenvolgens aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

HOOFDSTUK 6

Inwerkingtreding

Art. 59

Artikel 59 wordt aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

Het gehele, aldus geamendeerde en wetgevingstechnisch verbeterde wetsvoorstel wordt via naamstemming aangenomen met 14 stemmen en 1 onthouding.

De naamstemming is als volgt:

Hebben voorgestemd:

N-VA: Christoph D'Haese, Sophie De Wit, Kristien Van Vaerenbergh

Ecolo-Groen: Claire Hugon, Julie Chanson, Stefaan Van Hecke

PS: Khalil Aouasti, Özlem Özen

VB: Katleen Bury, Marijke Dillen

MR: Philippe Goffin

CD&V: Koen Geens

Open Vld: Katja Gabriëls

Vooruit: Karin Jiroflée

Hebben tegengestemd: Nihil.

S'est abstenu:

PVDA-PTB: Nabil Boukili.

La rapporteure,

La présidente,

Katja GABRIËLS

Kristien VAN VAERENBERGH

Dispositions nécessitant une mesure d'exécution:
non communiqué.

Hebben zich onthouden:

PVDA-PTB: Nabil Boukili.

De rapportrice,

De voorzitter,

Katja GABRIËLS

Kristien VAN VAERENBERGH

Bepalingen die een uitvoeringsmaatregel vergen:
niet meegedeeld.

Annexe 1

Note de légistique relative aux articles adoptés en première lecture de la proposition de loi portant le livre 2, titre 3, “Les relations patrimoniales des couples” et le livre 4 “Les successions, donations et testaments” du Code civil (DOC 55 1272/007)

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. L'article 784/1 de l'ancien Code civil est reproduit dans l'article 4.40, § 3, proposé du Code civil.¹ Plusieurs dispositions légales renvoient à l'article 784/1 de l'ancien Code civil, mais, dans le chapitre 4 de la proposition de loi, qui contient les dispositions modificatives, le renvoi à cet article n'a été remplacé que dans l'article 1185 du Code judiciaire. Il est proposé, aux points 65 à 69, de modifier le renvoi à l'article 784/1 de l'ancien Code civil dans les articles 410, § 1er, 492/3, 493 et 499/13 de l'ancien Code civil et dans les articles 594 et 628 du Code judiciaire dès lors que cette proposition de loi modifie déjà ces articles pour d'autres raisons. En outre, les articles suivants renvoient également à l'article 784/1 de l'ancien Code civil²:
 - article 499/7, § 2, 5°, de l'ancien Code civil ;
 - articles 627, 1°, et 629*quater*, alinéa 2, du Code judiciaire;
 - article 162, 19°, du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe;
 - article 4, § 2, alinéa 2, 6°, de la loi du 19 mars 2017 instituant un fonds budgétaire relatif à l'aide juridique de deuxième ligne.
 Il appartiendra à la commission de remplacer les renvois dans ces articles ou de décider que ce remplacement sera effectué par le Roi conformément à l'article 50 de la proposition de loi.
2. De même, l'article 4.59 proposé du Code civil reproduit l'article 1240*bis* de l'ancien Code civil. Dans les articles 38 à 41 et 46 à 49 de la proposition de loi, le renvoi à l'article 1240*bis* de l'ancien Code civil est respectivement remplacé dans le Code du recouvrement amiable et forcé des créances fiscales et non fiscales et dans la loi-programme (I) du 29 mars 2012. Les articles 41*sexies*, § 1er, alinéa 1er, de la loi du 27 juin 1969 révisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, et 23*quater*, § 1er, alinéa 1er, de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants renvoient également à l'article 1240*bis* de l'ancien Code civil. Il appartiendra à la commission de remplacer les renvois dans ces articles ou de décider que ce remplacement sera effectué par le Roi conformément à l'article 50 de la proposition de loi.
3. Les développements de la proposition de loi indiquent que les auteurs souhaitent remplacer, dans la version néerlandaise de la proposition de loi, plusieurs locutions et formules qu'ils jugent archaïques, notamment le mot “onverminderd, qu'ils proposent de remplacer par les mots “met behoud van de toepassing van” ou “onder voorbehoud van”.³ Or, ces expressions n'ont pas le même sens.

“Onverminderd” (“sans préjudice de” en français) signifie en légistique (cf. Conseil d'État, *Principes de technique législative, Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, 2008, n° 3.2, et renvois) que la disposition énoncée est sans incidence sur l'application d'une autre

¹ Cf. amendement n° 128: DOC 55-1272/004, p. 156.

² Cf. Chapitre 13 de la loi du 31 juillet 2020 ‘portant dispositions urgentes diverses en matière de justice (1)’ insérant l'article 784/1 dans l'ancien Code civil.

³ DOC 55-1272/001, p. 16.

disposition; les deux dispositions sont donc sur le même plan et elles peuvent s'appliquer cumulativement. La circulaire de légistique flamande VR 2019/4 recommande de remplacer "onverminderd" par l'expression "met behoud van de toepassing van".

Quant à l'expression "onder voorbehoud van" ("sous réserve de" en français), elle indique l'ordre de prééminence entre deux dispositions en conflit; la disposition qui énonce la réserve produit ses effets uniquement lorsque la disposition réservée ne trouve pas à s'appliquer. La circulaire de légistique flamande VR 2019/4 établit la même distinction.

Par conséquent, il conviendra de remplacer le mot "onverminderd" dans le texte néerlandais des articles 2.3.88, § 2, alinéa 2, 4.131, § 2, alinéa 2, et 4.266, § 3, alinéa 2, du Code civil par les mots "met behoud van de toepassing van".

Compte tenu de la distinction exposée ci-dessus, il conviendra de vérifier la concordance des expressions dans les deux versions linguistiques des articles suivants (dont le texte français contient toujours les mots "sans préjudice de" et le texte néerlandais les mots "onder voorbehoud van" bien que ces deux expressions n'aient pas le même sens) : 2.3.36, alinéa 1er, 2.3.48, 4.8, alinéa 1er, 4.32, 4.40, § 2, 4.47, 4.100, § 2, 4.108, § 1er, alinéa 1er, 4.139, alinéa 1er, 4.231, alinéa 1er, et 4.255, § 3.

Cette observation s'applique également *mutatis mutandis* à l'article 4.116, alinéa 1er, dont le texte français contient les mots "sous réserve de" et le texte néerlandais les mots "met behoud van de toepassing van" bien que ces deux expressions n'aient pas le même sens.

Enfin, on peut se demander si l'introduction de ces nouvelles expressions dans les parties insérées par cette proposition de loi ne sera pas source de confusion dès lors que ces expressions ne figurent pas dans les autres parties insérées antérieurement, par exemple dans le livre 3 "Les biens".

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX ARTICLES

Art. 2.3.8 C.Civ.

4. Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 1er, on insérera les mots "*van het huwelijksvermogensstelsel*" entre les mots "*de wijziging*" et les mots "*de vereffening*". (Concordance avec le texte français: "Si la modification du régime matrimonial n'entraîne pas ...".)

Art. 2.3.43 C.Civ.

5. Dans le paragraphe 3, 3°, on remplacera le mot "*opgebouwd*" / "*constituée*" par les mots "*opgebouwd of verworven*" / "*constituée ou acquise*". (Uniformité terminologique, cf. articles proposés 2.3.19, § 1er, 7°, et 2.3.22, § 1er, 7°, du Code civil.)

Art. 2.3.49 C.Civ.

6. Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 1er, on remplacera les mots "*de procedure van gerechtelijke vereffening*" par les mots "*de procedure van gerechtelijke verdeling*".

(Concordance terminologique, cf. articles proposés 4.71, § 4, et 4.77 du Code civil et intitulé du livre IV, chapitre VI, section 2, du Code judiciaire.)

Art. 2.3.53 C.Civ.

7. Dans le texte français du paragraphe 5, alinéa 2, on insérera les mots “*dans la convention matrimoniale*” entre les mots “*Sauf stipulation contraire*” et les mots “*, à la dissolution*”.
(Concordance avec le texte néerlandais: “Tenzij in de huwelijksovereenkomst anders is bedongen ...”.)

Art. 2.3.55 C.Civ.

8. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, alinéa 2, on remplacera les mots “*in het huwelijkscontract*” par les mots “*in de huwelijksovereenkomst*”.
(Concordance terminologique: dans le texte du livre 2, titre 3, du Code civil les mots “la convention matrimoniale” correspondent aux mots “de huwelijksovereenkomst”. Selon les développements de la proposition de loi, les mots “convention matrimoniale”/“huwelijksovereenkomst” ont été choisis pour désigner l’ensemble des actes et des contrats par lesquels les époux établissent ou modifient leur régime matrimonial.⁴)

Art. 2.3.57 C.Civ.

9. Dans le texte néerlandais de l’alinéa 1er, on remplacera les mots “*wordt verkregen*” par les mots “*kon worden verkregen*”.
(Concordance avec le texte français.)

Art. 2.3.58 C.Civ.

10. Dans l’alinéa 2, on remplacera les mots “*waarmee een ruimer voordeel dat hij uit de samenstelling*” / “*un avantage supérieur qui résulterait du mode de composition*” par les mots “*die een ruimer voordeel toekent dat een echtgenoot uit de samenstelling*” / “*un avantage supérieur qui résulterait pour un époux du mode de composition*”, et dans le texte néerlandais du même alinéa, on remplacera les mots “*had kunnen verkrijgen*” par les mots “*kon verkrijgen*”.
(La modification proposée vise à clarifier le libellé de la disposition proposée et à aligner les deux versions linguistiques.)
Cette observation s’applique également mutatis mutandis aux articles proposés 2.3.59, alinéa 1er, et 2.3.60 du Code civil.

Art. 2.3.59 C.Civ.

11. Dans l’alinéa 2, on remplacera les mots “*un avantage matrimonial*” / “*om huwelijksvoordelen te verkrijgen of te behouden*” par les mots “*des avantages qui résulteraient pour le conjoint survivant du mode de composition, de fonctionnement, de liquidation ou de partage du patrimoine commun*” / “*om voordelen te verkrijgen of te behouden die de langstlevende echtgenoot uit de samenstelling, de werking, de vereffening of de verdeling van het gemeenschappelijk vermogen kon verkrijgen*”.
(Uniformité rédactionnelle, cf. articles proposés 2.3.57, alinéa 1er, 2.3.58, alinéa 2, 2.3.59, alinéa 1^{er}, et 2.3.60 du Code civil. Les amendements n^{os} 149 à 151 et n^{os} 153 et 154 ont supprimé la notion d’“avantage matrimonial” du livre 2, titre 3, du Code civil.)

⁴ DOC 55-1272/001, p. 9-10.

Art. 2.3.66 C.Civ.

12. Dans le paragraphe 2, on remplacera les mots “*par donation, heritage ou testament*” / “*door schenking, nalatenschap of testament*” par les mots “*par libéralité ou succession*” / “*door gift of nalatenschap*”.
- (Uniformité rédactionnelle, cf. article proposé 2.3.17 du Code civil. En outre, la notion de “libéralité” / “gift” inclut également les dispositions testamentaires ⁵, cf. article proposé 4.132, § 4, alinéa 1^{er}, du Code civil.)

Art. 2.3.84 C.Civ.

13. Dans le paragraphe 1er, 1^o, on remplacera, dans la phrase liminaire, les mots “à l’article 2.3.83, § 1^{er}, 1^o, 2^o, 4^o ou 5^o” / “in artikel 2.3.83, § 1, 1^o, 2^o, 4^o of 5^o” par les mots “à l’article 2.3.83, § 1^{er}, 1^o, 2^o, 4^o, 5^o ou 6^o” / “in artikel 2.3.83, § 1, 1^o, 2^o, 4^o, 5^o of 6^o”.
- (Il est également question de décisions judiciaires au paragraphe 1er, 6^o.)

14. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, 4^o, on remplacera les mots “artikel 2.3.83, § 1, 4^o en 5^o” par les mots “artikel 2.3.83, § 1, 4^o, 5^o en 6^o”.
- (Concordance avec le texte français: “... visés à l’article 2.3.83, § 1^{er}, 4^o, 5^o et 6^o ...”.)
- Cette observation s’applique également mutatis mutandis au paragraphe 1^{er}, 5^o.

Art. 2.3.88 C.Civ.

15. Dans le paragraphe 1er, 4^o, on remplacera les mots “L’intérêt du demandeur est légitime lorsque ses droits et obligations actuels” / “Het belang van de verzoeker is rechtmatig wanneer zijn actuele rechten en verplichtingen” par les mots “L’intérêt du demandeur est actuel et légitime lorsque ses droits et obligations actuels” / “Het belang van de verzoeker is actueel en rechtmatig wanneer zijn actuele rechten en verplichtingen”.
- (Uniformité rédactionnelle, cf. article proposé 4.131, § 1er, 3^o, du Code civil.)

Art. 4.11 C.Civ.

16. On complétera le texte français du paragraphe 4, alinéa 1er, par les mots “dans cette ligne”.
- (Concordance avec le texte néerlandais: “als er generaties zijn tussen personen in die lijn.”.)
17. Dans le texte français du paragraphe 5, alinéa 1er, on remplacera les mots “les générations” par les mots “le nombre de générations”.
- (Concordance avec le texte néerlandais: “... het aantal generaties ...”. Cf. paragraphe 3 du même article.)

Art. 4.22 C.Civ.

18. Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 1er, on insérera les mots “van een goed” entre les mots “volle eigendom” et les mots “of in een geldsom”.
- (Concordance avec le texte français: “... la nue-propriété d’un bien ou en une somme ...”.)

⁵ Ibidem, p. 12.

Art. 4.23 C.Civ.

19. Dans le texte français du paragraphe 1er, alinéa 1er, on insérera les mots “*du défunt*” entre les mots “*la succession*” et les mots “*au logement principal*”.
(Concordance avec le texte néerlandais: “... de nalatenschap van de erflater het gezin tot voornaamste woning diende ...”.)
20. Dans le texte français du paragraphe 3, on insérera les mots “*du cohabitant légal prédécédé*” entre les mots “*la succession*” et les mots “*au logement principal*”.
(Concordance avec le texte néerlandais: “... het opvallen van de nalatenschap van de vooroverleden wettelijk samenwonende het gezin tot voornaamste woning diende ...”.)

Art. 4.24 C.Civ.

21. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1er, on remplacera les mots “*door hen geschonken aan hun afstammelingen*” par les mots “*door hen geschonken aan hun kinderen of afstammelingen*”.
(Concordance avec le texte français: “... par eux donnés à leurs enfants ou descendants ...”.)

Art. 4.26 C.Civ.

22. Dans le paragraphe 2, on insérera les mots “*du patrimoine propre*” / “*van het eigen vermogen*” entre les mots “*des autres biens*” / “*de overige goederen*” et les mots “*du défunt*” / “*van de erflater*”.
(Uniformité rédactionnelle, cf. article proposé 4.17, § 2, 2°, du Code civil.)
Cette observation s’applique également mutatis mutandis à l’article proposé 4.29, § 3.

Art. 4.29 C. civ.

23. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, on insérera les mots “*in opgaande lijn*” entre les mots “*erven verwanten*” et les mots “*in gelijke graad, per hoofd*”.
(Concordance avec le texte français: “... les ascendants au même degré succèdent par tête.”.)
La même remarque s’applique mutatis mutandis au paragraphe 2.
24. Dans le texte néerlandais du paragraphe 4, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots “*verdere zijverwanten*” par les mots “*gewone zijverwanten*”.
(Concordance terminologique: selon l’article 4.11, § 2, proposé, du C. civ., les autres parents dans la ligne collatérale sont appelés les collatéraux simples. Cf. les articles 4.10, § 2, 4°, 4.30, alinéas 1^{er} et 4, proposés, du C. civ.)
La même remarque s’applique mutatis mutandis à l’article 4.30, alinéas 2 et 3, proposé, du C. civ.

Art. 4.31 C. civ.

25. On complétera le texte néerlandais de la première phrase de l’alinéa 3 par les mots suivants “, *onder voorbehoud van de rechten van de overlevende echtgenoot of van de langstlevende wettelijk samenwonende*”.
(Concordance avec le texte français: “l’autre moitié est, sous réserve des droits du conjoint survivant ou du cohabitant légal survivant, déférée exclusivement à l’adoptant ...”.)

Art. 4.32 C. civ.

26. Dans le texte néerlandais, on remplacera le mot “*erfgenamen*” par le mot “*erfgerechtigden*”. (Concordance terminologique: dans le texte du livre 4 proposé du Code civil, le mot “succes-sible” correspond au mot “*erfgerechtigde*”).
La même remarque s’applique *mutatis mutandis* à l’article 4.41, § 2, proposé, du C. civ., étant entendu qu’en l’espèce, le mot “*men*” doit être remplacé par les mots “*de erfgerechtigde*”.

Art. 4.35 C. civ.

27. Dans le texte français de l’intitulé, on remplacera les mots “*l’option*” par les mots “*l’option hé-réditaire*”.
 (Concordance avec le texte néerlandais: “*Overgang van de erfkeuze*”).
La même remarque s’applique *mutatis mutandis* à l’article 4.37, § 2, alinéa 2, proposé, du C. civ.

Art. 4.40 C. civ.

28. On remplacera l’intitulé de cet article par:
 “*Mineurs et majeurs protégés*” / “*Minderjarigen en beschermde meerderjarigen*”
 (La modification proposée vise à mettre l’intitulé de cet article en concordance avec son contenu. À la suite de l’insertion du paragraphe 3 par l’amendement n° 128, l’article 4.40 proposé du C. civ. ne porte en effet plus uniquement sur les mineurs.)

Art. 4.44 C. civ.

29. Dans le texte néerlandais de l’alinéa 3, on remplacera les mots “*het indexcijfer van de maand die voorafgaat aan de maand juli 2017*” par les mots “*het indexcijfer van de maand juli 2017*”.
 (Concordance avec le texte français: “L’indice de départ est celui du mois de juillet 2017.” En outre, l’article 784, alinéa 3, de l’ancien C. civ., qui est repris en l’espèce, dispose que l’indice de départ est celui du mois qui précède celui au cours duquel la présente disposition entre en vi-gueur, à savoir juillet 2017.⁶)

Art. 4.49 C. civ.

30. Dans le texte néerlandais du paragraphe 4, alinéa 2, on remplacera, dans la phrase liminaire, les mots “*de overledene*” par les mots “*de erflater*”.
 (Concordance terminologique: dans le texte proposé du livre 4 du Code civil, les mots “le dé-funt” correspondent aux mots “*de erflater*”. Il ressort en outre des développements de la pro-position de loi que les auteurs avaient l’intention de supprimer les mots “*de overledene*” dans la version néerlandaise de ce livre et de les remplacer par les mots “*de erflater*”.⁷
La même remarque s’applique *mutatis mutandis* à l’article 4.65, § 3, alinéa 2, proposé, du C. civ.

Art. 4.52 C. civ.

31. Dans le texte français de l’alinéa 2, on remplacera les mots “*que sur les biens qu’il recueille*” par les mots “*que sur la valeur des biens qu’il recueille*”.

⁶ L’article 784 de l’ancien Code civil a été remplacé par l’article 107, 1°, de la loi du 6 juillet 2017 ‘portant simplification, harmonisation, informatisation et modernisation de dispositions de droit civil et de procédure civile ainsi que du notariat, et portant diverses mesures en matière de justice’, qui est entré en vigueur le 3 août 2017.

⁷ DOC 55-1272/001, p. 16.

(Concordance avec le texte néerlandais: "... slechts gehouden tot het bedrag van de waarde van de goederen die hij verkrijgt.")

Art. 4.55 C. civ.

32. Dans le paragraphe 3, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "l'article 4.49, § 2" / "artikel 4.49, § 2" par les mots "l'article 4.49, § 4, alinéa 1^{er}" / "artikel 4.49, § 4, eerste lid".
(À la suite de l'adoption de l'amendement n° 14⁸, le délai dont disposent les créanciers et les légataires pour faire connaître leurs droits figure à présent dans l'article 4.49, § 4, alinéa 1^{er}, proposé, du C. civ.)

Art. 4.59 C. civ.

33. Dans le paragraphe 5, on insérera les mots "ou les successibles" / "of erfgerechtigden" entre les mots "de désigner les héritiers" / "niet met zekerheid de erfgenamen" et les mots "avec certitude" / "kunnen aanwijzen".
(Formulation uniforme, cf. les paragraphes 4, alinéa 1^{er}, et 6, du même article.)

Art. 4.64 C. civ.

34. Dans le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "l'article 4.63, § 1," / "artikel 4.63, § 1," par les mots "l'article 4.63, § 1, alinéa 1^{er}," / "artikel 4.63, § 1, eerste lid,".
(Précision de la référence.)
35. Dans le paragraphe 4, on remplacera les mots "l'article 4.61, § 4," / "artikel 4.61, § 4," par les mots "l'article 4.61, § 4, alinéa 1^{er}," / "artikel 4.61, § 4, eerste lid,".
(Précision de la référence.)
36. Dans le texte néerlandais du paragraphe 4, on insérera les mots " , op vraag van een blote eigenaar of de langstlevende echtgenoot," entre les mots "kan de rechtbank" et les mots "de toepassing van de omzettingstabellen".
(Concordance avec le texte français: "... le tribunal peut sur la demande d'un nu-propriétaire ou du conjoint survivant, écarter les tables de conversion ...".)

Art. 4.66 C. civ.

37. Dans l'alinéa 2, on remplacera les mots "l'article 3.75" / "artikel 3.75" par les mots "l'article 3.75, alinéa 2," / "artikel 3.75, tweede lid,".
(Précision de la référence.)

Art. 4.83 C. civ.

38. Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, on insérera les mots "van de schenkingen en legaten" entre les mots "tenzij de inbreng" et les mots "hem met zekerheid is opgelegd".
(Concordance avec le texte français: "... à moins que les dons et legs aient été, de manière certaine, stipulés rapportables.")

⁸ DOC 55-1272/004, p. 24.

Art. 4.86 C. civ.

39. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, on remplacera les mots “*beschikbaar gedeelte*” par les mots “*beschikbaar deel*”.
(Concordance terminologique: dans le livre 4 du Code civil, les mots “quotité disponible” correspondent aux mots “*beschikbaar deel*”.⁹)

Art. 4.108 C. civ.

40. Dans le paragraphe 3, on remplacera les phrases “*Le greffier avertit les intéressés, par pli judiciaire, du jour et de l’heure de la prestation de serment de l’expert. Celui-ci fixe aussitôt les jour et heure de ses opérations.*” / “*Bij gerechtsbrief geeft de griffier aan de belanghebbenden kennis van de dag en het uur waarop de eed zal worden afgelegd door de schatter. Deze bepaalt onverwijld dag en uur voor zijn verrichtingen.*” par les phrases suivantes:

Le greffier avertit les intéressés, par pli judiciaire, du jour et de l’heure de la prestation de serment de l’expert et leur communique le nom de ce dernier. Celui-ci fixe aussitôt les jour et heure de ses opérations. La prestation de serment de l’expert ne peut intervenir qu’au plus tôt quinze jours après la date d’expédition du pli judiciaire.”

/

“Bij gerechtsbrief geeft de griffier aan de belanghebbenden kennis van de dag en het uur waarop de eed zal worden afgelegd door de schatter, alsook van zijn naam. Deze bepaalt onverwijld dag en uur voor zijn verrichtingen. De schatter kan de eed niet eerder afleggen dan vijftien dagen na de dag waarop de gerechtsbrieven zijn verstuurd.”

(Formulation uniforme, cf. l’article 4.118, alinéa 1^{er}, proposé, du C. civ.)

Art. 4.111 C. civ.

41. Il y a lieu de se demander si dans l’alinéa 2, les mots “à tous les anciens copropriétaires” / “*aan alle gewezen mede-eigenaars*” ne doivent pas être complétés par les mots “ou à leurs héritiers” / “*of aan hun erfgenamen*”.
(Formulation uniforme. Cf. les articles 4.109, alinéa 4, et 4.110, alinéa 1^{er}, proposés, du C. civ., où il est chaque fois question de “chacun des anciens propriétaires ou à leurs héritiers”.)

Art. 4.125 C. civ.

42. Dans l’alinéa 1^{er}, dans le 1^o, a), on insérera les mots “et certificats d’hérédité, ainsi qu’aux certificats successoraux européens visés à l’article 4.126, 1^{er}, 2^o,” / “*en attesten van erfopvolging, als mede met betrekking tot de Europese erfrechtverklaringen bedoeld in artikel 4.126, § 1, 2^o,*” entre les mots “aux actes” / “*de akten*” et les mots “déterminant l’identité” / “*waarin de identiteit*”.
(La modification proposée vise à formuler de manière plus précise les objectifs en alignant la formulation de la disposition concernée sur celle de l’article 4.126, § 1^{er}, 1^o et 2^o, proposé, du C. civ. L’identité des personnes qui sont appelées à une succession ouverte peut en effet être constatée dans un certificat d’hérédité ou dans un certificat successoral européen.)

⁹ DOC 55-1272/001, p. 16.

Art. 4.126 C. civ.

43. On remplacera le paragraphe 2 par ce qui suit:

“§2. Le notaire inscrit les actes et certificats visés au paragraphe 1^{er}, 1^o, 4^o et 5^o. L’inscription des certificats successoraux européens, visés au paragraphe 1^{er}, 2^o, qui sont établis par un notaire, ainsi que les rectifications, les modifications, et les retraits desdits certificats successoraux européens, est effectuée également par le notaire.

Le greffier de la juridiction qui a prononcé la décision, communique au registre central successoral les certificats successoraux européens, visés au paragraphe 1^{er}, 2^o, qui sont établis par l’autorité judiciaire compétente conformément à l’article 72, paragraphe 2, in fine, du règlement (UE) n° 650/2012 précité.”

/

“§ 2. De notaris schrijft de akten en attestaten bedoeld in paragraaf 1, 1^o, 4^o en 5^o in. De inschrijving van de Europese erfrechtverklaringen, bedoeld in paragraaf 1, 2^o, die worden opgemaakt door een notaris, alsmede de correcties, de wijzigingen en de intrekkingen van deze Europese erfrechtverklaringen, gebeurt eveneens door de notaris.

De griffier van het rechtscollege dat de beslissing heeft uitgesproken, stelt het centraal erfrechtregister in kennis van de Europese erfrechtverklaringen, bedoeld in paragraaf 1, 2^o, die worden opgemaakt door de bevoegde gerechtelijke autoriteit overeenkomstig artikel 72, lid 2, in fine, van de voormelde Verordening (EU) nr. 650/2012.”

(La modification vise à formuler de manière plus précise l’article 4.126, § 2, proposé, du C. civ., étant donné que les certificats successoraux européens peuvent être établis non seulement par un notaire, mais aussi par une autorité judiciaire compétente, conformément à l’article 72, paragraphe 2, *in fine*, du règlement (UE) n° 650/2012. La modification proposée vise aussi à mettre la disposition concernée en concordance avec l’article 2, §§ 1^{er} et 3, de l’AR du 26 février 2018 ‘portant la gestion registre central successoral’, qui dispose clairement que l’inscription du certificat successoral européen est effectuée soit par le notaire, soit par le greffier de la juridiction qui a prononcé la décision.)

Art. 4.132 C. civ.

44. Dans le paragraphe 4, alinéa 1^{er}, les textes néerlandais et français ne concordent pas: en regard des mots “*in dit wetboek*” (= dans le présent code) figurent les mots “*dans le présent Livre*” (= in dit Boek).
Il appartient à la commission de remédier à cette divergence.

Art. 4.133 C. civ.

45. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 1^{er}, on remplacera les mots “*een schenking, een nalatenschap of een legaat*” par les mots “*een gift*”.
(Concordance avec le texte français: “... un tiers est appelé à recueillir une libéralité, ...”. En outre, la notion de “libéralité” / “gift” comprend aussi les dispositions testamentaires¹⁰, cf. l’article 4.132, § 4, alinéa 1^{er}, proposé, du C. civ.)

¹⁰ *Ibidem*, p. 12.

Art. 4.143 C. civ.

46. Dans l'alinéa 2, on remplacera les mots "*l'article 4.161*" / "*in artikel 4.161 bepaald*" par les mots "*l'article 4.161, alinéas 2 et 3*" / "*bepaald in artikel 4.161, tweede en derde lid*".
(Précision de la référence, compte tenu de la remarque au numéro 76, où il est proposé de remplacer, dans l'article 4.161 du C. civ., la division en paragraphes par une division en alinéas.)

Art. 4.153 C. civ.

47. Dans le texte français, on remplacera les mots "*au décès du donateur ou testateur*" par les mots "*au décès du défunt*".
(Concordance avec le texte néerlandais: "... goederen die bij het overlijden van de erflater aanwezig waren")
La même remarque s'applique mutatis mutandis à l'article 4.154, alinéa 1^{er}, proposé, du C. civ.

Art. 4.186 C. civ.

48. Les textes néerlandais et français de l'alinéa 2 ne concordent pas. En regard des mots "*de geneesheer die belast is met de medische steun*" (= le médecin chargé de l'appui médical) figurent les mots "*le médecin chargé de l'appui militaire*" (= de geneesheer die belast is met de militaire steun). En outre, en regard des mots "*assisté de l'officier chargé de l'administration du personnel*", il n'y a pas de mots correspondants dans le texte néerlandais.
Il appartient à la commission de remédier à ces divergences.

Art. 4.188 C. civ.

49. Dans le texte français du paragraphe 1^{er}, 1^o, on remplacera les mots "*d'un navire belge*" par les mots "*d'un navire de souveraineté belge*".
(Concordance avec le texte néerlandais: "... Belgisch gezagsschip ...". Cf. le paragraphe 2 du même article.)
50. Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, 1^o, on remplacera les mots "*door degene die hem volgens de dienstregeling vervangt*" par les mots "*door de officier die hem volgens de dienstregeling vervangt*".
(Concordance avec le texte français: "... par l'officier qui le supplée dans l'ordre de service ...".)
51. Dans le paragraphe 7, on remplacera les mots "*un agent consulaire belge*" / "*een Belgisch consulaire ambtenaar*" par les mots "*un agent consulaire belge ayant la compétence notariale*" / "*een Belgisch consulaire ambtenaar met notariële bevoegdheid*".
(Formulation uniforme, cf. l'article 4.191, 3^o, proposé, du C. civ.)

Art. 4.220 C. civ.

52. Dans l'alinéa 3, on remplacera les mots "*la charge de restitution*" / "*de last van uitkering*" par les mots "*la charge de conservation*" / "*de last van bewaring*".
(Concordance terminologique avec les dispositions des alinéas 1^{er} et 2, ainsi qu'avec l'intitulé de cet article. À la suite des amendements n^{os} 100 et 101, dans les alinéas 1^{er} et 2, les mots "avec

la charge de rendre ces biens” / “met last om deze goederen uit te keren” ont en effet chaque fois été remplacés par les mots “avec la charge de conserver ces biens” / “met last om deze goederen te bewaren”.

La même remarque s’applique mutatis mutandis à:

- l’alinéa 4 de l’article 4.220 proposé du C. civ. (étant entendu que dans le texte français, les mots “le grevé de restitution” doivent être remplacés par les mots “le grevé de conservation”)
- l’article 4.221 proposé du C. civ.;
- l’article 4.224, alinéa 1^{er}, proposé, du C. civ.;
- l’article 4.227 proposé du C. civ.;
- l’article 4.228, alinéa 1^{er}, proposé, du C. civ.

Art. 4.222 C.Civ.

53. On remplacera les mots “*grevés de restitution*” / “*met de uitkering bezwaard zijn*” par les mots / “*grevés de conservation*” / “*met de bewaring bezwaard zijn*”.
- (Concordance terminologique avec l’article proposé 4.220, alinéas 1^{er} et 2, du Code civil.)

Art. 4.224 C.Civ.

54. Dans le texte français de l’alinéa 2, on remplacera les mots “*le grevé de restitution*” par “*le grevé*”.
- (Concordance avec le texte néerlandais plus concis.)

Art. 4.225 C.Civ.

55. Dans le texte français de l’alinéa 1er, on remplacera les mots “*le grevé de restitution*” par “*le grevé*”.
- (Concordance avec le texte néerlandais et uniformité avec les articles proposés 4.226, §§ 1er, alinéa 1er, et 2, 4.227, 4.228, alinéa 2, du Code civil.)

Art. 4.237 C.Civ.

56. Le texte néerlandais et le texte français du paragraphe 4 ne concordent pas : les mots “*van het huwelijksstelsel*” (= du régime matrimonial) n’ont pas le même sens que les mots “*du régime légal*” (= van het wettelijk stelsel).
- Il appartiendra à la commission de remédier à cette discordance.

Art. 4.243 C.Civ.

57. Dans le texte néerlandais de l’alinéa 1er, on insérera les mots “*bij zijn overlijden*” entre les mots “*een breukdeel van de goederen die de partij*” et les mots “*zal nalaten*”.
- (Concordance avec le texte français: “... une quote-part des biens que la partie laissera à son décès ...”.)

Art. 4.248 C.Civ.

58. Dans le texte français de l'intitulé de cet article, on remplacera le mot "*donation*" par le mot "*libéralité*".
(Concordance avec la terminologie de l'article, qui mentionne également "*une libéralité*". De plus, dans les dispositions proposées du livre 4 du Code civil, le mot "*libéralité*" correspond au mot "*gift*", cf. article proposé 4.132, § 4, alinéa 1er, du Code civil.)

Art. 4.257 C.Civ.

59. On complétera le paragraphe 2 par un alinéa rédigé comme suit :

"À l'égard du conjoint survivant visé à l'alinéa 1^{er}, les donations visées dans le pacte sont, pour les besoins de la réduction et du rapport, présumées consenties conjointement à l'ensemble des héritiers présomptifs en ligne directe descendante parties au pacte."

/

"Ten opzichte van de langstlevende echtgenoot bedoeld in het eerste lid, worden de schenkingen bedoeld in de overeenkomst, wat betreft de inkorting en de inbreng, vermoed gezamenlijk te zijn gedaan aan het geheel van de vermoedelijke erfgenamen in rechte neerdalende lijn, partijen bij de overeenkomst."

(Le nouvel article proposé reproduit l'article proposé 4.258, § 2, alinéa 2, du Code civil. Cette dernière disposition, qui reproduit l'actuel article 1100/7, § 8, alinéa 3, du Code civil¹¹, lequel porte sur les droits du conjoint survivant du disposant lorsqu'il souhaite demander la réduction des donations comprises dans un pacte successoral dans lequel il n'est pas intervenu¹², ne devrait en effet pas figurer dans l'article proposé 4.258 du Code civil portant sur les droits des nouveaux héritiers survenus. Dès lors, la modification proposée vise à inscrire tous les droits du conjoint survivant du disposant qui n'est pas intervenu dans le pacte successoral dans une seule et même disposition.

Si la commission souhaite se rallier à cette observation, il conviendra de supprimer l'article proposé 4.258, § 2, alinéa 2, du Code civil et de supprimer, dans le même article 4.258, la division en paragraphes. Le Conseil d'État recommande en effet de ne pas diviser un article en paragraphes si cette division aboutit à ce que chaque paragraphe contienne seulement un alinéa.¹³)

Art. 4.261 C.Civ.

60. Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, on remplacera les mots "*bedoeld in paragraaf 1, eerste lid*" par les mots "*bedoeld in de paragrafen 1 en 2*".
(Concordance avec le texte français: "... les actes visés aux paragraphes 1^{er} et 2.")

Art. 4.262 C.Civ.

61. Dans le paragraphe 1er, 2°, on remplacera, dans la phrase liminaire, les mots "*l'article 4.261, § 2, 4^o*" / "*artikel 4.261, § 2, 4^o*" par les mots "*l'article 4.261, § 2, 3^o*" / "*artikel 4.261, § 2, 3^o*".
(Correction du renvoi: la déclaration de maintien est mentionnée dans l'article proposé 4.261, § 2, 3°, du Code civil.)

¹¹ Cf. amendement n° 112, DOC 55-1272/004, p. 140.

¹² Cf. travaux préparatoires relatifs à l'actuel article 1100/7, § 8, alinéa 3, du Code civil: *Doc. Parl. Chambre*, 2016-17, DOC 54-2282/001, p. 151.

¹³ Conseil d'État, *Principes de technique législative, Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, 2008, n° 57.3.

62. Dans le paragraphe 1er, 3°, on remplacera, dans la phrase liminaire, les mots “l’article 4.261, § 2, 3^o”/ “artikel 4.261, § 2, 3^o” par les mots “l’article 4.261, § 2, 2^o”/ “artikel 4.261, § 2, 2^o”.
(Correction du renvoi: le pacte successoral est mentionné dans l’article proposé 4.261, § 2, 2°, du Code civil.)
Cette observation s’applique également *mutatis mutandis* à la phrase liminaire du paragraphe 1, 4°.

Art. 4.266 C.Civ.

63. L’article proposé ne prévoit pas d’accorder un droit de consultation explicite:
- 1° aux personnes dont les données sont reprises dans le registre en ce qui concerne les données les concernant et les données de l’acte;
 - 2° aux notaires, ainsi qu’aux missions diplomatiques et aux postes consulaires belges à l’étranger, pour les données des actes qui ont été inscrites dans le registre par leur intermédiaire.
- Or, ces catégories de personnes sont mentionnées à l’article 9, § 1er, de l’arrêté royal du 25 septembre 2016 ‘concernant la gestion du registre central des testaments et du registre central des contrats de mariage’ qui règle aujourd’hui l’accès au registre central des testaments.
- La question se pose de savoir si telle est l’intention de la commission. Les articles proposés 2.3.88, § 1er, et 4.131, § 1er, du Code civil reproduisent en effet sans les modifier les articles en vigueur concernant respectivement l’accès au registre central des contrats de mariage et l’accès au registre central successoral¹⁴.
64. Selon l’article 9, § 1er, 4°, de l’arrêté royal précité du 25 septembre 2016, les héritiers présomptifs en ligne directe descendante de la partie au pacte successoral ne peuvent consulter le registre central successoral, en ce qui concerne le pacte successoral, qu’en cas de décès de cette partie au pacte successoral avant le futur défunt dont la succession est visée par le pacte successoral.
- La question se pose de savoir si cette condition ne doit pas être explicitement mentionnée dans l’article proposé 4.266, § 2, du Code civil.

Art. 10 (ancien art. 11)

65. On remplacera cet article par ce qui suit :
- “À l’article 410 du même Code, remplacé par la loi du 29 avril 2001 et modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2021, les modifications suivantes sont apportées:*
- 1° dans le paragraphe 1^{er}, 5°, le chiffre “784/1” est remplacé par les mots “4.40, § 3, du Code civil;*
- 2° dans le paragraphe 1^{er}, 14°, le chiffre “776” est remplacé par les mots “4.40, §§ 1^{er} et 2, du Code civil”.*
- /*
- “In artikel 410 van het hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 2001 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:*

¹⁴ L’article proposé 2.3.88, § 1^{er}, du Code civil reproduit entièrement l’article 11, § 1^{er}, de l’arrêté royal précité du 25 septembre 2016 en ce qui concerne l’accès au registre central des contrats de mariage. L’article proposé 4.131, § 1^{er}, du Code civil reproduit entièrement l’article 5, § 1^{er}, de l’arrêté royal du 26 février 2018 portant la gestion du registre central successoral en ce qui concerne l’accès au registre central successoral.

1° in paragraaf 1, 5°, wordt het cijfer “784/1” vervangen door de woorden “4.40, § 3, van het Burgerlijk Wetboek;

2° in paragraaf 1, 14°, wordt het cijfer “776” vervangen door de woorden “4.40, §§ 1 en 2, van het Burgerlijk Wetboek”.

(Dans l'article 410, § 1er, 5°, de l'ancien Code civil, le renvoi à l'article 784/1 du même Code est remplacé comme indiqué au point 1.

Dans l'article 410, § 1er, 14°, de l'ancien Code civil, le renvoi à l'article 4.40 du Code civil est précisé dès lors que seuls les paragraphes 1^{er} et 2 de ce dernier article reproduisent les dispositions de l'article 776 de l'ancien Code civil. Le paragraphe 3 reproduit l'article 784/1 de l'ancien Code civil.¹⁵⁾

Art. 13 (ancien art. 14)

66. On remplacera cet article par ce qui suit :

“Dans l'article 492/3 du même Code, inséré par l'article 44 de la loi du 17 mars 2013, modifié lui-même par la loi du 12 mai 2014, et modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2020, les mots “aux articles 499/7, §§ 1^{er} et 2, 784/1, 905, 1397/1 et 1478, alinéa 4” sont remplacés par les mots “à l'article 499/7, §§ 1^{er} et 2, aux articles 4.40, § 3, 4.139 et 2.3.5 du Code civil, et à l'article 1478, alinéa 4”.

/

“In artikel 492/3 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij artikel 44 van de wet van 17 maart 2013, zelf gewijzigd bij de wet van 12 mei 2014, en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020, worden de woorden “de artikelen 499/7, §§ 1 en 2, 784/1, 905, 1397/1 en 1478, vierde lid” vervangen door de woorden “artikel 499/7, §§ 1 en 2, de artikelen 4.40, § 3, 4.139 en 2.3.5 van het Burgerlijk Wetboek, en artikel 1478, vierde lid”.

(L'article 78 de la loi du 31 juillet 2020 'portant dispositions urgentes diverses en matière de justice' a inséré les mots, dans l'article 492/3 de l'ancien Code civil, “, 784/1” entre les mots “aux articles 499/7, §§ 1^{er} et 2”/“de artikelen 499/7, §§ 1 en 2” et les mots “, 905”. La modification proposée remplace le renvoi à l'article 784/1 de l'ancien Code civil comme indiqué au point 1. Plusieurs corrections légistiques ont également été apportées : si la réglementation insérant l'article modifié a elle-même fait directement l'objet d'une modification, ces éléments doivent également être mentionnés dans la disposition modificative en raison de leur incidence sur l'établissement de la version consolidée de l'article dont la modification est envisagée.¹⁶⁾

Art. 14 (ancien art. 15)

67. On remplacera le 1° par ce qui suit:

“1° dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, les mots “aux articles 499/7, § 2, 784/1, 905, 1397/1 et 1478, alinéa 4” sont remplacés par les mots “à l'article 499/7, § 2, aux articles 4.40, § 3, 4.139 et 2.3.5 du Code civil, et à l'article 1478, alinéa 4”;

/

1° in paragraaf 2, eerste lid, worden de woorden “artikelen 499/7, § 2, 784/1, 905, 1397/1 en 1478, vierde lid” vervangen door de woorden “artikel 499/7, § 2, de artikelen 4.40, § 3, 4.139 en 2.3.5 van het Burgerlijk Wetboek, en artikel 1478, vierde lid”;

¹⁵ Cf. amendement n° 128: DOC 55-1272/004, p. 156.

¹⁶ Conseil d'État, o.c., p. 78, n° 115, c).

(L'article 79, 1°, de la loi précitée du 31 juillet 2020 a inséré les mots, dans l'article 493, § 2, alinéa 1^{er}, de l'ancien Code civil, “, 784/1” entre les mots “aux articles 499/7, § 2” / “de artikelen 499/7, § 2” et les mots “, 905”. La modification proposée remplace également le renvoi à l'article 784/1 de l'ancien Code civil comme indiqué au point 1.)

La même observation s'applique *mutatis mutandis* aux dispositions suivantes:

- le 5° (étant entendu qu'à l'article 493, § 3, alinéa 1^{er}, dernière phrase, de l'ancien Code civil, “, 784/1” a été inséré entre les mots “aux articles 499/7” / “de artikelen 499/7” et “, 905”);
- article 16 (ancien art. 15) de la proposition de loi (étant entendu qu'à l'article 499/13, alinéa 1^{er}, de l'ancien Code civil, “, 784/1” a été inséré entre les mots “aux articles 499/7” / “de artikelen 499/7” et “, 1397/1”.

Art. 19 (ancien art. 20)

68. On remplacera cet article par ce qui suit :

“À l'article 594 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2020, les modifications suivantes sont apportées :

1° au 13°, le chiffre “784/1” est remplacé par les mots “4.40, § 3.;

2° le 19° est abrogé.”.

/

“In artikel 594 van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de bepaling onder 13° wordt het cijfer “784/1” vervangen door de woorden “4.40, § 3.;

2° de bepaling onder 19° wordt opgeheven.”.

(La modification remplace, dans l'article 594 du Code judiciaire, le renvoi à l'article 784/1 de l'ancien Code civil comme indiqué au point 1.)

Art. 20 (ancien art. 21)

69. On remplacera cet article par ce qui suit :

“À l'article 628, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2020, les modifications sont apportées :

1° dans le 2°, les mots “223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1442, 1463 et 1468 du Code civil” sont remplacés par les mots “223 et 224 de l'ancien Code civil et aux articles 2.3.34, 2.3.35, 2.3.36, 2.3.40, 2.3.56, alinéa 3, et 2.3.63 du Code civil”;

2° au 3°, le chiffre “784/1” est remplacé par les mots “4.40, § 3.”.

/

“In artikel 628, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de bepaling onder 2° worden de woorden “223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1442, 1463 en 1468 van het Burgerlijk Wetboek” vervangen door de woorden “223 en 224 van het oud Burgerlijk Wetboek en in de artikelen 2.3.34, 2.3.35, 2.3.36, 2.3.40, 2.3.56, derde lid, en 2.3.63 van het Burgerlijk Wetboek”;

2° in de bepaling onder 3° wordt het cijfer “784/1” vervangen door de woorden “4.40, § 3.”.

(L'article 1395 de l'ancien Code civil figure encore actuellement dans l'énumération visée à l'article 628, alinéa 1er, 2°, du Code judiciaire bien qu'il ne doive plus y figurer. Par conséquent, le renvoi à cet article doit encore être explicitement mentionné, par souci de sécurité juridique, parmi les mots à remplacer.

Dans l'article 628, alinéa 1er, 3°, du Code judiciaire, le renvoi à l'article 784/1 de l'ancien Code civil est remplacé comme indiqué au point 1.

Enfin, plusieurs corrections légistiques ont et été apportées.)

Art. 30

70. On remplacera les mots “les mots “4.17, 4.18, §§ 1^{er} et 2, 4.20, 4.24, § 2, et 4.147”” / “de woorden “4.17, 4.18, §§ 1 en 2, 4.20, 4.24, § 2, en 4.147”” par les mots “les mots “4.17, 4.18, alinéas 1^{er} et 2, 4.20 et 4.147”” / “de woorden “4.17, 4.18, eerste en tweede lid, 4.20 en 4.147””.
- (Le renvoi à l'article 4.24, § 2, du Code civil a été supprimé parce que les amendements n^{os} 53 et 57 ont déplacé le droit d'usufruit du conjoint survivant sur les biens soumis au droit de retour légal de l'article 4.24, § 2, à l'article 4.17, § 2, 3°, du Code civil.¹⁷ Une correction légistique a en outre été apportée : l'article proposé 4.18 du Code civil est divisé en alinéas.)

Art. 34 (nouveau)

71. Dans le texte français, on remplacera les mots “*registre central des régimes matrimoniaux*” par les mots “*registre central des conventions matrimoniales*”.
- (Concordance terminologique, cf. articles proposés 2.3.82 à 2.3.88 du Code civil.)

Art. 38 (ancien art. 35)

72. Dans le texte néerlandais, on insérera les mots “*het opschrift van*” entre le mot “*In*” et les mots “*onderafdeling 2*”.
- (Concordance avec le texte français: “Dans l'intitulé de la sous-section 2 ...”.)

Art. 49 (nouveau)

73. On remplacera cet article par ce qui suit :

“Dans l'article 163 de la même loi, modifié par la loi du 13 décembre 2012, le mot “1240bis” est remplacé par le chiffre “4.59”.

/

“In artikel 163 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 december 2012, wordt het woord “1240bis” vervangen door het cijfer “4.59”.

(Il ne se justifie pas de modifier l'article 162 de la loi-programme (I) du 29 mars 2012 car il s'agit d'une disposition modificative qui est déjà entrée en vigueur. L'intention est probablement de modifier l'article 163 de la même loi contenant également le mot “1240bis”).

¹⁷ DOC 55-1272/004, p. 79 et p. 83.

CORRECTIONS D'ORDRE PUREMENT FORMEL ET CORRECTIONS LINGUISTIQUES

Art. 2.3.10 C. Civ.

74. Dans le texte français de l'alinéa 1er, on remplacera les mots "*avant le mariage*" par les mots "*avant la célébration du mariage*".
(Concordance avec la deuxième partie de cet article et avec le texte néerlandais : "... voor de voltrekking van het huwelijk ...". Cf. article proposé 2.3.7 du Code civil.)
Cette observation s'applique également mutatis mutandis à l'article proposé 2.3.11, alinéa 1er, du Code civil.

Art. 2.3.21 C. CIV.

75. Dans l'alinéa 3, on remplacera les mots "*des articles précédents*" / "*de voorgaande artikelen*" par les mots "*des articles 2.3.17 à 2.3.20*" / "*de artikelen 2.3.17 tot 2.3.20*".
(Correction d'ordre légistique: le Conseil d'État recommande de ne pas utiliser des mots tels que "précédent" ou "ci-dessus" lorsqu'on établit une référence au sein du même texte, mais de mentionner le numéro de la division en question.¹⁸)

Art. 2.3.44 C. civ.

76. On supprimera la division en paragraphes.
(Le Conseil d'État recommande de ne pas diviser un article en paragraphes si cette division aboutit à ce que chaque paragraphe contienne seulement un alinéa.¹⁹)
Cette remarque s'applique mutatis mutandis à :
- l'article 4.26 proposé du C. civ., étant donné que dans cet article, les références internes doivent être modifiées;
- l'article 4.27 proposé du C. civ.;
- l'article 4.161 proposé du C. civ.

Art. 4.44 C. civ.

77. Dans l'alinéa 3, on remplacera les mots "*au paragraphe 1^{er}*" / "*in de eerste paragraaf*" par les mots "*à l'alinéa 1^{er}*" / "*in het eerste lid*".
(Correction d'ordre légistique: l'article 4.44 proposé du C. civ. est divisé en alinéas.)

Art. 4.51 C. civ.

78. Dans le texte français, on remplacera les mots "*des effets de la succession*" par les mots "*des biens de la succession*".
(Selon les développements de la proposition de loi, les auteurs ont l'intention, dans la version française du livre 4 du Code civil, de remplacer le mot "effet" par le mot "bien", lorsqu'il est utilisé dans la même acception que le mot "chose".²⁰)
La même remarque s'applique mutatis mutandis à :
- l'article 4.224, alinéa 1^{er}, première phrase, proposé, du C. civ., étant entendu qu'en l'espèce, les mots "et effets" peuvent simplement être supprimés;
- l'article 4.224, § 1^{er}, deuxième phrase, proposé, du C. civ.;

¹⁸ Conseil d'État, o.c., p. 59, n° 72.

¹⁹ Conseil d'État, o.c., n° 57.3

²⁰ *Ibidem*, p. 14.

- l'article 4.226, § 3, proposé, du C. civ.

Art. 4.84 C. civ.

79. Dans l'alinéa 3, *in fine*, on remplacera les mots "*cette convention*" / "*deze overeenkomst*" par les mots "*ce contrat*" / "*dit contract*".
(Formulation uniforme: dans le livre 2, titre 3, et le livre 4 du Code civil, le terme "contrat" / "contract" est systématiquement utilisé, sauf lorsqu'il s'agit d'une convention matrimoniale ou d'un pacte successoral²¹.)

Art. 4.98 C. civ.

80. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*voor het aandeel waarvoor deze laatste daarin moeten bijdragen*" par les mots "*voor het aandeel waarvoor deze laatste daarin moeten bijdragen*".
(Correction linguistique.)

Art. 4.106 C. civ.

81. Dans l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*aux articles ci-après*" / "*in de navolgende artikelen*" par les mots "*les articles 4.107 à 4.113*" / "*in de artikelen 4.107 tot 4.113*".
(Correction d'ordre légistique : le Conseil d'État recommande de ne pas utiliser des mots tels que "ci-après" ou "ci-dessous" lorsqu'on établit une référence au sein du même texte, mais de mentionner le numéro de la division en question.²²)

Art. 4.108 C. civ.

82. Dans le paragraphe 2, alinéa 2, on remplacera les mots "*sur la base de l'un des alinéas b), c), d), ou e)*" / "*op grond van een van de leden b), c), d) of e)*" par les mots "*sur la base de l'un des cas visés à l'alinéa 1^{er}, b), c), d), ou e)*" / "*op grond van een van de gevallen bepaald in het eerste lid, b), c), d) of e)*".
(Correction d'ordre légistique. Les dispositions concernées aux points b), c), d) ou e) ne sont en effet pas des alinéas distincts, mais font partie d'une énumération.²³)
La même remarque s'applique mutatis mutandis à l'article 4.117, alinéa 2, proposé, du C. civ.

Art. 4.117 C. civ.

83. Dans l'alinéa 1^{er}, point c), on remplacera les mots "*au sens de l'alinéa a)*" / "*zoals bepaald in lid a)*" par les mots "*au sens du point a)*" / "*zoals bepaald onder punt a)*".
(Correction d'ordre légistique. La disposition concernée au point a) n'est en effet pas un alinéa distinct, mais fait partie d'une énumération.²⁴)

Art. 4.140 C. civ.

²¹ Voir les développements de la proposition de loi: DOC 55-1272/001, p. 9.

²² Conseil d'État, o.c., p. 59, n° 72.

²³ Conseil d'État, o.c., p. 53, note de bas de page 74.

²⁴ Conseil d'État, o.c., p. 53, note de bas de page 74.

84. Dans l'alinéa 3, on remplacera les mots "*dans les deux cas ci-dessus*" / "*in de twee vorige leden*" par les mots "*dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2*" / "*in het eerste en het tweede lid*".
(Correction d'ordre légistique : le Conseil d'État recommande de ne pas utiliser des mots tels que "précédent" ou "ci-dessus" lorsqu'on établit une référence au sein du même texte, mais de mentionner le numéro de la division en question.²⁵)

Art. 4.146 C. civ.

85. Dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, 2^o, on remplacera les mots "*l'article 4.155, § 4*" / "*artikel 4.155, § 4*" par les mots "*l'article 4.155, alinéa 4*" / "*artikel 4.155, vierde lid*".
(Correction d'ordre légistique: l'article 4.155 proposé du C. civ. n'est pas divisé en paragraphes.)

Art. 4.156 C. CIV.

86. Dans le texte néerlandais du paragraphe 2, alinéa 2, on remplacera la première phrase par ce qui suit:

"De vordering tot inkorting tegen de derden bedoeld in het eerste lid kan niet uitgeoefend worden door de reservataire erfgenamen die, overeenkomstig de artikelen 4.249 tot 4.252, hetzij in de schenkingsakte, hetzij bij een latere uitdrukkelijke verklaring, hebben toegestemd in de vervreemding van het gegeven goed."

(La modification proposée vise à améliorer la lisibilité de la disposition et apporte quelques corrections d'ordre légistique.)

Art. 4.206 C. civ.

87. Dans le texte néerlandais de l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*de inkorting ervan*" par les mots "*de inkorting van zijn legaat*".
(La modification proposée vise à rendre la disposition plus compréhensible, étant donné qu'on ne voit pas d'emblée clairement sur quel mot porte le mot "ervan". Le texte néerlandais de la disposition concernée doit également être mis en conformité avec le texte français: "... il doit, ..., subir la réduction de son legs ...".)

Art. 4.225 C. civ.

88. Dans l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots "*dans les paragraphes 2 et 3*" / "*in de paragrafen 2 en 3*" par les mots "*dans les alinéas 2 et 3*" / "*in het tweede en het derde lid*".
(Correction d'ordre légistique: l'article 4.225 proposé du C. civ. n'est pas divisé en paragraphes.)

Art. 4.226 C. civ.

89. Dans le texte français du paragraphe 2, on remplacera les mots "*des deniers*" et "*ces deniers*" par les mots "*du numéraire*" et "*ce numéraire*".
(Concordance terminologique avec le paragraphe 1^{er}, alinéa 1^{er}, ainsi qu'avec l'intitulé de cet article, où les mots "des deniers" ont chaque fois été remplacés par les mots "du numéraire" par les amendements n^{os} 103 et 104.)

Art. 4.229 C. civ.

²⁵ Conseil d'État, o.c., p. 59, n^o 72.

90. Dans l'alinéa 3, on remplacera les mots “*acte entre vifs*” / “*akte onder de levenden*” par les mots “*donations*” / “*schenking*”.
(Concordance terminologique avec l'alinéa 2. En outre, il ressort des développements de la proposition de loi que les auteurs ne souhaitent pas reprendre les mots “entre vifs” / “onder levenden” dans les dispositions légales proposées, dans lesquelles il est question d'une donation, à l'exception de l'article 4.132, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, proposé du C. civ.²⁶)

Art. 4.239 C. civ.

91. On remplacera le texte français de l'intitulé par ce qui suit:
“*Donation de la quotité disponible*”.
(Concordance avec le texte néerlandais: “Schenking van het beschikbaar deel”.)

Art. 4.251 C. civ.

92. Dans l'alinéa 1^{er}, on remplacera les mots “*cette réunion*” / “*die vergadering*” par les mots “*la réunion visée à l'article 4.250*” / “*de vergadering bedoeld in artikel 4.250*”.
(Les dispositions relatives à la tenue de la réunion d'information préalable figurent à présent dans un article distinct, de sorte que la référence à “cette réunion” / “die vergadering” dans l'alinéa 1^{er} de l'article 4.251 du C. civ. n'est pas suffisamment claire. La modification proposée vise à y remédier.)

Art. 4.256 C. CIV.

93. Dans l'alinéa 2, on remplacera les mots “*au paragraphe 1^{er}*” / “*in de eerste paragraaf*” par les mots “*à l'alinéa 1^{er}*” / “*in het eerste lid*”.
La même remarque s'applique mutatis mutandis à l'alinéa 3 de cet article.
(Correction d'ordre légistique: l'article 4.256 proposé du C. civ. n'est pas divisé en paragraphes.)

Art. 28

94. On remplacera les mots “*2.3.56, § 3,*” / “*2.3.56, § 3,*” par les mots “*2.3.56, alinéa 3,*” / “*2.3.56, derde lid,*”.
(Correction d'ordre légistique: l'article 2.3.56 proposé du C. civ. n'est pas divisé en alinéas.)

Art. 32 (nouveau)

95. On remplacera les mots “*prescrite à l'article précédent*” / “*het voorgaande artikel*” par les mots “*prescrite à l'article 1311*” / “*artikel 1311*”.
(Étant donné que l'article 1312 du Code judiciaire est abrogé par l'article 52 de la proposition de loi, il se recommande de faire expressément référence à l'article visé du Code judiciaire. En outre, le Conseil d'État recommande de ne pas utiliser des mots tels que “précédent” ou “ci-dessus” lorsqu'on établit une référence au sein du même texte, mais de mentionner le numéro de la division en question.²⁷)

²⁶ DOC 55-1272/001, p. 12.

²⁷ Conseil d'État, o.c., p. 59, n° 72.

CORRECTIONS RELATIVES AUX PHRASES INTRODUCTIVES DES ARTICLES

- Art. 9: On remplacera les mots “la loi du 13 février 2003” / “de wet van 13 februari 2003” par les mots “les lois du 13 février 2003 et du 31 juillet 2017” / “de wetten van 13 februari 2003 en 31 juli 2017”.
(Lorsqu’un article est modifié, il y a lieu de mentionner toutes les modifications antérieures qui sont encore valables.)
- Art. 12: On remplacera la phrase introductive par ce qui suit:
“Dans l’article 492/1, § 2, alinéa 3, du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013, le 14° est remplacé par ce qui suit:” / “In artikel 492/1, § 2, derde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013, wordt de bepaling onder 14° vervangen als volgt:”
(Précision de la référence. En outre, lorsque seule une partie de l’article est modifiée, seules les modifications qui ont été apportées spécifiquement à cette partie précédemment doivent être mentionnées.)
- Art. 14: Dans la phrase introductive, on remplacera les mots “rétabli par la loi du 17 mars 2013 et modifié en dernier lieu par la loi du 21 décembre 2018” / “hersteld bij de wet van 17 maart 2013 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 21 december 2018” par les mots “rétabli par l’article 48 de la loi du 17 mars 2013, modifié lui-même par la loi du 12 mai 2014, et modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2020” / “hersteld bij artikel 48 van de wet van 17 maart 2013, zelf gewijzigd bij de wet van 12 mei 2014, en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020”.
(Lorsque la réglementation par laquelle l’article a été inséré a elle-même été directement modifiée, cette information doit aussi être mentionnée dans la disposition modificative, en raison de l’incidence sur l’établissement de la version consolidée de l’article dont la modification est envisagée.²⁸ En outre, l’article 493 de l’ancien C. civ. a été modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2020.)
- Art. 16: On remplacera la phrase introductive comme suit:
“Dans l’article 499/13, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par l’article 97 de la loi du 17 mars 2013, modifié lui-même par la loi du 12 mai 2014, et modifié par la loi du 31 juillet 2020” / “In artikel 499/13, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij artikel 97 van de wet van 17 maart 2013, zelf gewijzigd bij de wet van 12 mei 2014, en gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020.”
(La modification proposée vise à porter trois corrections:
1° précision de la référence;
2° lorsque la réglementation par laquelle l’article a été inséré a elle-même été directement modifiée, cette information doit aussi être mentionnée dans la disposition modificative, en raison de l’incidence sur l’établissement de la version consolidée de l’article dont la modification est envisagée²⁹;
3° l’article 499/13, alinéa 1^{er}, de l’ancien C. civ. A été modifié pour la dernière fois par la loi du 31 juillet 2020.)
- Art. 21: Dans la phrase introductive, on remplacera les mots “remplacé par la loi du 8 mai 2014” / “vervangen bij de wet van 8 mei 2014” par les mots “inséré par l’article 140 de

²⁸ Conseil d’État, o.c., p. 78, n° 115, c).

²⁹ Ibidem.

*la loi du 30 juillet 2013, remplacé lui-même par la loi du 8 mai 2014” / “*ingevoegd bij artikel 140 van de wet van 30 juli 2013, zelf vervangen bij de wet van 8 mei 2014*”.*

(Lorsque la disposition modifiée n’existait pas dans le texte initial, il y a lieu de mentionner la réglementation par laquelle cette disposition a été insérée. En outre, lorsque la réglementation par laquelle l’article a été inséré a elle-même été directement modifiée, cette information doit aussi être mentionnée dans la disposition modificative, en raison de l’incidence sur l’établissement de la version consolidée de l’article dont la modification est envisagée³⁰.)

- Art. 23: on remplacera le mot “*modifié*” / “*gewijzigd*” par le mot “*rétabli*” / “*hersteld*”.
(L’article 1185 du Code judiciaire a été rétabli par l’article 87 de la loi du 31 juillet 2020.)
- Art. 29: On remplacera les mots “*modifié par la loi du 30 juillet 2013*” / “*gewijzigd bij de wet van 30 juli 2013*” par les mots “*modifié en dernier lieu par la loi du 8 mai 2019*” / “*laats-telijk gewijzigd door de wet van 8 mei 2019*”.
(Toutes les modifications qui sont encore valables doivent être mentionnées, au besoin limitées à la dernière modification.)
- Art. 32: On insérera les mots “*modifié par la loi du 14 juillet 1976,*” / “*, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1976,*” entre les mots “*du même Code,*” / “*hetzelfde Wetboek*” et les mots “*les mots*” / “*worden de woorden*”.
(Lorsqu’un article est modifié, toutes les modifications antérieures qui sont encore valables doivent être mentionnées.)
- Art. 34: On insérera les mots “*modifié par la loi du 14 juillet 1976,*” / “*, gewijzigd bij de wet van 14 juli 1976,*” entre les “*du même Code,*” / “*hetzelfde Wetboek*” et les mots “*les mots*” / “*worden de woorden*”.
(Lorsqu’un article est modifié, toutes les modifications antérieures qui sont encore valables doivent être mentionnées.)
- Art. 39: On insérera les mots “*modifié par la loi du 23 avril 2020,*” / “*gewijzigd bij de wet van 23 april 2020,*” entre les “*du même Code,*” / “*hetzelfde Wetboek*” et les mots “*le mot*” / “*wordt het woord*”.
(Lorsqu’un article est modifié, toutes les modifications antérieures qui sont encore valables doivent être mentionnées.)
- Art. 46: On insérera les mots “*remplacé par la loi du 23 avril 2020,*” / “*, vervangen bij de wet van 23 april 2020,*” entre les mots “*la loi-programme (I) du 29 mars 2012,*” / “*de programmawet (I) van 29 maart 2012*” et les mots “*le mot*” / “*wordt het woord*”.
(Lorsqu’un article est modifié, toutes les modifications antérieures qui sont encore valables doivent être mentionnées.)
- Art. 47: On insérera les mots “*inséré par la loi du 23 avril 2020,*” / “*, ingevoegd bij de wet van 23 april 2020,*” entre les mots “*de la même loi,*” / “*van dezelfde wet*” et les mots “*le mot*” / “*wordt het woord*”.
(Lorsque l’article modifié n’existait pas dans le texte initial, il y a lieu de mentionner la réglementation par laquelle cet article a été inséré.)

³⁰ Ibidem.

- Art. 48: On insérera les mots “*modifié en dernier lieu par la loi du 23 avril 2020,*” / “*, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 23 april 2020,*” entre les mots “*de la même loi,*” / “*van dezelfde wet*” et les mots “*le mot*” / “*wordt het woord*”.
(Lorsqu’un article est modifié, toutes les modifications antérieures qui sont encore valables doivent être mentionnées, au besoin limitées à la dernière modification.)

N.B.: *Quelques corrections moins importantes ont été communiquées sur un exemplaire du texte au secrétariat de la commission.*

Bijlage 1:

Wetgevingstechnische nota betreffende de in eerste lezing aangenomen artikelen van het wetsvoorstel houdende boek 2, titel 3, “Relatievermogensrecht” en boek 4 “Nalatenschappen, schenkingen en testamenten” van het Burgerlijk Wetboek (DOC 55 1272/007)

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Artikel 784/1 van het oud Burgerlijk Wetboek wordt overgenomen in het voorgestelde artikel 4.40, § 3, van het Burgerlijk Wetboek.¹ Diverse wetsbepalingen verwijzen naar artikel 784/1 oud BW, maar in hoofdstuk 4 van dit wetsvoorstel, dat de wijzigingsbepalingen bevat, werd enkel in artikel 1185 van het Gerechtelijk Wetboek de verwijzing naar dit artikel vervangen. In de randnummers 65 tot 69 wordt voorgesteld om in de artikelen 410, § 1, 492/3, 493 en 499/13 oud BW en de artikelen 594 en 628 van het Gerechtelijk Wetboek de verwijzing naar artikel 784/1 oud BW aan te passen omdat deze artikelen - omwille van andere redenen - toch al gewijzigd worden in het kader van dit wetsvoorstel. Daarnaast verwijzen ook nog naar artikel 784/1 oud BW:
 - artikel 499/7, § 2, 5°, oud BW;
 - de artikelen 627, 1°, en 629*quater*, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek;
 - artikel 162, 19°, van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten;
 - artikel 4, § 2, tweede lid, 6°, van de wet van 19 maart 2017 ‘tot oprichting van een Begrotingsfonds voor de juridische tweedelijnsbijstand’.
 Het staat aan de commissie om in deze artikelen de verwijzing te vervangen of om te beslissen dat deze vervanging zal gebeuren door de Koning krachtens artikel 50 van het wetsvoorstel.
2. Evenzo neemt het voorgestelde artikel 4.59 van het Burgerlijk Wetboek artikel 1240*bis* oud BW over. In de artikelen 38 tot 41 en 46 tot 49 van het wetsvoorstel wordt de verwijzing naar artikel 1240*bis* oud BW vervangen in het Wetboek van de minnelijke en gedwongen invordering van fiscale en niet-fiscale schulden, respectievelijk in de programmawet (I) van 29 maart 2012. De artikelen 41*sexies*, § 1, eerste lid, van de wet van 27 juni 1969 ‘tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders’, en 23*quater*, § 1, eerste lid, van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 ‘houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen’ verwijzen eveneens naar artikel 1240*bis* oud BW. Het staat aan de commissie om in deze artikelen de verwijzing te vervangen of om te beslissen dat deze vervanging zal gebeuren door de Koning krachtens artikel 50 van het wetsvoorstel.
3. Luidens de toelichting bij het wetsvoorstel wensen de indieners in de Nederlandse tekst van het wetsvoorstel onder de woorden en taalwendingen die zij als archaïsch bestempelen ook de uitdrukking “onverminderd” te vervangen, en wel door de woorden “met behoud van de toepassing van” of “onder voorbehoud van”.³ De laatstgenoemde uitdrukkingen zijn echter geen synoniemen.

¹ Zie amendement nr. 128: DOC 55-1272/004, p. 156.

² Zie hoofdstuk 13 van de wet van 31 juli 2020 ‘houdende diverse dringende bepalingen inzake justitie’ waarbij artikel 784/1 ingevoegd werd in het oud Burgerlijk Wetboek.

³ DOC 55-1272/001, p. 16.

"Onverminderd" (Franse tegenhanger: "sans préjudice de") betekent in de wetgevingstechniek (zie Raad van State, *Beginnelsen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, 2008, nr. 3.2, en de aldaar aangehaalde verwijzingen) dat de bepaling in kwestie geen gevolgen heeft voor de gelding van een andere bepaling; beide bepalingen staan dus op hetzelfde niveau en ze kunnen tegelijk van toepassing zijn. In de Vlaamse Omzendbrief betreffende de Wetgevingstechniek VR 2019/4 wordt in plaats van "onverminderd" de uitdrukking "met behoud van de toepassing van" aanbevolen.

Tegenover de uitdrukking "onder voorbehoud van" staat in het Frans "sous réserve de"; die uitdrukking geeft aan welke van beide confligerende bepalingen voorrang heeft; de bepaling waarin het voorbehoud wordt gemaakt, heeft alleen uitwerking als de bepaling waarvoor voorbehoud is gemaakt, niet van toepassing is. Ook in de Vlaamse Omzendbrief betreffende de Wetgevingstechniek VR 2019/4 wordt dat onderscheid gemaakt.

Bijgevolg moet het woord "onverminderd" in de Nederlandse tekst van de artikelen 2.3.88, § 2, tweede lid, 4.131, § 2, tweede lid, en 4.266, § 3, tweede lid, BW vervangen worden door de woorden "met behoud van de toepassing van".

Met inachtneming van het hierboven toegelichte onderscheid, dient de overeenstemming van de uitdrukkingen in de beide taalversies in de volgende artikelen te worden nagekeken (in de Franse tekst staat telkens "sans préjudice de", in de Nederlandse "onder voorbehoud van", hoewel beide uitdrukkingen een andere betekenis hebben: 2.3.36, eerste lid, 2.3.48, 4.8, eerste lid, 4.32, 4.40, § 2, 4.47, 4.100, § 2, 4.108, § 1, eerste lid, 4.139, eerste lid, 4.231, eerste lid, en 4.255, § 3.

Hetzelfde geldt *mutatis mutandis* voor artikel 4.116, eerste lid, waar tegenover de Franse uitdrukking "sous réserve de" de Nederlandse uitdrukking "met behoud van de toepassing van" staat, hoewel beide uitdrukkingen een andere betekenis hebben.

Ten slotte rijst de vraag of de invoering van deze nieuwe terminologie in de delen die dit wetsvoorstel invoert geen verwarring zal doen ontstaan, omdat ze in de andere delen die eerder werden ingevoerd, bijvoorbeeld in boek 3 "goederen", niet gehanteerd wordt.

BIJZONDERE OPMERKINGEN BIJ DE ARTIKELN

Art. 2.3.8 BW

4. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3, eerste lid, voege men de woorden "van het huwelijksvermogensstelsel" in tussen de woorden "de wijziging" en de woorden "de vereffening". (Overeenstemming met de Franse tekst: "Si la modification du régime matrimonial n'entraîne pas ...".)

Art. 2.3.43 BW

5. In paragraaf 3, 3°, vervange men het woord "opgebouwd" / "constituée" door de woorden "opgebouwd of verworven" / "constituée ou acquise". (Terminologische eenvormigheid, cf. de voorgestelde artikelen 2.3.19, § 1, 7°, en 2.3.22, § 1, 7°, BW.)

Art. 2.3.49 BW

6. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3, eerste lid, vervange men de woorden “*de procedure van gerechtelijke vereffening*” door de woorden “*de procedure van gerechtelijke verdeling*”. (Terminologische overeenstemming, cf. de voorgestelde artikelen 4.71, § 4, en 4.77 BW en het opschrift van boek IV, hoofdstuk VI, afdeling 2, van het Gerechtelijk Wetboek.)

Art. 2.3.53 BW

7. In de Franse tekst van paragraaf 5, tweede lid, voegen men de woorden “*dans la convention matrimoniale*” in tussen de woorden “*Sauf stipulation contraire*” en de woorden “*, à la dissolution*”. (Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “Tenzij in de huwelijksovereenkomst anders is bedongen ...”.)

Art. 2.3.55 BW

8. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, tweede lid, vervange men de woorden “*in het huwelijkscontract*” door de woorden “*in de huwelijksovereenkomst*”. (Terminologische overeenstemming: in de tekst van boek 2, titel 3, BW staan de woorden “*la convention matrimoniale*” tegenover de woorden “*de huwelijksovereenkomst*”. Naar luid van de toelichting bij het wetsvoorstel werd gekozen voor de term “*huwelijksovereenkomst*” / “*convention matrimoniale*” om alle akten en contracten aan te duiden waarbij de echtgenoten hun huwelijksstelsel vaststellen of wijzigen.⁴)

Art. 2.3.57 BW

9. In de Nederlandse tekst van het eerste lid, vervange men de woorden “*wordt verkregen*” door de woorden “*kon worden verkregen*”. (Overeenstemming met de Franse tekst.)

Art. 2.3.58 BW

10. In het tweede lid, vervange men de woorden “*waarmee een ruimer voordeel dat hij uit de samenstelling*” / “*un avantage supérieur qui résulterait du mode de composition*” door de woorden “*die een ruimer voordeel toekent dat een echtgenoot uit de samenstelling*” / “*un avantage supérieur qui résulterait pour un époux du mode de composition*”, en in de Nederlandse tekst van hetzelfde lid vervange men de woorden “*had kunnen verkrijgen*” door de woorden “*kon verkrijgen*”. (De voorgestelde wijziging beoogt de voorgestelde bepaling duidelijker te formuleren en brengt beide taalversies met elkaar in overeenstemming.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor de voorgestelde artikelen 2.3.59, eerste lid, en 2.3.60 BW.

Art. 2.3.59 BW

11. In het tweede lid, vervange men de woorden “*om huwelijksvoordelen te verkrijgen of te behouden*” / “*un avantage matrimonial*” door de woorden “*om voordelen te verkrijgen of te behouden die de langstlevende echtgenoot uit de samenstelling, de werking, de vereffening of de verdeling*”

⁴ DOC 55-1272/001, p. 9-10.

van het gemeenschappelijk vermogen kon verkrijgen” / “des avantages qui résulteraient pour le conjoint survivant du mode de composition, de fonctionnement, de liquidation ou de partage du patrimoine commun”.

(Eenvormige redactie, cf. de voorgestelde artikelen 2.3.57, eerste lid, 2.3.58, tweede lid, 2.3.59, eerste lid, en 2.3.60 BW. Bij de amendementen nrs. 149 tot 151 en nrs. 153 en 154 werd het begrip “huwelijksvoordeel” weggelaten uit boek 2, titel 3, BW.)

Art. 2.3.66 BW

12. In paragraaf 2, vervange men de woorden “*door schenking, nalatenschap of testament*” / “*par donation, heritage ou testament*” door de woorden “*door gift of nalatenschap*” / “*par libéralité ou succession*”.

(Eenvormige redactie, cf. het voorgestelde artikel 2.3.17 BW. Bovendien zijn in het begrip “gift” / “libéralité” ook de testamentaire beschikkingen begrepen⁵, cf. het voorgestelde artikel 4.132, § 4, eerste lid, BW.)

Art. 2.3.84 BW

13. In paragraaf 1, 1°, vervange men in de inleidende zin de woorden “*in artikel 2.3.83, § 1, 1°, 2°, 4° of 5°,*” / “*à l’article 2.3.83, § 1^{er}, 1°, 2°, 4° ou 5°,*” door de woorden “*in artikel 2.3.83, § 1, 1°, 2°, 4°, 5° of 6°,*” / “*à l’article 2.3.83, § 1^{er}, 1°, 2°, 4°, 5° ou 6°,*”.

(Ook in paragraaf 1, 6°, is er sprake van rechterlijke beslissingen.)

14. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, 4°, vervange men de woorden “*artikel 2.3.83, § 1, 4° en 5°,*” door de woorden “*artikel 2.3.83, § 1, 4°, 5° en 6°,*”.

(Overeenstemming met de Franse tekst: “... visés à l’article 2.3.83, § 1^{er}, 4°, 5° et 6° ...”.)

Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor paragraaf 1, 5°.

Art. 2.3.88 BW

15. In paragraaf 1, 4°, vervange men de woorden “*Het belang van de verzoeker is rechtmatig wanneer zijn actuele rechten en verplichtingen*” / “*L’intérêt du demandeur est légitime lorsque ses droits et obligations actuels*” door de woorden “*Het belang van de verzoeker is actueel en rechtmatig wanneer zijn actuele rechten en verplichtingen*” / “*L’intérêt du demandeur est actuel et légitime lorsque ses droits et obligations actuels*”.

(Eenvormige redactie, cf. het voorgestelde artikel 4.131, § 1, 3°, BW.)

Art. 4.11 BW

16. Men vulle de Franse tekst van paragraaf 4, eerste lid, aan met de woorden “*dans cette ligne*”.

(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “als er generaties zijn tussen personen in die lijn.”.)

17. In de Franse tekst van paragraaf 5, eerste lid, vervange men de woorden “*les générations*” door de woorden “*le nombre de générations*”.

(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... het aantal generaties ...”. Cf. paragraaf 3 van hetzelfde artikel.)

⁵ *Ibidem*, p. 12.

Art. 4.22 BW

18. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3, eerste lid, voege men de woorden “*van een goed*” in tussen de woorden “*volle eigendom*” en de woorden “*of in een geldsom*”.
(Overeenstemming met de Franse tekst: “... la nue-propriété d’un bien ou en une somme ...”.)

Art. 4.23 BW

19. In de Franse tekst van paragraaf 1, eerste lid, voege men de woorden “*du défunt*” in tussen de woorden “*la succession*” en de woorden “*au logement principal*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... de nalatenschap van de erflater het gezin tot voornaamste woning diende ...”.)
20. In de Franse tekst van paragraaf 3, voege men de woorden “*du cohabitant légal prédécédé*” in tussen de woorden “*la succession*” en de woorden “*au logement principal*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... het openvallen van de nalatenschap van de vooroverleden wettelijk samenwonende het gezin tot voornaamste woning diende ...”.)

Art. 4.24 BW

21. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, vervange men de woorden “*door hen geschonken aan hun afstammelingen*” door de woorden “*door hen geschonken aan hun kinderen of afstammelingen*”.
(Overeenstemming met de Franse tekst: “... par eux donnés à leurs enfants ou descendants ...”.)

Art. 4.26 BW

22. In paragraaf 2, voege men de woorden “*van het eigen vermogen*” / “*du patrimoine propre*” in tussen de woorden “*de overige goederen*” / “*des autres biens*” en de woorden “*van de erflater*” / “*du défunt*”.
(Eenvormige redactie, cf. het voorgestelde artikel 4.17, § 2, 2°, BW.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het voorgestelde artikel 4.29, § 3.

Art. 4.29 BW

23. In de Nederlandse tekst van paragraaf 1, voege men de woorden “*in opgaande lijn*” in tussen de woorden “*ervan verwanten*” en de woorden “*in gelijke graad, per hoofd*”.
(Overeenstemming met de Franse tekst: “... les ascendants au même degré succèdent par tête.”.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor paragraaf 2.
24. In de Nederlandse tekst van paragraaf 4, eerste lid, vervange men de woorden “*verdere zijverwanten*” door de woorden “*gewone zijverwanten*”.
(Terminologische overeenstemming: volgens het voorgestelde artikel 4.11, § 2, BW worden de overige verwanten in de zijlijn gewone zijverwanten genoemd. Cf. de voorgestelde artikelen 4.10, § 2, 4°, 4.30, eerste en vierde lid, BW.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het voorgestelde artikel 4.30, tweede en derde lid, BW.

Art. 4.31 BW

25. Men vult de Nederlandse tekst van de eerste zin van het derde lid aan met de volgende woorden “, onder voorbehoud van de rechten van de overlevende echtgenoot of van de langstlevende wettelijk samenwonende”.
- (Overeenstemming met de Franse tekst: “l’autre moitié est, sous réserve des droits du conjoint survivant ou du cohabitant légal survivant, déférée exclusivement à l’adoptant ...”.)

Art. 4.32 BW

26. In de Nederlandse tekst vervangt men het woord “erfgenamen” door het woord “erfgerechtigden”.
- (Terminologische overeenstemming: in de tekst van het voorgestelde boek 4 van het Burgerlijk Wetboek staat het woord “successible” tegenover het woord “erfgerechtigde”.)
- Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het voorgestelde artikel 4.41, § 2, BW, met dien verstande dat hier het woord “men” vervangen dient te worden door de woorden “de erfgerechtigde”.

Art. 4.35 BW

27. In de Franse tekst van het opschrift, vervangt men de woorden “l’option” door de woorden “l’option héritaire”.
- (Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “Overgang van de erfkeuze”.)
- Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het voorgestelde artikel 4.37, § 2, tweede lid, BW.

Art. 4.40 BW

28. Men vervangt het opschrift van dit artikel als volgt:
- “Minderjarigen en beschermde meerderjarigen” / “Mineurs et majeurs protégés”
- (De voorgestelde wijziging beoogt het opschrift van dit artikel in overeenstemming te brengen met de inhoud ervan. Ten gevolge van de invoering van paragraaf 3, bij amendement nr. 128, heeft het voorgestelde artikel 4.40 BW immers niet enkel betrekking meer op minderjarigen.)

Art. 4.44 BW

29. In de Nederlandse tekst van het derde lid, vervangt men de woorden “het indexcijfer van de maand die voorafgaat aan de maand juli 2017” door de woorden “het indexcijfer van de maand juli 2017”.
- (Overeenstemming met de Franse tekst: “L’indice de départ est celui du mois de juillet 2017.”)
- Bovendien bepaalt artikel 784, derde lid, oud BW, dat hier overgenomen wordt, dat het aanvangsindexcijfer het indexcijfer is van de maand die voorafgaat aan de maand tijdens welke deze bepaling in werking treedt, zijnde juli 2017.⁶)

⁶ Artikel 784 van het oud Burgerlijk Wetboek werd vervangen bij artikel 107, 1°, van de wet van 6 juli 2017 ‘houdende vereenvoudiging, harmonisering, informatisering en modernisering van bepalingen van burgerlijke recht en van burgerlijk procesrecht alsook van het notariaat, en houdende diverse bepalingen inzake justitie’, dat in werking getreden is op 3 augustus 2017.

Art. 4.49 BW

30. In de Nederlandse tekst van paragraaf 4, tweede lid, vervange men in de inleidende zin de woorden “*de overledene*” door de woorden “*de erflater*”.
- (Terminologische overeenstemming: in de voorgestelde tekst van boek 4 van het Burgerlijk Wetboek staan de woorden “*le défunt*” tegenover de woorden “*de erflater*”. Bovendien blijkt uit de toelichting bij het wetsvoorstel dat de indieners de bedoeling hebben om in de Nederlandse versie van dit boek de woorden “*de overledene*” weg te werken en te vervangen door “*de erflater*”.⁷)

Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor het voorgestelde artikel 4.65, § 3, tweede lid, BW.

Art. 4.52 BW

31. In de Franse tekst van het tweede lid, vervange men de woorden “*que sur les biens qu’il recueille*” door de woorden “*que sur la valeur des biens qu’il recueille*”.
- (Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... slechts gehouden tot het bedrag van de waarde van de goederen die hij verkrijgt.”.)

Art. 4.55 BW

32. In paragraaf 3, eerste lid, vervange men de woorden “*artikel 4.49, § 2*” / “*l’article 4.49, § 2*” door de woorden “*artikel 4.49, § 4, eerste lid*” / “*l’article 4.49, § 4, alinéa 1^{er}*”.
- (Ten gevolge van het aannemen van het amendement nr. 14⁸, is de termijn waarover de schuldeisers en legatarissen beschikken om hun rechten te doen kennen thans opgenomen in het voorgestelde artikel 4.49, § 4, eerste lid, BW.)

Art. 4.59 BW

33. In paragraaf 5, voeg men de woorden “*of erfgerechtigden*” / “*ou les successibles*” in tussen de woorden “*niet met zekerheid de erfgenamen*” / “*de désigner les héritiers*” en de woorden “*kunnen aanwijzen*” / “*avec certitude*”.
- (Eenvormige redactie, cf. de paragrafen 4, eerste lid, en 6, van hetzelfde artikel.)

Art. 4.64 BW

34. In paragraaf 1, eerste lid, vervange men de woorden “*artikel 4.63, § 1,*” / “*l’article 4.63, § 1,*” door de woorden ““*artikel 4.63, § 1, eerste lid*” / “*l’article 4.63, § 1, alinéa 1^{er}*”.
- (Precisering van de verwijzing.)
35. In paragraaf 4, vervange men de woorden “*artikel 4.61, § 4,*” / “*l’article 4.61, § 4,*” door de woorden “*artikel 4.61, § 4, eerste lid*” / “*l’article 4.61, § 4, alinéa 1^{er}*”.
- (Precisering van de verwijzing.)
36. In de Nederlandse tekst van paragraaf 4, voeg men de woorden “, op vraag van een blote eigenaar of de langstlevende echtgenoot,” in tussen de woorden “*kan de rechtbank*” en de woorden “*de toepassing van de omzettingstabellen*”.

⁷ DOC 55-1272/001, p. 16.

⁸ DOC 55-1272/004, p. 24.

(Overeenstemming met de Franse tekst: “... le tribunal peut sur la demande d’un nu-propriétaire ou du conjoint survivant, écarter les tables de conversion ...”.)

Art. 4.66 BW

37. In het tweede lid, vervange men de woorden “*artikel 3.75*” / “*l’article 3.75*” door de woorden “*artikel 3.75, tweede lid*” / “*l’article 3.75, alinéa 2*”.
(Precisering van de verwijzing.)

Art. 4.83 BW

38. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3, voeg men de woorden “*van de schenkingen en legaten*” in tussen de woorden “*tenzij de inbreng*” en de woorden “*hem met zekerheid is opgelegd*”.
(Overeenstemming met de Franse tekst: “... à moins que les dons et legs aient été, de manière certaine, stipulés rapportables.”)

Art. 4.86 BW

39. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, vervange men de woorden “*beschikbaar gedeelte*” door de woorden “*beschikbaar deel*”.
(Terminologische overeenstemming: in boek 4 van het Burgerlijk Wetboek staan de woorden “*quotité disponible*” tegenover de woorden “*beschikbaar deel*”.)⁹

Art. 4.108 BW

40. In paragraaf 3, vervange men de zinnen “*Bij gerechtsbrief geeft de griffier aan de belanghebbenden kennis van de dag en het uur waarop de eed zal worden afgelegd door de schatter. Deze bepaalt onverwijld dag en uur voor zijn verrichtingen.*” / “*Le greffier avertit les intéressés, par pli judiciaire, du jour et de l’heure de la prestation de serment de l’expert. Celui-ci fixe aussitôt les jour et heure de ses opérations.*” door de volgende zinnen:

“Bij gerechtsbrief geeft de griffier aan de belanghebbenden kennis van de dag en het uur waarop de eed zal worden afgelegd door de schatter, alsook van zijn naam. Deze bepaalt onverwijld dag en uur voor zijn verrichtingen. De schatter kan de eed niet eerder afleggen dan vijftien dagen na de dag waarop de gerechtsbrieven zijn verstuurd.”

/

Le greffier avertit les intéressés, par pli judiciaire, du jour et de l’heure de la prestation de serment de l’expert et leur communique le nom de ce dernier. Celui-ci fixe aussitôt les jour et heure de ses opérations. La prestation de serment de l’expert ne peut intervenir qu’au plus tôt quinze jours après la date d’expédition du pli judiciaire.”

(Eenvormige redactie, cf. het voorgestelde artikel 4.118, eerste lid, BW.)

Art. 4.111 BW

41. De vraag rijst of in het tweede lid de woorden “*aan alle gewezen mede-eigenaars*” / “*à tous les anciens copropriétaires*” niet aangevuld moeten worden met de woorden “*of aan hun erfgenamen*” / “*ou à leurs héritiers*”.

⁹ DOC 55-1272/001, p. 16.

(Eenvormige redactie. Cf. de voorgestelde artikelen 4.109, vierde lid, en 4.110, eerste lid, BW waar er telkens sprake is van “(aan ieder van) de gewezen mede-eigenaars of aan hun erfgenamen”).

Art. 4.125 BW

42. In het eerste lid, voege men in de bepaling onder 1°, a), de woorden “*en attesten van erfopvolging, alsmede met betrekking tot de Europese erfrechtverklaringen bedoeld in artikel 4.126, § 1, 2°, ”* / “*et certificats d’hérédité, ainsi qu’aux certificats successoraux européens visés à l’article 4.126, 1^{er}, 2°, ”* in tussen de woorden “*de akten*” / “*aux actes*” en de woorden “*waarin de identiteit*” / “*déterminant l’identité*”.

(De voorgestelde wijziging beoogt de doeleinden nauwkeuriger te verwoorden door de redactie van de betrokken bepaling af te stemmen op deze van het voorgestelde artikel 4.126, § 1, 1° en 2°, BW. De identiteit van de personen die geroepen zijn tot een opengevallen nalatenschap kan immers ook vastgesteld in een attest van erfopvolging of in een Europese erfrechtverklaring.)

Art. 4.126 BW

43. Men vervange paragraaf 2 als volgt:

“§ 2. De notaris schrijft de akten *en attesten* bedoeld in paragraaf 1, 1°, 4° en 5° in. De inschrijving van de Europese erfrechtverklaringen, bedoeld in paragraaf 1, 2°, die worden opgemaakt door een notaris, alsmede de correcties, de wijzigingen en de intrekkingen van deze Europese erfrechtverklaringen, gebeurt eveneens door de notaris.

De griffier van het rechtscollege dat de beslissing heeft uitgesproken, stelt het centraal erfrechtregister in kennis van de Europese erfrechtverklaringen, bedoeld in paragraaf 1, 2°, die worden opgemaakt door de bevoegde gerechtelijke autoriteit overeenkomstig artikel 72, lid 2, in fine, van de voormelde Verordening (EU) nr. 650/2012.”

/

“§2. Le notaire inscrit les actes *et certificats* visés au paragraphe 1^{er}, 1°, 4° et 5°. L’inscription des certificats successoraux européens, visés au paragraphe 1^{er}, 2°, qui sont établis par un notaire, ainsi que les rectifications, les modifications, et les retraits desdits certificats successoraux européens, est effectuée également par le notaire.

Le greffier de la juridiction qui a prononcé la décision, communique au registre central successoral les certificats successoraux européens, visés au paragraphe 1^{er}, 2°, qui sont établis par l’autorité judiciaire compétente conformément à l’article 72, paragraphe 2, in fine, du règlement (UE) n° 650/2012 précité.”

(De wijziging beoogt het voorgestelde artikel 4.126, § 2, BW nauwkeuriger te formuleren aangezien Europese erfrechtverklaringen niet enkel opgemaakt kunnen worden door een notaris, maar ook door de bevoegde gerechtelijke autoriteit, overeenkomstig artikel 72, lid 2, *in fine*, van Verordening (EU) nr. 650/2012. De voorgestelde wijziging beoogt de betrokken bepaling ook in overeenstemming te brengen met artikel 2, §§ 1 en 3, van het KB van 26 februari 2018 ‘houdende het beheer van het centraal erfrechtregister’ waarin duidelijk bepaald wordt dat de inschrijving van de Europese erfrechtverklaring gebeurt, hetzij door de notaris, hetzij door de griffier van het rechtscollege dat de beslissing heeft uitgesproken.)

Art. 4.132 BW

44. In paragraaf 4, eerste lid, stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen: tegenover de woorden “*in dit wetboek*” (= dans le présent code) staan de woorden “*dans le présent Livre*” (= in dit Boek).
Het staat aan de commissie om deze discrepantie te verhelpen.

Art. 4.133 BW

45. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, eerste lid, vervange men de woorden “*een schenking, een nalatenschap of een legaat*” door de woorden “*een gift*”.
(Overeenstemming met de Franse tekst: “... un tiers est appelé à recueillir une libéralité, ...”. Bovendien zijn in het begrip “gift” / “libéralité” ook de testamentaire beschikkingen begrepen¹⁰, cf. het voorgestelde artikel 4.132, § 4, eerste lid, BW.)

Art. 4.143 BW

46. In het tweede lid, vervange men de woorden “*in artikel 4.161 bepaald*” / “*l’article 4.161*” door de woorden “*bepaald in artikel 4.161, tweede en derde lid*” / “*l’article 4.161, alinéas 2 et 3*”.
(Precisering van de verwijzing, rekening houdend met de opmerking onder randnummer 76 waar voorgesteld wordt om in artikel 4.161 BW de indeling in paragrafen te vervangen door een indeling in leden.)

Art. 4.153 BW

47. In de Franse tekst vervange men de woorden “*au décès du donateur ou testateur*” door de woorden “*au décès du défunt*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... goederen die bij het overlijden van de erflater aanwezig waren”) Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het voorgestelde artikel 4.154, eerste lid, BW.

Art. 4.186 BW

48. De Nederlandse en de Franse tekst van het tweede lid stemmen niet met elkaar overeen. Tegenover de woorden “*de geneesheer die belast is met de medische steun*” (= le médecin chargé de l’appui médical) staan de woorden “*le médecin chargé de l’appui militaire*” (= de geneesheer die belast is met de militaire steun). Bovendien staan tegenover de woorden “*assisté de l’officier chargé de l’administration du personnel*” geen overeenstemmende woorden in de Nederlandse tekst.
Het staat aan de commissie om deze discrepanties te verhelpen.

Art. 4.188 BW

49. In Franse tekst van paragraaf 1, 1°, vervange men de woorden “*d’un navire belge*” door de woorden “*d’un navire de souveraineté belge*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “... Belgisch gezagsschip ...”. Cf. de tweede paragraaf van hetzelfde artikel.)

¹⁰ Ibidem, p. 12.

50. In Nederlandse tekst van paragraaf 1, 1°, vervange men de woorden “door degene die hem volgens de dienstregeling vervangt” door de woorden “door de officier die hem volgens de dienstregeling vervangt”.
(Overeenstemming met de Franse tekst: “... par l’officier qui le supplée dans l’ordre de service ...”.)
51. In paragraaf 7, vervange men de woorden “een Belgisch consulaire ambtenaar” / “un agent consulaire belge” door de woorden “een Belgisch consulaire ambtenaar met notariële bevoegdheid” / “un agent consulaire belge ayant la compétence notariale”.
(Eenvormige redactie, cf. het voorgestelde artikel 4.191, 3°, BW.)

Art. 4.220 BW

52. In het derde lid, vervange men de woorden “de last van uitkering” / “la charge de restitution” door de woorden “de last van bewaring” / “la charge de conservation”.
(Terminologische overeenstemming met de bepalingen van het eerste en het tweede lid, alsmede met het opschrift van dit artikel. Ten gevolge van de amendementen nrs. 100 en 101 werden in het eerste en het tweede lid de woorden “met last om deze goederen uit te keren” / “avec la charge de rendre ces biens” immers telkens vervangen door de woorden “met last om deze goederen te bewaren” / “avec la charge de conserver ces biens”.
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor:
- het vierde lid van het voorgestelde artikel 4.220 BW (met dien verstande dat in de Franse tekst de woorden “le grevé de restitution” vervangen moeten worden door de woorden “le grevé de conservation”)
 - het voorgestelde artikel 4.221 BW;
 - het voorgestelde artikel 4.224, eerste lid, BW;
 - het voorgestelde artikel 4.227 BW;
 - het voorgestelde artikel 4.228, eerste lid, BW.

Art. 4.222 BW

53. Men vervange de woorden “met de uitkering bezwaard zijn” / “grevés de restitution” door de woorden “met de bewaring bezwaard zijn” / “grevés de conservation”.
(Terminologische overeenstemming met het voorgestelde artikel 4.220, eerste en tweede lid, BW.)

Art. 4.224 BW

54. In de Franse tekst van het tweede lid, vervange men de woorden “le grevé de restitution” door “le grevé”.
(Overeenstemming met de beknoptere redactie van de Nederlandse tekst.)

Art. 4.225 BW

55. In de Franse tekst van het eerste lid, vervange men de woorden “le grevé de restitution” door “le grevé”.

(Overeenstemming met de Nederlandse tekst en eenvormigheid met de voorgestelde artikelen 4.226, §§ 1, eerste lid, en 2, 4.227, 4.228, tweede lid, BW.)

Art. 4.237 BW

56. De Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 4 stemmen niet met elkaar overeen: tegenover de woorden “*van het huwelijksstelsel*” (= du régime matrimonial) staan de woorden “*du régime légal*” (= van het wettelijk stelsel).
Het staat aan de commissie om deze discrepantie te verhelpen.

Art. 4.243 BW

57. In de Nederlandse tekst van het eerste lid, voegde men de woorden “*bij zijn overlijden*” in tussen de woorden “*een breukdeel van de goederen die de partij*” en de woorden “*zal nalaten*”.
(Overeenstemming met de Franse tekst: “... une quote-part des biens que la partie laissera à son décès ...”.)

Art. 4.248 BW

58. In de Franse tekst van het opschrift van dit artikel, vervangde men het woord “*donation*” door het woord “*libéralité*”.
(Terminologische overeenstemming met de inhoud van het artikel zelf waar eveneens sprake is “*une libéralité*”. Bovendien staat in de voorgestelde bepalingen van boek 4 van het Burgerlijk Wetboek het woord “*libéralité*” tegenover het woord “*gift*”, cf. het voorgestelde artikel 4.132, 4 eerste lid, BW.)

Art. 4.257 BW

59. Men vulle paragraaf 2 aan met het volgende lid:

“Ten opzichte van de langstlevende echtgenoot bedoeld in het eerste lid, worden de schenkingen bedoeld in de overeenkomst, wat betreft de inkorting en de inbreng, vermoed gezamenlijk te zijn gedaan aan het geheel van de vermoedelijke erfenamen in rechte neerdalende lijn, partijen bij de overeenkomst.”

/

“À l’égard du conjoint survivant visé à l’alinéa 1^{er}, les donations visées dans le pacte sont, pour les besoins de la réduction et du rapport, présumées consenties conjointement à l’ensemble des héritiers présomptifs en ligne directe descendante parties au pacte.”

(Het nieuw voorgestelde lid neemt de inhoud over van het voorgestelde artikel 4.258, § 2, tweede lid, BW. Deze laatste bepaling, die het huidige artikel 1100/7, § 8, derde lid, BW overneemt¹¹, dat betrekking heeft op de rechten van de langstlevende echtgenoot van de beschikker wanneer hij inkorting wenst te vragen van schenkingen begrepen in een erfovereenkomst waarin hij niet is tussengekomen¹², hoort immers niet thuis in het voorgestelde artikel 4.258 BW dat de rechten van later opdagende erfenamen betreft. Aldus beoogt de voorgestelde wijziging alle rechten van de langstlevende echtgenoot van de beschikker die niet is tussengekomen in de erfovereenkomst bijeen te brengen in een en dezelfde bepaling.

¹¹ Zie amendement nr. 112, DOC 55-1272/004, p. 140.

¹² Zie de parlementaire voorbereiding van het huidige artikel 1100/7, § 8, derde lid, van het Burgerlijk Wetboek: *Parl.St. Kamer*, 2016-17, DOC 54-2282/001, p. 151.

Indien de commissie rekening wenst te houden met de deze opmerking, schrappe men het voorgestelde artikel 4.258, § 2, tweede lid, BW en schrappe men in hetzelfde artikel 4.258 de indeling in paragrafen. De Raad van State beveelt immers aan een artikel niet in paragrafen in te delen indien die indeling tot gevolg heeft dat elke paragraaf slechts één lid bevat.¹³⁾

Art. 4.261 BW

60. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3, vervange men de woorden “bedoeld in paragraaf 1, eerste lid” door de woorden “bedoeld in de paragrafen 1 en 2.”
(Overeenstemming met de Franse tekst: “... les actes visés aux paragraphes 1^{er} et 2.”)

Art. 4.262 BW

61. In paragraaf 1, 2°, vervange men in de inleidende zin de woorden “artikel 4.261, § 2, 4^o” / “l’article 4.261, § 2, 4^o” door de woorden “artikel 4.261, § 2, 3^o” / “l’article 4.261, § 2, 3^o”.
(Verbetering van de verwijzing: de verklaring van behoud wordt vermeld in het voorgestelde artikel 4.261, § 2, 3^o, BW.)
62. In paragraaf 1, 3°, vervange men in de inleidende zin de woorden “artikel 4.261, § 2, 3^o” / “l’article 4.261, § 2, 3^o” door de woorden “artikel 4.261, § 2, 2^o” / “l’article 4.261, § 2, 2^o”.
(Verbetering van de verwijzing: de erfovereenkomst wordt vermeld in het voorgestelde artikel 4.261, § 2, 2^o, BW.)
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor de inleidende zin van paragraaf 1, 4°.

Art. 4.266 BW

63. Het voorgestelde artikel verleent geen uitdrukkelijk recht van raadpleging aan:
- 1° de personen wier gegevens opgenomen werden in het register, voor wat betreft de gegevens die op hen betrekking hebben en de gegevens van de akte;
 - 2° de notarissen en de Belgische diplomatieke zendingen en consulaire posten in het buitenland, voor de gegevens van de akten die door hen in het register werden ingeschreven.
- Deze categorieën van personen worden nochtans vermeld in artikel 9, § 1, van het KB van 25 september 2016 ‘houdende het beheer van het centraal register van testamenten en het centraal register van huwelijksovereenkomsten’ dat thans de toegang regelt tot het centraal register van testamenten.
De vraag rijst of dit de bedoeling is van de commissie. De voorgestelde artikelen 2.3.88, § 1, en 4.131, § 1, BW nemen de huidige artikelen inzake de toegang tot het centraal register van huwelijksovereenkomsten, respectievelijk het centraal erfrechtregister¹⁴ immers wel onverkort over.
64. Artikel 9, § 1, 4°, van het voormelde KB van 25 september 2016 bepaalt dat de vermoedelijke erfgenamen in rechte neerdalende lijn van een partij bij de erfovereenkomst het centraal erfrechtregister, voor wat de betrokken erfovereenkomst betreft, enkel kunnen raadplegen in het geval van overlijden van deze partij vóór de toekomstige erflater op wiens nalatenschap de erfovereenkomst betrekking heeft.

¹³ Raad van State, *Beginselen van de wetgevingstechniek. Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten*, 2008, nr. 57.3

¹⁴ Het voorgestelde artikel 2.3.88, § 1, BW neemt artikel 11, § 1, van het voormeld KB van 25 september 2016, inzake de toegang tot het centraal register van huwelijksovereenkomsten, volledig over. Het voorgestelde artikel 4.131, § 1, BW neemt artikel 5, § 1, van het KB van 26 februari 2018 ‘houdende het beheer van het centraal erfrechtregister’, inzake de toegang tot het centraal erfrechtregister, volledig over.

De vraag rijst of deze voorwaarde niet uitdrukkelijk vermeld moet worden in het voorgestelde artikel 4.266, § 2, BW.

Art. 10 (vroeger art. 11)

65. Men vervange dit artikel als volgt:

“In artikel 410 van het hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 29 april 2001 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in paragraaf 1, 5°, wordt het cijfer “784/1” vervangen door de woorden “4.40, § 3, van het Burgerlijk Wetboek;

2° in paragraaf 1, 14°, wordt het cijfer “776” vervangen door de woorden “4.40, §§ 1 en 2, van het Burgerlijk Wetboek”.

/

“À l’article 410 du même Code, remplacé par la loi du 29 avril 2001 et modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2021, les modifications suivantes sont apportées:

1° dans le paragraphe 1^{er}, 5°, le chiffre “784/1” est remplacé par les mots “4.40, § 3, du Code civil;

2° dans le paragraphe 1^{er}, 14°, le chiffre “776” est remplacé par les mots “4.40, §§ 1^{er} et 2, du Code civil”.

(In artikel 410, § 1, 5°, oud BW wordt de verwijzing naar artikel 784/1 van hetzelfde Wetboek vervangen zoals uiteengezet in randnummer 1.

In artikel 410, § 1, 14°, oud BW wordt de verwijzing naar het artikel 4.40 BW gepreciseerd aangezien enkel de paragrafen 1 en 2 van dit laatste artikel de inhoud overnemen van artikel 776 oud BW. Paragraaf 3 neemt artikel 784/1 oud Burgerlijk Wetboek over.¹⁵⁾

Art. 13 (vroeger art. 14)

66. Men vervange dit artikel als volgt:

“In artikel 492/3 van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij artikel 44 van de wet van 17 maart 2013, zelf gewijzigd bij de wet van 12 mei 2014, en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020, worden de woorden “de artikelen 499/7, §§ 1 en 2, 784/1, 905, 1397/1 en 1478, vierde lid” vervangen door de woorden “artikel 499/7, §§ 1 en 2, de artikelen 4.40, § 3, 4.139 en 2.3.5 van het Burgerlijk Wetboek, en artikel 1478, vierde lid”.

/

“Dans l’article 492/3 du même Code, inséré par l’article 44 de la loi du 17 mars 2013, modifié lui-même par la loi du 12 mai 2014, et modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2020, les mots “aux articles 499/7, §§ 1^{er} et 2, 784/1, 905, 1397/1 et 1478, alinéa 4” sont remplacés par les mots “à l’article 499/7, §§ 1^{er} et 2, aux articles 4.40, § 3, 4.139 et 2.3.5 du Code civil, et à l’article 1478, alinéa 4”.

(Bij artikel 78 van de wet van 31 juli 2020 ‘houdende diverse dringende bepalingen inzake justitie’ werden in artikel 492/3 oud BW de woorden “, 784/1” ingevoegd tussen de woorden “de artikelen 499/7, §§ 1 en 2” / “aux articles 499/7, §§ 1^{er} et 2” en de woorden “, 905”. De voorgestelde wijziging vervangt de verwijzing naar artikel 784/1 oud BW zoals uiteengezet in randnummer 1. Tevens werden een aantal wetgevingstechnische verbeteringen aangebracht: indien de

¹⁵ Zie amendement nr. 128: DOC 55-1272/004, p. 156.

regeling waarbij het gewijzigd artikel werd ingevoegd zelf rechtstreeks gewijzigd werd, moet deze informatie ook vermeld worden in de wijzigingsbepaling aangezien dat gevolgen heeft voor het opmaken van de geconsolideerde versie van het artikel dat men wil wijzigen.¹⁶⁾

Art. 14 (vroeger 15)

67. Men vervange de bepaling onder 1° als volgt:

1° in paragraaf 2, eerste lid, worden de woorden “artikelen 499/7, § 2, 784/1, 905, 1397/1 en 1478, vierde lid” vervangen door de woorden “artikel 499/7, § 2, de artikelen 4.40, § 3, 4.139 en 2.3.5 van het Burgerlijk Wetboek, en artikel 1478, vierde lid”;

/

“1° dans le paragraphe 2, alinéa 1^{er}, les mots “aux articles 499/7, § 2, 784/1, 905, 1397/1 et 1478, alinéa 4” sont remplacés par les mots “à l’article 499/7, § 2, aux articles 4.40, § 3, 4.139 et 2.3.5 du Code civil, et à l’article 1478, alinéa 4”;

(Bij artikel 79, 1°, van de voormelde wet van 31 juli 2020 werden in artikel 493, § 2, eerste lid, oud BW de woorden “, 784/1” ingevoegd tussen de woorden “de artikelen 499/7, § 2” / “aux articles 499/7, § 2” en de woorden “, 905”. De voorgestelde wijziging vervangt tevens de verwijzing naar artikel 784/1 oud BW zoals uiteengezet in randnummer 1.)

Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor:

- de bepaling onder 5° (met dien verstande dat in artikel 493, § 3, eerste lid, laatste zin, oud BW de woorden “, 784/1” ingevoegd werden tussen de woorden “de artikelen 499/7” / “aux articles 499/7” en de woorden “, 905”);

- artikel 16 (vroeger art. 15) van het wetsvoorstel (met dien verstande dat in artikel 499/13, eerste lid, oud BW de woorden “, 784/1” ingevoegd werden tussen de woorden “de artikelen 499/7” / “aux articles 499/7” en de woorden “, 1397/1”.

Art. 19 (vroeger art. 20)

68. Men vervange dit artikel als volgt:

“In artikel 594 van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020, worden de volgende wijzingen aangebracht:

1° in de bepaling onder 13° wordt het cijfer “784/1” vervangen door de woorden “4.40, § 3.:

2° de bepaling onder 19° wordt opgeheven.”.

/

“À l’article 594 du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2020, les modifications suivantes sont apportées :

1° au 13°, le chiffre “784/1” est remplacé par les mots “4.40, § 3.:

2° le 19° est abrogé.”.

(De voorgestelde wijziging vervangt in artikel 594 van het Gerechtelijk Wetboek de verwijzing naar artikel 784/1 oud BW zoals uiteengezet in randnummer 1.)

¹⁶⁾ Raad van State, o.c., p. 78, nr. 115, c).

Art. 20 (vroeger art. 21)

69. Men vervange dit artikel als volgt:

“In artikel 628, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° in de bepaling onder 2° worden de woorden “223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1442, 1463 en 1468 van het Burgerlijk Wetboek” vervangen door de woorden “223 en 224 van het oud Burgerlijk Wetboek en in de artikelen 2.3.34, 2.3.35, 2.3.36, 2.3.40, 2.3.56, derde lid, en 2.3.63 van het Burgerlijk Wetboek”;

2° in de bepaling onder 3° wordt het cijfer “784/1” vervangen door de woorden “4.40, § 3.”

/

“À l’article 628, alinéa 1^{er}, du même Code, modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2020, les modifications sont apportées :

1° dans le 2°, les mots “223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1442, 1463 et 1468 du Code civil” sont remplacés par les mots “223 et 224 de l’ancien Code civil et aux articles 2.3.34, 2.3.35, 2.3.36, 2.3.40, 2.3.56, alinéa 3, et 2.3.63 du Code civil”;

2° au 3°, le chiffre “784/1” est remplacé par les mots “4.40, § 3.”

(Artikel 1395 oud BW maakt thans nog deel uit van de opsomming bedoeld in artikel 628, eerste lid, 2°, Ger.W. ook al hoort het niet langer thuis in dit rijtje. Bijgevolg moet dit artikel, omwille van de rechtszekerheid, nog uitdrukkelijk vermeld worden bij de te vervangen woorden.

In artikel 628, eerste lid, 3°, Ger.W. wordt de verwijzing naar artikel 784/1 oud BW vervangen zoals uiteengezet in randnummer 1.

Tenslotte werden ook een aantal wetgevingstechnische verbeteringen aangebracht.)

Art. 30

70. Men vervange de woorden “de woorden “4.17, 4.18, §§ 1 en 2, 4.20, 4.24, § 2, en 4.147”” / “les mots “4.17, 4.18, §§ 1^{er} et 2, 4.20, 4.24, § 2, et 4.147”” door de woorden “de woorden “4.17, 4.18, eerste en tweede lid, 4.20 en 4.147”” / “les mots “4.17, 4.18, alinéas 1^{er} et 2, 4.20 et 4.147””.

(De verwijzing naar artikel 4.24, § 2, BW werd geschrapt omdat bij de amendementen nrs. 53 en 57 het recht van vruchtgebruik van de langstlevende echtgenoot op de goederen die het voorwerp zijn van wettelijke terugkeer verplaatst van werd van artikel 4.24, § 2, naar artikel 4.17, § 2, 3°, BW.¹⁷ Tevens werd een wetgevingstechnische verbetering aangebracht: het voorgestelde artikel 4.18 BW is ingedeeld in leden.)

Art. 34 (nieuw)

71. In de Franse tekst vervange men de woorden “*registre central des régimes matrimoniaux*” door de woorden “*registre central des conventions matrimoniales*”.

(Terminologische overeenstemming, cf. de voorgestelde artikelen 2.3.82 tot 2.3.88 BW.)

Art. 38 (vroeger art. 35)

72. In de Nederlandse tekst voege men de woorden “*het opschrift van*” in tussen het woord “*In*” en de woorden “*onderafdeling 2*”.

(Overeenstemming met de Franse tekst: “*Dans l’intitulé de la sous-section 2 ...*”.)

¹⁷ DOC 55-1272/004, p. 79 en p. 83.

Art. 49 (nieuw)

73. Men vervange dit artikel als volgt:

“In artikel 163 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 december 2012, wordt het woord “1240bis” vervangen door het cijfer “4.59”.

/

“Dans l’article 163 de la même loi, modifié par la loi du 13 décembre 2012, le mot “1240bis” est remplacé par le chiffre “4.59”.

(Het is zinloos artikel 162 van de programmawet (I) van 29 maart 2012 te wijzigen aangezien dit een wijzigingsbepaling is die reeds in werking is getreden. Vermoedelijk is de bedoeling om artikel 163 van dezelfde wet te wijzigen waar eveneens sprake is van de woorden “1240bis”).

LOUTER VORMELIJKE VERBETERINGEN EN TAALKUNDIGE CORRECTIES**Art. 2.3.10 BW**

74. In de Franse tekst van het eerste lid, vervange men de woorden “*avant le mariage*” door de woorden “*avant la célébration du mariage*”.
(Overeenstemming met het tweede zinsdeel van dit artikel en met de Nederlandse tekst: “... voor de voltrekking van het huwelijk ...”. Cf. het voorgestelde artikel 2.3.7 BW.)
Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor het voorgestelde artikel 2.3.11, eerste lid, BW.

Art. 2.3.21 BW

75. In het derde lid, vervange men de woorden “*de voorgaande artikelen*” / “*des articles précédents*” door de woorden “*de artikelen 2.3.17 tot 2.3.20*” / “*des articles 2.3.17 à 2.3.20*”.
(Wetgevingstechnische verbetering: de Raad van State raadt aan om bij het verwijzen binnen eenzelfde tekst geen woorden zoals “voorgaande” of “bovengenoemde” te gebruiken, maar om het nummer van de indeling in kwestie te vermelden.¹⁸⁾)

Art. 2.3.44 BW

76. Men schrappe de indeling in paragrafen.
(De Raad van State beveelt aan een artikel niet in paragrafen in te delen indien die indeling tot gevolg heeft dat elke paragraaf slechts één lid bevat.¹⁹⁾)
Dezelfde opmerking geldt *mutatis mutandis* voor:
- het voorgestelde artikel 4.26 BW, met dien verstande dat in dit artikel de interne verwijzingen aangepast moeten worden;
- het voorgestelde artikel 4.27 BW;
- voor het voorgestelde artikel 4.161 BW.

Art. 4.44 BW

77. In het derde lid, vervange men de woorden “*in de eerste paragraaf*” / “*au paragraphe 1^{er}*” door de woorden “*in het eerste lid*” / “*à l’alinéa 1^{er}*”.
(Wetgevingstechnische verbetering: het voorgestelde artikel 4.44 BW is ingedeeld in leden.)

¹⁸ Raad van State, o.c., p. 59, nr. 72.

¹⁹ Raad van State, o.c., nr. 57.3

Art. 4.51 BW

78. In de Franse tekst vervange men de woorden “*des effets de la succession*” door de woorden “*des biens de la succession*”.

(Luidens de toelichting bij het wetsvoorstel hebben de indieners de bedoeling om in de Franse versie van boek 4 van het Burgerlijk Wetboek het woord “effet”, wanneer het in dezelfde betekenis als het woord “chose” wordt gebruikt, te vervangen door het woord “bien”.²⁰)

Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor :

- het voorgestelde artikel 4.224, eerste lid, eerste zin, BW, met dien verstande dat hier de woorden “et effets” simpelweg geschrapt mogen worden;
- het voorgestelde artikel 4.224, § 1, tweede zin, BW;
- het voorgestelde artikel 4.226, § 3, BW.

Art. 4.84 BW

79. In het derde lid, *in fine*, vervange men de woorden “*deze overeenkomst*” / “*cette convention*” door de woorden “*dit contract*” / “*ce contrat*”.

(Eenvormig taalgebruik: in boek 2, titel 3, en boek 4 van het Burgerlijk Wetboek wordt systematisch de term “contract” / “contrat” gebruikt, behalve wanneer het gaat om huwelijks- of erfovereenkomsten.²¹)

Art. 4.98 BW

80. In de Nederlandse tekst van het eerste lid, vervange men de woorden “*voor het aandeel waarvoor deze laatste daarin moeten bijdragen*” door de woorden “*voor het aandeel waarvoor deze laatsten daarin moeten bijdragen*”.

(Taalverbetering.)

Art. 4.106 BW

81. In het eerste lid, vervange men de woorden “*in de navolgende artikelen*” / “*aux articles ci-après*” door de woorden “*in de artikelen 4.107 tot 4.113*” / “*les articles 4.107 à 4.113*”.

(Wetgevingstechnische verbetering: de Raad van State raadt aan om bij het verwijzen binnen eenzelfde tekst geen woorden zoals “hiernagenoemde” of “navolgende” te gebruiken, maar om het nummer van de indeling in kwestie te vermelden.²²)

Art. 4.108 BW

82. In paragraaf 2, tweede lid, vervange men de woorden “*op grond van een van de leden b), c), d) of e)*” / “*sur la base de l’un des alinéas b), c), d), ou e)*” door de woorden “*op grond van een van de gevallen bepaald in het eerste lid, b), c), d) of e)*” / “*sur la base de l’un des cas visés à l’alinéa 1^{er}, b), c), d), ou e)*”.

(Wetgevingstechnische verbetering. De betrokken bepalingen onder b), c), d) of e) zijn immers geen afzonderlijke leden, maar maken deel uit van een opsomming.²³)

Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het voorgestelde artikel 4.117, tweede lid, BW.

²⁰ *Ibidem*, p. 14.

²¹ Zie de toelichting bij het wetsvoorstel: DOC 55-1272/001, p. 9.

²² Raad van State, o.c., p. 59, nr. 72.

²³ Raad van State, o.c., p. 53, voetnoot 74.

Art. 4.117 BW

83. In het eerste lid, onder punt c), vervange men de woorden “zoals bepaald in lid a)” / “au sens de l’alinéa a)” door de woorden “zoals bepaald onder punt a)” / “au sens du point a)”.
(Wetgevingstechnische verbetering. De betrokken bepaling onder punt a) is immers geen afzonderlijke lid, maar maakt deel uit van een opsomming.²⁴)

Art. 4.140 BW

84. In het derde lid, vervange men de woorden “in de twee vorige leden” / “dans les deux cas ci-dessus” door de woorden “in het eerste en het tweede lid” / “dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2”.
(Wetgevingstechnische verbetering: de Raad van State raadt aan om bij het verwijzen binnen eenzelfde tekst geen woorden zoals “vorige” of “bovengenoemde” te gebruiken, maar om het nummer van de indeling in kwestie te vermelden.²⁵)

Art. 4.146 BW

85. In paragraaf 2, eerste lid, 2°, vervange men de woorden “artikel 4.155, § 4” / “l’article 4.155, § 4” door de woorden “artikel 4.155, vierde lid” / “l’article 4.155, alinéa 4”.
(Wetgevingstechnische verbetering: het voorgestelde artikel 4.155 BW is niet ingedeeld in paragrafen.)

Art. 4.156 BW

86. In de Nederlandse tekst van paragraaf 2, tweede lid, vervange men de eerste zin als volgt:
“De vordering tot inkorting tegen de derden bedoeld in het eerste lid kan niet uitgeoefend worden door de reservataire erfgenamen die, overeenkomstig de artikelen 4.249 tot 4.252, hetzij in de schenkingsakte, hetzij bij een latere uitdrukkelijke verklaring, hebben toegestemd in de vervreemding van het gegeven goed.”
 (De voorgestelde wijziging beoogt de leesbaarheid van de bepaling te verhogen en brengt een paar wetgevingstechnische verbeteringen aan.)

Art. 4.206 BW

87. In de Nederlandse tekst van het eerste lid, vervange men de woorden “de inkorting ervan” door de woorden “de inkorting van zijn legaat”.
 (De voorgestelde wijziging beoogt de bepaling begrijpelijker te maken aangezien het niet onmiddellijk duidelijk is waarop het woord “ervan” slaat. Tevens wordt de Nederlandse tekst van de betrokken bepaling in overeenstemming gebracht met de Franse tekst: “... il doit, ..., subir la réduction de son legs ...”).

Art. 4.225 BW

88. In het eerste lid, vervange men de woorden “in de paragrafen 2 en 3” / “dans les paragraphes 2 et 3” door de woorden “in het tweede en het derde lid” / “dans les alinéas 2 et 3”.

²⁴ Raad van State, o.c., p. 53, voetnoot 74.

²⁵ Raad van State, o.c., p. 59, nr. 72.

(Wetgevingstechnische verbetering: het voorgestelde artikel 4.225 BW is niet ingedeeld in paragrafen.)

Art. 4.226 BW

89. In de Franse tekst van paragraaf 2, vervange men de woorden “*des deniers*” en “*ces deniers*” door de woorden “*du numéraire*” en “*ce numéraire*”.
(Terminologische overeenstemming met paragraaf 1, eerste lid, alsmede met het opschrift van dit artikel waar de woorden “*des deniers*”, via de amendementen nrs. 103 en 104, telkens vervangen werden door de woorden “*du numéraire*”).

Art. 4.229 BW

90. In het derde lid, vervange men de woorden “*akte onder de levenden*” / “*acte entre vifs*” door de woorden “*schenking*” / “*donations*”.
(Terminologische overeenstemming met het tweede lid. Bovendien blijkt uit de toelichting bij het wetsvoorstel dat de indieners de woorden “*onder levenden*” / “*entre vifs*” niet wenst over te nemen in de voorgestelde wetsbepalingen waar er sprake is van schenking, met uitzondering van het voorgestelde artikel 4.132, § 1, eerste lid, BW.²⁶)

Art. 4.239 BW

91. Men vervange de Franse tekst van het opschrift als volgt:
“*Donation de la quotité disponible*”.
(Overeenstemming met de Nederlandse tekst: “Schenking van het beschikbaar deel”).

Art. 4.251 BW

92. In het eerste lid, vervange men de woorden “*die vergadering*” / “*cette réunion*” door de woorden “*de vergadering bedoeld in artikel 4.250*” / “*la réunion visée à l'article 4.250*”.
(De bepalingen inzake het houden van de voorafgaande informatievergadering zijn thans opgenomen in een afzonderlijk artikel waardoor de verwijzing in naar “*die vergadering*” / “*cette réunion*” in het eerste lid van artikel 4.251 BW niet voldoende duidelijk is. De voorgestelde wijziging beoogt dit te verhelpen.)

Art. 4.256 BW

93. In het tweede lid, vervange men de woorden “*in de eerste paragraaf*” / “*au paragraphe 1^{er}*” door de woorden “*in het eerste lid*” / “*à l'alinéa 1^{er}*”.
Dezelfde opmerking geldt mutatis mutandis voor het derde lid van dit artikel.
(Wetgevingstechnische verbetering: het voorgestelde artikel 4.256 BW is niet ingedeeld in paragrafen.)

Art. 28

94. Men vervange de woorden “2.3.56, § 3,” / “2.3.56, § 3,” door de woorden “2.3.56, derde lid,” / “2.3.56, alinéa 3,”.
(Wetgevingstechnische verbetering: het voorgestelde artikel 2.3.56 BW is ingedeeld in leden.)

²⁶ DOC 55-1272/001, p. 12.

Art. 32 (nieuw)

95. Men vervange de woorden “het voorgaande artikel” / “*prescrite à l'article précédent*” door de woorden “artikel 1311” / “*prescrite à l'article 1311*”.
- (Aangezien artikel 1312 van het Gerechtelijk Wetboek opgeheven wordt bij artikel 52 van het wetsvoorstel, verdient het aanbeveling om uitdrukkelijk te verwijzen naar het bedoelde artikel van het Gerechtelijk Wetboek. Bovendien raadt de Raad van State aan om bij het verwijzen binnen eenzelfde tekst geen woorden zoals “voorgaande” of “bovengenoemde” te gebruiken, maar om het nummer van de indeling in kwestie te vermelden.²⁷)

VERBETERINGEN BETREFFENDE DE INLEIDENDE ZINNEN VAN DE ARTIKELN

- Art. 9: men vervange de woorden “de wet van 13 februari 2003” / “*la loi du 13 février 2003*” door de woorden “de wetten van 13 februari 2003 en 31 juli 2017” / “*les lois du 13 février 2003 et du 31 juillet 2017*”.

(Wanneer een artikel gewijzigd wordt, moeten alle vroegere wijzigingen die nog geldig zijn, opgegeven worden.)

- Art. 12: men vervange de inleidende zin als volgt:
“In artikel 492/1, § 2, derde lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 maart 2013, wordt de bepaling onder 14° vervangen als volgt:” / “Dans l'article 492/1, § 2, alinéa 3, du même Code, inséré par la loi du 17 mars 2013, le 14° est remplacé par ce qui suit:”
 (Precisering van verwijzing. Bovendien, als slechts een onderdeel van een artikel gewijzigd wordt, moeten alleen de wijzigingen vermeld worden die vroeger specifiek in dit onderdeel zijn aangebracht.)
- Art. 14: in de inleidende zin vervange men de woorden “hersteld bij de wet van 17 maart 2013 en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 21 december 2018” / “*rétabli par la loi du 17 mars 2013 et modifié en dernier lieu par la loi du 21 décembre 2018*” door de woorden “hersteld bij artikel 48 van de wet van 17 maart 2013, zelf gewijzigd bij de wet van 12 mei 2014, en laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020” / “*rétabli par l'article 48 de la loi du 17 mars 2013, modifié lui-même par la loi du 12 mai 2014, et modifié en dernier lieu par la loi du 31 juillet 2020*”.

(Indien de regeling waarbij het artikel werd ingevoegd zelf rechtstreeks gewijzigd werd, moet deze informatie ook vermeld worden in de wijzigingsbepaling aangezien dat gevolgen heeft voor het opmaken van de geconsolideerde versie van het artikel dat men wil wijzigen.²⁸ Bovendien werd artikel 493 oud BW laatstelijk gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020.)

- Art. 16: men vervange het inleidende zinsdeel als volgt:
“In artikel 499/13, eerste lid, van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij artikel 97 van de wet van 17 maart 2013, zelf gewijzigd bij de wet van 12 mei 2014, en gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020,” / “Dans l'article 499/13, alinéa 1^{er}, du même Code, inséré par l'article

²⁷ Raad van State, o.c., p. 59, nr. 72.

²⁸ Raad van State, o.c., p. 78, nr. 115, c).

97 de la loi du 17 mars 2013, modifié lui-même par la loi du 12 mai 2014, et modifié par la loi du 31 juillet 2020".

(De voorgestelde wijziging beoogt drie verbeteringen aan te brengen:

- 1° precisering van de verwijzing;
 - 2° indien de regeling waarbij het artikel werd ingevoegd zelf rechtstreeks gewijzigd werd, moet deze informatie ook vermeld worden in de wijzigingsbepaling aangezien dat gevolgen heeft voor het opmaken van de geconsolideerde versie van het artikel dat men wil wijzigen²⁹;
 - 3° artikel 499/13, eerste lid, oud bw werd voor het laatst gewijzigd bij de wet van 31 juli 2020.)
- Art. 21: in de inleidende zin vervange men de woorden "vervangen bij de wet van 8 mei 2014" / "remplacé par la loi du 8 mai 2014" door de woorden "ingevoegd bij artikel 140 van de wet van 30 juli 2013, zelf vervangen bij de wet van 8 mei 2014" / "inséré par l'article 140 de la loi du 30 juillet 2013, remplacé lui-même par la loi du 8 mai 2014".
(Als de gewijzigde bepaling niet bestond in de oorspronkelijke tekst, dan moet de regeling vermeld worden waarbij deze bepaling werd ingevoegd. Bovendien, als de regeling waarbij de bepaling werd ingevoegd zelf rechtstreeks gewijzigd werd, moet deze informatie ook vermeld worden in de wijzigingsbepaling aangezien dat gevolgen heeft voor het opmaken van de geconsolideerde versie van de bepaling die men wil wijzigen³⁰.)
 - Art. 23: men vervange het woord "gewijzigd" / "modifié" door het woord "hersteld" / "rétabli".
(Artikel 1185 van het Gerechtelijk wetboek werd hersteld bij artikel 87 van de wet van 31 juli 2020.)
 - Art. 29: men vervange de woorden "gewijzigd bij de wet van 30 juli 2013" / "modifié par la loi du 30 juillet 2013" door de woorden "laatstelijk gewijzigd door de wet van 8 mei 2019" / "modifié en dernier lieu par la loi du 8 mai 2019".
(Alle wijzigingen die nog geldig zijn, moeten vermeld worden, desnoods beperkt tot laatste wijziging.)
 - Art. 32: men voege de woorden " , gewijzigd bij de wet van 14 juli 1976," / "modifié par la loi du 14 juillet 1976," in tussen de woorden "hetzelfde Wetboek" / "du même Code," en de woorden "worden de woorden" / "les mots".
(Wanneer een artikel gewijzigd wordt, moeten alle vroegere wijzigingen die nog geldig zijn, opgegeven worden.)
 - Art. 34: men voege de woorden " , gewijzigd bij de wet van 14 juli 1976," / "modifié par la loi du 14 juillet 1976," in tussen de woorden "hetzelfde Wetboek" / "du même Code," en de woorden "worden de woorden" / "les mots".
(Wanneer een artikel gewijzigd wordt, moeten alle vroegere wijzigingen die nog geldig zijn, opgegeven worden.)
 - Art. 39: men voege de woorden "gewijzigd bij de wet van 23 april 2020," / "modifié par la loi du 23 avril 2020," in tussen de woorden "van hetzelfde Wetboek," / "du même Code," en de woorden "wordt het woord" / "le mot".

²⁹ Ibidem.

³⁰ Ibidem.

(Wanneer een artikel gewijzigd wordt, moeten alle vroegere wijzigingen die nog geldig zijn, opgegeven worden.)

- Art. 46: men voege de woorden “, *remplacé par la loi du 23 avril 2020,*” in tussen de woorden “*de programmawet (I) van 29 maart 2012*” / “*la loi-programme (I) du 29 mars 2012,*” en de woorden “*wordt het woord*” / “*le mot*”. (Wanneer een artikel gewijzigd wordt, moeten alle vroegere wijzigingen die nog geldig zijn, opgegeven worden.)
- Art. 47: men voege de woorden “, *ingevogd bij de wet van 23 april 2020,*” / “*inséré par la loi du 23 avril 2020,*” in tussen de woorden “*van dezelfde wet*” / “*de la même loi,*” en de woorden “*wordt het woord*” / “*le mot*”. (Als het gewijzigde artikel niet bestond in de oorspronkelijke tekst, dan moet de regeling vermeld worden waarbij deze bepaling werd ingevogd.)
- Art. 48: men voege de woorden “, *laatstelijk gewijzigd bij de wet van 23 april 2020,*” / “*modifié en dernier lieu par la loi du 23 avril 2020,*” in tussen de woorden “*van dezelfde wet*” / “*de la même loi,*” en de woorden “*wordt het woord*” / “*le mot*”. (Wanneer een artikel gewijzigd wordt, moeten alle vroegere wijzigingen die nog geldig zijn, opgegeven worden, desnoods beperkt tot de laatste wijziging0.)

N.B.: Enkele minder belangrijke verbeteringen werden op een exemplaar van de tekst aan het commissiesecretariaat bezorgd.